

multiplicity


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

JANVIER 2022

FILMPRÄIS **Lumière sur le cinéma luxembourgeois**
COLLÈGE ÉCHEVINAL **Cap sur 2022**
SERVICES **Veiller au bien-être des seniors**

Need a short break

before the next round

of shopping?

Visit ing.lu/visagold



ÉDITO

Avançons avec ce même élan

FORWARD MOMENTUM

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville
de Luxembourg



FR À l'occasion de cette nouvelle année, permettez-moi de prendre un peu de recul et de revenir en quelques lignes sur l'année 2021 et sur les projets qui l'ont rythmée.

Alors que l'inauguration du Stade de Luxembourg ou encore la pose de la première pierre de l'extension de la station d'épuration de Beggen comptent parmi les événements les plus remarquables et mémorables, l'année 2021 regorge de nombreux autres projets et initiatives qui façonnent notre capitale et ont un impact sur notre quotidien. Certains, tels que la renaturation de la Pétrusse ou la mise sur pied du *Mobilitétsplang fir muer*, sont des projets de longue haleine, alors que d'autres ont pu être achevés et mis en service, comme les logements sociaux dans le quartier du Grund ou la nouvelle crèche à Gasperich, pour ne citer que quelques exemples.

Ce petit aperçu, chers lecteurs, pour se rendre compte que, malgré la pandémie, qui a encore marqué cette année, les choses ont bougé. Nous avons réussi à faire avancer différents projets, idées ou encore échanges, et vous y avez contribué – je tiens à vous en remercier.

Nous commencerons, en tant que Ville, la nouvelle année 2022 avec ce même élan et la même motivation. Avec nos partenaires, nous mettrons à nouveau tout en œuvre pour atteindre les objectifs que nous nous sommes fixés et écouter et répondre aux besoins de nos habitants, visiteurs et commerçants. Découvrez dans les pages qui suivent les visions et perspectives de chaque membre du collège échevinal pour 2022 et au-delà, ainsi que les stratégies budgétaires, qui illustrent au mieux notre engagement dans le développement de la capitale.

Ce numéro de *City* vous emmène aussi en coulisse du Service Seniors. Touchés par la crise sanitaire, le service et ses clients ont trouvé des solutions et élaboré des pistes pour gérer au mieux la pandémie. Focus également sur le *Lëtzebuenger Filmpräis* avec Guy Daleiden et Yann Tonnar, les *highlights* culturels à ne pas manquer en 2022 et de nombreux autres sujets.

Je vous souhaite une bonne lecture, ainsi qu'une excellente santé, beaucoup de bonheur et l'élan nécessaire pour l'année 2022.

EN With the new year upon us, let us take a moment to look back on last year's accomplishments.

Highlights include the official opening of the Stade de Luxembourg and the laying of the foundation stone for the Beggen water treatment plant extension. But it doesn't stop there – the last year was brimming with activity that shaped our capital and impacted our everyday life. Some projects are still ongoing, such as the Pétrusse land restoration project and the *Mobilitétsplang fir muer*, while others were completed, such as the social housing units in the Grund and the new crèche in Gasperich, to name but a few.

With this, we remind ourselves that despite the pandemic – which dominated many of this year's activities – we have continued to make progress. We managed to move forward with a vast range of projects, ideas and discourses, and you helped us – I thank you for this!

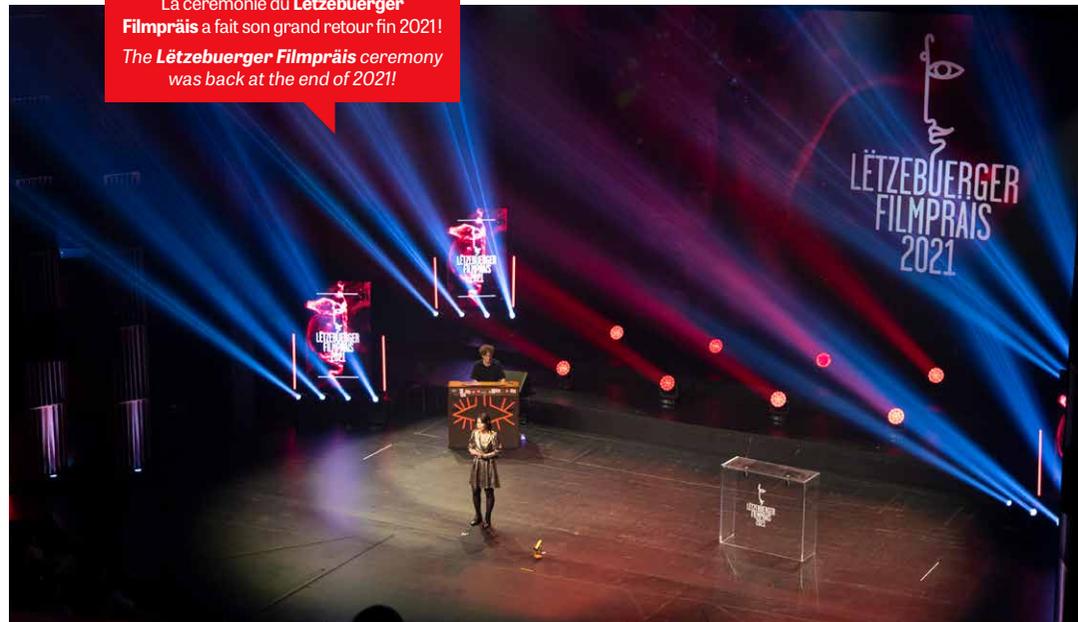
We here at the City of Luxembourg are determined to keep this forward momentum going in the new year. Together with our partners, we will do everything we can to reach our goals and continue to listen and respond to the needs of residents, visitors and businesses alike.

If you're interested in finding out more about this, take a look at the plans of each member of the college of aldermen for 2022 and beyond, as well as our budget strategy that illustrates our commitment to the capital's development. We also take you behind the scenes with the *Service Seniors* (Department of Senior Services). While the pandemic has had a major impact on this department's activities, its staff members and the public have found new ways to overcome the difficulties they have faced. We also showcase the *Lëtzebuenger Filmpräis* with Guy Daleiden and Yann Tonnar, the cultural highlights coming up in 2022, and a number of other topics.

I wish you a happy reading, good health and a happy New Year!

city.vdl.lu

La cérémonie du *Lëtzebuenger Filmpräis* a fait son grand retour fin 2021!
The *Lëtzebuenger Filmpräis* ceremony was back at the end of 2021!



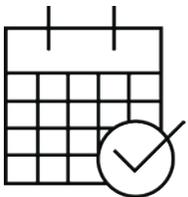
MIDAS

LA CLOCHE D'OR

ENTRETIEN AUTOMOBILE MULTIMARQUES



VENEZ DÉCOUVRIR VOTRE NOUVEAU SPÉCIALISTE DE L'ENTRETIEN AUTOMOBILE MULTIMARQUES



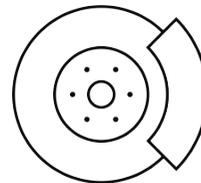
Avec ou Sans RDV



Pneus



Révision



Freinage



Vidange

MIDAS

ENTRETIEN AUTOMOBILE MULTIMARQUES



5 rue Robert Stumper - Luxembourg



26.48.04.76



www.midas.lu

Janvier '22

VILLE DE LUXEMBOURG

08 INSIDE VDL

Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the City of Luxembourg



18 CULTURE

Une artiste primée
An award-winning artist

24 COMMISSIONS COMMUNALES

Les usagers au cœur de la mobilité
Users are at the heart of transport mobility

26 START-UP

Mettre en relation les acteurs de l'écosystème musical avec Keym
Connecting the musical world with Keym

28 CHANTIERS

De nouveaux équipements à Hollerich
New infrastructure for Hollerich



Les membres du collège échevinal nous parlent de 2022.
The alderpersons talk about 2022.

30

COLLÈGE ÉCHEVINAL

Cap sur 2022
Moving on to 2022

38

KIDS

Les personnages d'œuvres littéraires
Literary characters



La 9^e édition du **Lëtzebuurger Filmpräis** s'est tenue le 26 novembre 2021.
*The 9th edition of the **Lëtzebuurger Filmpräis** was held on 26 November 2021.*

40

CULTURE

Faire rayonner le cinéma luxembourgeois
Shining a light on the Luxembourg film industry

48

CITY LIFE

Quoi de neuf en ville ?
What's new in the city?



Stéftung
HËLLEF
DOHEEM

20

Joer

good jobs for
good people
shd.lu

*Mir wënschen Iech
schéi Feierdeeg an e glécklecht neit Joer.*

www.shd.lu | info@shd.lu | Tel.: 40 20 80





La Ville propose **des services et activités** dédiés aux seniors.
The City offers **services and activities** dedicated to the elderly.

54

SERVICES

Un service dédié au bien-être des seniors
Taking care of our elderly

60

#LUXEMBOURG

Les hashtags du mois :
#winterlights et #winterinlxbcity
*The hashtags of the month:
#winterlights and #winterinlxbcity*



2022 promet d'être riche en **manifestations culturelles**.
2022 promises to be a year full of cultural events.

62

CULTURE

Une nouvelle année de grandes émotions
A new year filled with excitement

71

QUARTIERS UNESCO

À la découverte du fort Thüngen
Discovering the Fort Thüngen




Go !
16/01

AGENDA

- 74 **CINÉMA**
- 76 **DANSE / OPÉRA**
- 78 **EXPOSITIONS**
- 88 **JEUNE PUBLIC**
- 92 **MANIFESTATIONS**
- 94 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 96 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 98 **THÉÂTRE**

100

À VOS AGENDAS


Gleef dat net... !
jusqu'au 16/01

116

ADRESSES UTILES

Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure

122

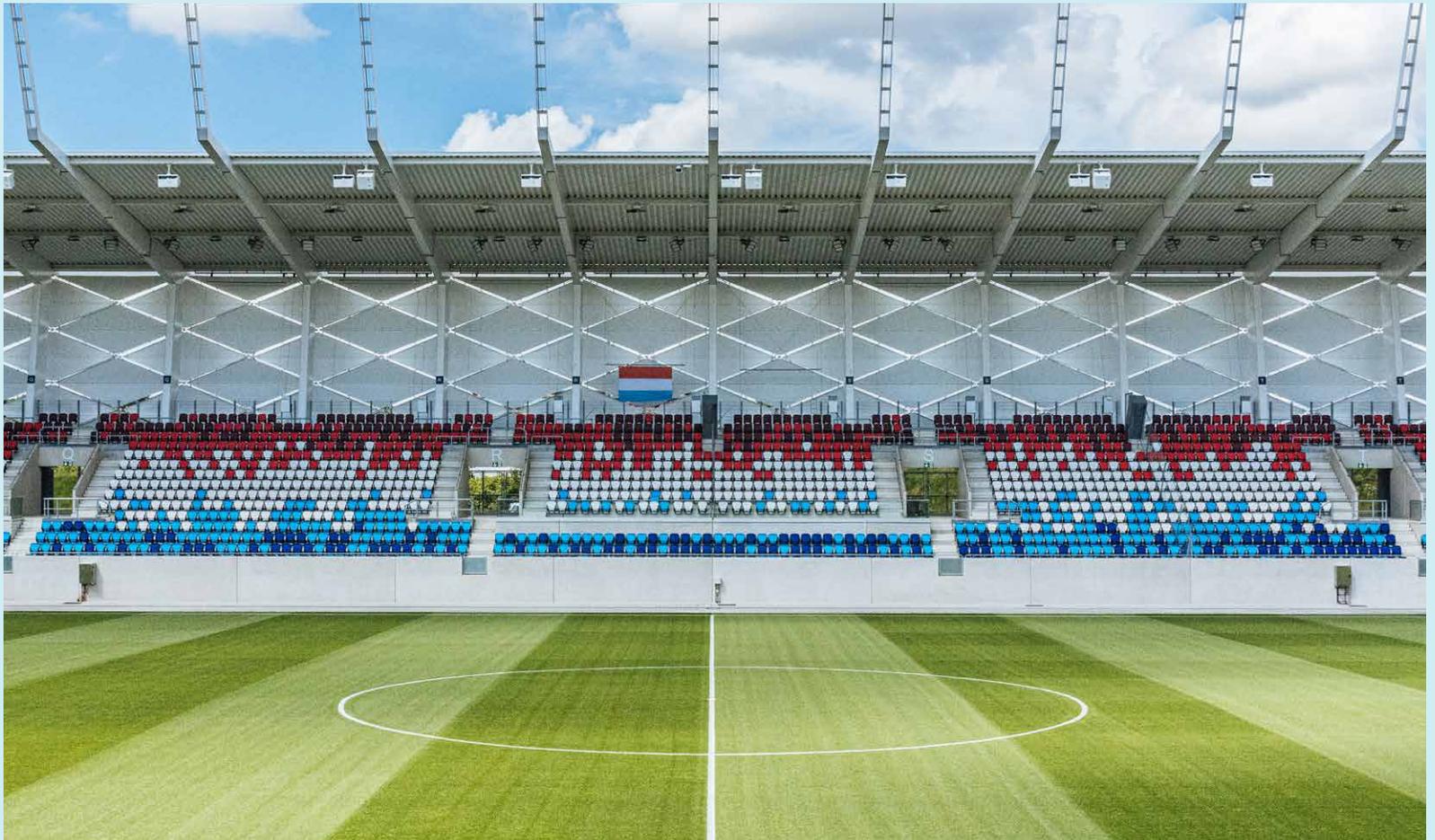
CITYQUIZ

Le jeu de la fin
Final page fun

INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.



ÉVÉNEMENT

À la découverte du Stade

A tour of the Stade de Luxembourg

FR Pour permettre aux citoyens de découvrir le nouveau Stade de Luxembourg, le Luxembourg City Tourist Office, en collaboration avec le Service Sports de la Ville, organise des visites guidées d'une heure. Grâce aux guides expérimentés, les curieux pourront découvrir l'architecture de cette enceinte, l'histoire du sport au Grand-Duché et les coulisses du stade. Deux formules sont proposées : des visites guidées planifiées ou avec guide personnel.

www.luxembourg-city.com

EN The Luxembourg City Tourist Office, in partnership with the Service Sports (Sports Department), is organising one-hour guided tours of the new Stade de Luxembourg. Experienced guides will introduce curious visitors to the architecture of the stadium, the history of sport in the Grand Duchy and the backstage of the venue. Two options are available: scheduled tours or tours with a private guide.

SOLIDARITÉ

La Ville s'engage dans la lutte contre le sida

The City of Luxembourg commits to the fight against AIDS



Lydie Polfer et Maurice Bauer ont signé la Déclaration de Paris.
Lydie Polfer and Maurice Bauer signed the Paris Declaration.



FR Le 1^{er} décembre, à l'occasion de la Journée mondiale de lutte contre le sida, la Ville a rejoint l'initiative Fast-Track Cities. Ce réseau qui compte plus de 380 villes à travers le monde s'est engagé dans un combat contre le VIH, les hépatites et la tuberculose. L'adhésion de la capitale à cette lutte se traduit par la création d'un cadre et d'une offre de services adaptés aux personnes touchées, en partenariat avec les instances étatiques compétentes, mais aussi les acteurs œuvrant dans le domaine médico-social. Elle implique aussi la mise à disposition et le (co)financement de structures d'accueil pour personnes vulnérables, ou encore la sensibilisation et le conseil.

EN To mark World AIDS Day on 1 December, Luxembourg City joined the Fast-Track Cities initiative. This network of over 380 cities around the world is committed to fighting diseases like HIV, hepatitis and tuberculosis. The capital's involvement is reflected in the creation of a framework that includes a range of services adapted to those affected, in partnership with the relevant authorities and medico-social stakeholders. It also involves the provision and (co)financing of reception facilities for vulnerable people, as well as awareness-raising and advice.

www.fast-trackcities.org

MARCHÉS / MARKETS

Bouneweger Maart

A : Place Léon XIII

Ma / Tu: 16:00-19:00

Véritable marché de quartier, le Bouneweger Maart invite à flâner entre une dizaine de stands et à faire le plein de bons produits régionaux, qui mettent à l'honneur le savoir-faire artisanal des producteurs locaux.

A genuine neighbourhood market, the Bouneweger Maart offers a dozen stalls to wander among and a chance to stock up on good regional products that showcase the traditional know-how of local suppliers.

Stater Maart

A : Place Hamilius et alentour

Me, sa / We, Sa: 7:30-14:00

Vous y trouverez un grand choix de produits frais : fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, boulangerie, fleurs, poisson, poulet grillé, viande, charcuterie, etc.

This market offers a wide range of fresh produce: fruit, vegetables, organic produce, bakery, flowers, fish, grilled chicken, meat, cold cuts, etc.

Garer Maart

A : Place de Paris

Je / Th: 7:30-14:00

Depuis le mois de juillet 2021, le Garer Maart vous accueille au pied de l'arrêt de tram « Place de Paris ». Des produits diversifiés vous sont proposés, entourés des terrasses des cafés et restaurants. Aussi pendant la période des Winterlights.

Since July 2021, the Garer Maart welcomes you at the foot of the 'Place de Paris' tramway stop. A wide range of products are on offer, surrounded by the terraces of cafés and restaurants. Also during the Winterlights period.

Pour plus d'infos : marches.vdl.lu

**Le conseil communal
vous souhaite une
bonne année 2022**

*The city council wishes you
a happy New Year 2022*

FR Les élus de la Ville de Luxembourg
présentent leurs meilleurs vœux
aux habitants et usagers de la capitale.

EN The councillors of the City of
Luxembourg would like to extend
their best wishes to those living
and working in the capitale.





De gauche à droite / From left to right:

1^{ER} RANG / FRONT ROW: Laurent Mosar (CSV), Simone Beissel (DP), Serge Wilmes (CSV), Lydie Polfer (DP), Patrick Goldschmidt (DP), Colette Mart (DP)

2^E RANG / SECOND ROW: Jeff Wirtz (DP), Claudine Konsbruck (CSV), Cathy Fayot (LSAP), Ana Correia da Veiga (Déi Lénk), François Benoy (Déi Gréng), Maria Eduarda de Macedo (Déi Gréng)

3^E RANG / THIRD ROW: Héloïse Bock (DP), Claudie Reyland (Déi Gréng), Linda Gaasch (Déi Gréng), Gabriel Boisante (LSAP), Elisabeth Margue (CSV)

4^E RANG / FOURTH ROW: Claude Radoux (DP), Christa Brömmel (Déi Gréng), Sylvia Camarda (DP), Guy Foetz (Déi Lénk), Tom Krieps (LSAP), Mathis Prost (DP)

5^E RANG / FIFTH ROW: Paul Galles (CSV)

Absents au moment de la prise de vue / Absent at the time of shooting: Maurice Bauer (CSV), Isabel Wiseler-Lima (CSV)

FÊTE DU BOUQUET

Deux résidences en construction

Construction of two buildings



FR La fête du bouquet a eu lieu pour deux résidences situées dans la rue Antoine Hirsch au Limpertsberg et destinées à la location. Les deux immeubles, qui comprendront chacun neuf appartements répartis sur trois niveaux (accessibles aux

personnes à mobilité réduite), devraient être livrés en 2023 dans le cadre du PAP Hansen.

EN The topping out ceremony was held for two new buildings intended for rental accommodation in Rue Antoine Hirsch in

Limpertsberg. The two buildings, each with nine apartments across three levels (and accessible to people with reduced mobility), should be delivered in 2023 as part of the Hansen PAP (*plan d'aménagement particulier* – special development plan).

QUARTIERS

Projet d'extension

Extension project



FR Mené par les bureaux d'études Architecture + Aménagement, Inca et Goblet Lavandier & Associés, le projet d'extension du siège du Service Eaux à Muhlenbach prévoit la création d'un entrepôt couvert pour les conduites d'eau potable, l'extension des garages pour les camions et l'aménagement de surfaces administratives supplémentaires. Toutes les activités du service seront donc réunies en un seul endroit.

EN The extension project of the Water Department's headquarters in Muhlenbach is being carried out by consulting firms Architecture + Aménagement, Inca and Goblet Lavandier & Associés. The project includes the creation of a covered storage space for drinking water pipes, the extension of truck garages and the creation of additional office spaces. The entire department's operations will be based in this one location.



FABULA RASA

Raconter les histoires
autrement

22.01 – 06.02.22

exposition | spectacles | labos

Découvrez tout le programme
sur **rotondes.lu**



ROTONDES
EXPLORATIONS CULTURELLES

**infos
& tickets**

+352 2662 2030
info@rotondes.lu

rotondes.lu

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture





Au programme, un partage d'expériences, pour tout le secteur social.
Experience sharing, for the whole social sector.



SOLIDARITÉ

Premières Assises sociales

First Assises sociales

FR Le 25 novembre s'est déroulée, au Tramsschapp, la première édition des Assises sociales, réunissant près de 200 participants. Cette journée d'échange et d'information du secteur social était organisée par la Ville. À cette occasion, les services de la Ville à l'initiative du concept (Direction affaires sociales, Service Intégration et besoins spécifiques, Service Jeunesse et intervention sociale, Service Logement, Service Seniors et l'Office social) et les professionnels du secteur (Caritas, Croix-Rouge, Inter-Actions, etc.) se sont réunis pour promouvoir le partage

d'expériences et de bonnes pratiques. « La mise en place de ce projet est née du souhait du collège échevinal de remercier et réunir les acteurs du secteur social conventionnés avec la Ville. Le travail social s'est avéré encore plus important pour la population pendant la situation de pandémie », expliquent les organisateurs. Ces Assises sociales ont également permis de mettre en avant les nombreux projets apportant des solutions aux problèmes sociaux et de contribuer à l'amélioration des conditions de vie de la population. Stands d'information, exposés ou encore table ronde au sujet de la mise en réseau de différents acteurs

animée par Annick Goerens étaient au programme de l'événement.

EN The first edition of the Assises sociales was held on 25 November at the Tramsschapp. 200 people took part in this discussion and information day for the social sector organised by the City. The City departments involved in the initiative (Directorate for Social Affairs, Integration and Special Needs Department, Youth and Social Intervention Department, Housing Department, Department of Senior Services and the Social Welfare Office) and professionals of the industry (Caritas, Red Cross,

Inter-Actions, etc.) came together to share experiences and best practices. "This project was born out of the wish of the college of aldermen to thank and bring together the actors of the social sector working for the City. Social work has been even more important for our people during the pandemic," say the organisers. This day was an opportunity to highlight the many projects that address a number of social challenges, and thus contribute to the improvement of people's lives. The event included information stands, presentations and a round table moderated by Annick Goerens about networking between industry stakeholders.

unicef 

fir all Kand



**Huelt dëst Joer
ee Virsaz fir zwee**

Mat 54 € traitéiert
Dir en ënnerernierte
Puppelchen

 payconiq



www.unicef.lu



SOLIDARITÉ

Une bonne visibilité

Good visibility

FR En hiver, les conditions météorologiques, ainsi que l'obscurité le matin et en fin d'après-midi, rendent la visibilité moins favorable. Pour la sécurité de tous les usagers de la route, il est important de voir et d'être vu.

Piétons et enfants

- Portez des vêtements clairs ou des vêtements avec éléments réfléchissants intégrés.
- Utilisez des objets lumineux ou réfléchissants.
- Mettez une veste de sécurité ou un brassard.
- Marchez face à la circulation sur les routes et portez obligatoirement le gilet de sécurité si vous empruntez la chaussée hors agglomération.
- Tenez compte de la vitesse et de la distance des véhicules qui s'approchent.
- Assurez-vous d'être vu par les automobilistes avant de traverser la chaussée.
- Mettez un collier réfléchissant à votre chien.
- Sachez que vous n'avez pas la priorité absolue aux passages pour piétons, et assurez-vous que l'engagement sur la chaussée peut se faire sans danger.

EN In winter, weather conditions or darkness in the morning and late afternoon can reduce visibility. For the safety of all road users, it is vital to be able to see and to be seen.

Pedestrians and children

- Wear light-coloured clothing or clothes with integrated reflective elements.
- Use bright or reflective objects/stickers.
- Wear a safety vest or armband.
- When walking on roads, use the edge of the road facing traffic and wear a safety vest if you are in a more rural area.
- Take into account the speed and distance of approaching vehicles.
- Make sure you are seen by motorists before crossing the road.
- Put a reflective collar on your dog.
- Be aware that you don't have absolute priority at pedestrian crossings, so always make sure it is safe before stepping into the road.

Mise à disposition de locaux

Providing facilities

Les locaux, situés au **10, Bisserweg**, dans le Grund, seront mis à la disposition de 2 asbl.
The premises at **10, Bisserweg** in the Grund district will be made available to 2 nonprofits.

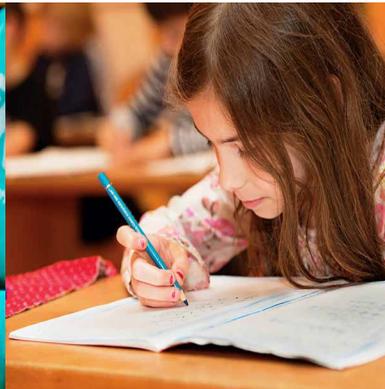


FR Le conseil communal a donné son accord pour la mise à disposition, par la Ville, de locaux pour les asbl Wunnengshëllef et actTogether-infoMann. Dans le cadre d'une convention, la première bénéficiera de quatre chambres meublées pouvant accueillir jusqu'à quatre personnes dans un immeuble au 10, Bisserweg. L'objectif est de permettre aux jeunes en situation difficile de mettre en place un projet de vie. Au sein du même immeuble, l'association actTogether-infoMann pourra quant à elle louer trois chambres meublées pouvant également accueillir jusqu'à quatre personnes, des hommes victimes de violence domestique. Ces deux conventions prendront effet au 1^{er} janvier 2022 pour une durée de 12 mois et seront tacitement reconduites.

EN The city council has agreed to provide City facilities to nonprofit organisations Wunnengshëllef and actTogether-infoMann. Under the terms of the agreement, Wunnengshëllef will have access to four furnished rooms for up to four people in a building located at 10, Bisserweg. The aim is to help struggling young people put together a life project. In the same building, the actTogether-infoMann organisation will be able to rent three furnished rooms for up to four people, men who are victims of domestic violence. These two agreements will take effect on 1 January 2022 for a period of 12 months and will be tacitly renewed.

WALDORFSCHOOL

The joy of learning



Preschool | Kindergarten | Afterschool care
Primary | Secondary | Baccalaureate International

- **In Preschool & Kindergarten** the program is designed to support the healthy development of young children by building strength, perseverance, good habits, developing social awareness and sensitivity as well as awakening a life-long enthusiasm for learning.
- **In Primary** our teachers take care to introduce skills, subjects and concepts at a time that is appropriate to the child's physiological, emotional and spiritual development. We use a multisensory approach, integrating the arts into each subject to engage the whole child in the learning process rather than simply imparting intellectual information.
- **In secondary** the school puts great emphasis on practical activities. Learning from the workplace via some work experience complements school education. The pupils can experience that learning is from, about and for life. Depending on individual choices and an ongoing orientation process, they will finish schooling either in Grade 11 or with the two-year International Baccalaureate program.
- **The International Baccalaureate** offers a rigorous and balanced program in French with some courses in English or German and provides a solid preparation for higher education.
- **Languages:** Luxembourgish, German, French, English
- **Interested? We offer school visits!**
To book send us an e-mail to: waldorf@ecole.lu

Fräi-ëffentlech Waldorfschoul Lëtzebuerg

45, rue de l'Avenir | L-1147 Luxembourg-Limpertsberg
Tel. 00352 46 69 32 | waldorf@ecole.lu | www.waldorf.lu





CULTURE

Une artiste primée

An award-winning artist

FR Le 19 novembre, l'artiste Akosua Viktoria Adu-Sanyah a reçu le prix d'art Robert Schuman 2021 (doté de 10 000 €) pour l'interprétation de son projet photographique. Tous les deux ans, ce prix offre un aperçu de la scène artistique actuelle des villes du réseau transfrontalier QuattroPole, à savoir Luxembourg, Metz,

Sarrebruck et Trèves. Il présente également les artistes émergent(e)s de la Grande Région.

Quatre curatrices et curateurs ont chacun désigné quatre artistes pour leur ville. «*J'avais choisi de travailler avec Arny Schmit (peinture), Julien Hübsch (interventions dans l'espace urbain), Sali Muller (art conceptuel) et Jim Peiffer (peinture, dessin,*

sculpture)», explique Julie Reuter, curatrice. Le choix du lauréat parmi les 16 présélectionnés revenait à un jury d'expert(e)s composé de huit représentant(e)s de la scène artistique et culturelle: Chiara Parisi (directrice du Centre Pompidou-Metz), Nathalie Filser (directrice de l'École supérieure d'art

de Lorraine), Michèle Walerich (responsable du département Photographie du CNA), Clément Minighetti (curateur en chef au Mudam), Dieter Marcos (historien de l'art, curateur et professeur de l'Université de Coblenze-Landau), Alexandra Orth (assistante de recherche au Stadtmuseum Simeonstift Trier), Bernd Mohnhaupt



L'artiste **Akosua Viktoria Adu-Sanyah** recevant son prix.

Artist **Akosua Viktoria Adu-Sanyah** receiving her prize.

(historien de l'art et enseignant à l'Université de la Sarre) et Leo Scheidt (artiste, curatrice et présidente du Neuer Saarbrücker Kunstvereins).

La remise de prix s'est déroulée à l'occasion du vernissage de l'exposition collective. Cette exposition peut être visitée à la Stadtgalerie Saarbrücken, ainsi qu'au Saarländisches Künstlerhaus. L'objectif de cette dernière est d'instaurer un dialogue intense entre les représentant(e)s de l'art contemporain et de promouvoir l'art de la Grande Région.

EN On 19 November, Akosua Viktoria Adu-Sanyah won the

Robert Schuman Art Prize 2021 (value €10,000) for her photography project. Every two years, this competition provides an overview of the current art scene in the QuattroPole network of cross-border cities, namely Luxembourg, Metz, Saarbrücken and Trier. It also highlights emerging artists from the Greater Region.

Four curators each nominated four artists representing their city. "I chose to work with Arny Schmit (painting), Julien Hübsch (interventions in the public space), Sali Muller (conceptual art) and Jim Peiffer (painting, drawing, sculpture)," explains Julie Reuter, curator. The winner is picked

among the 16 shortlisted artists by a jury of eight experts representing the artistic and cultural scene. Chiara Parisi (director of the Centre Pompidou-Metz), Nathalie Filser (director of the École supérieure d'art de Lorraine), Michèle Walerich (head of the photography department at the National Audiovisual Center), Clément Minighetti (chief curator at Mudam), Dieter Marcos (art historian, curator and professor at the University of Koblenz-Landau), Alexandra Orth (research assistant at the Stadtmuseum Simeonstift Trier), Bernd Mohnhaupt (art historian and lecturer

at Saarland University) and Leo Scheidt (artist, curator and president of the Neuer Saarbrücker Kunstvereins) were among the judges.

The award ceremony took place during the opening of the group exhibition. Visitors can enjoy this exhibition at the Stadtgalerie Saarbrücken and at the Saarländisches Künstlerhaus. The exhibition intends to foster a dialogue between representatives of contemporary art and to promote art from the Greater Region.

Jusqu'au 9 janvier / Until 9 January
www.quattropole.org



CULTURE

L'art dans l'espace public

Art in the public space

Des plaques en bronze ont été placées près des œuvres d'art.

Bronze plaques have been placed near the artworks.

FR Pour valoriser les œuvres d'art exposées dans l'espace public de manière uniforme, la Ville a commandité des plaques rondes, coulées en bronze, à proximité des œuvres. Celles-ci mentionneront le titre de l'œuvre, le nom de l'artiste, la date de création de l'œuvre et son propriétaire.

EN In an effort to highlight all works of art exhibited in the public space, the City has decided to install round plates cast in bronze alongside the pieces. The discs mention the title of the artwork and name of the artist, the date of creation and the name of the owner.

Poubelles

Waste

Pour connaître les jours d'enlèvement des différents types de déchets à votre adresse:

- Allez sur dechets.vdl.lu ou renseignez-vous via la cityapp-VDL
- Cliquez sur « Calendrier des collectes »
- Défilez le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your waste will be collected:

- Visit dechets.vdl.lu or check on the cityapp-VDL
- Click on 'Collection schedule'
- Scroll down to find your street

MOBILITÉ

Des lignes d'autobus adaptées

Adjusted bus lines

FR Depuis le 29 novembre, certaines lignes d'autobus ont connu des adaptations. Les lignes AVL 14 et 27 ont été renforcées en période scolaire en raison du nombre important de voyageurs, tandis que les lignes scolaires 90 et 98 ont été supprimées à certaines heures en raison de la faible utilisation.

EN Since 29 November, changes have been made to some bus lines. AVL routes 14 and 27 have increased their offer during the school period due to a higher number of passengers while buses on school routes 90 and 98 have been cancelled at certain times because of low demand.

bus.vdl.lu

■ QUARTIERS

Aire de jeux Pirateschëff fermée

Pirateschëff playground temporarily closed



FR À partir du lundi 3 janvier 2022 et jusqu'à mi-avril 2022, l'aire de jeux Pirateschëff située dans le parc municipal près de l'avenue Monterey sera fermée en raison de travaux de remise en état. Au total, la Ville compte 212 espaces ludiques (aires de jeux publiques, terrains multisports et de jeux de balle, pistes de pétanque et de skate...) dans les différents quartiers. Retrouvez toutes les informations sur les aires de jeux de la Ville sur spillplazen.vdl.lu et découvrez tous les secrets et trésors ludiques cachés sur le territoire de la capitale.

spillplazen.vdl.lu

■ CULTURE

Opéra de chambre *A chamber opera*

FR Dans le cadre du diptyque *Zu unseren Schwestern, zu unseren Brüdern*, les Théâtres de la Ville de Luxembourg proposent au public de découvrir *Der Kaiser von Atlantis*. Cet opéra de chambre en un acte a été composé en 1943 dans le camp de concentration de Theresienstadt par Viktor Ullmann. Il sera, cette fois, interprété par l'Orchestre de Chambre du Luxembourg.

EN The Théâtres de la Ville de Luxembourg present *Der Kaiser von Atlantis*, the second part of a diptych called *Zu unseren Schwestern, zu unseren Brüdern*. This one-act chamber opera was composed by Viktor Ullmann while at the Theresienstadt concentration camp in 1943. This time, the Luxembourg Chamber Orchestra will be performing the piece.

www.luxembourg-ticket.lu

PHOTO : FRÄNK WEBER

P

Se garer à Luxembourg-ville *Parking in Luxembourg City*

Centre-ville / City centre

- Brasserie Clausen : 270 places
- Glacis : 1162 places
- Knuedler : réouverture progressive à partir du 3 janvier / gradual reopening from 3 January
- Monterey : 340 places
- Rond-point Schuman : 400 places
- Stade : 400 places
- Théâtre : 335 places
- Royal-Hamilius : 404 places
- **TOTAL : 3 311 places**

Quartier Gare / Gare district

- Fort Wedell : 310 places
- Fort Neipperg : 515 places
- Gare : 535 places
- Rocade : 200 places
- Nobilis : 110 places
- Plaza Liberty : 101 places
- **TOTAL : 1 771 places**

Consultez le site web ou la cityapp – VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp – VDL to know how many spaces are left in real time. parking.vdl.lu

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday.

■ ENFANCE

Animations pour enfants *Activities for children*

FR Tuffi et la Cité Bibliothèque invitent les enfants de 4 à 8 ans à participer à un atelier de lecture avec Sylvie Beythan autour d'un conte africain, *Le Trésor du Baobab*. Un second atelier sera organisé avec Jil Winandy au sujet de son livre *A wann...? D'Geschicht vum Fuuss a vum Schleek*.

EN Tuffi and the City Library are organising a reading workshop for children aged 4 to 8 with Sylvie Beythan. It will feature *Le Trésor du Baobab*, an African tale. A second workshop will be held with Jil Winandy about her book *A wann...? D'Geschicht vum Fuuss a vum Schleek*.

8/01 & 15/01, 10 h 30-11 h, tuffi@vdl.lu

PISCINES / POOLS

Réservation préalable et selon des créneaux horaires de 2 heures à compter de l'ouverture de la piscine. / *Prior booking of a 2-hour slot from the opening of the pool is required.*

La réservation est limitée à la semaine en cours et se fait par téléphone. / *Booking is limited to the current week and is possible by phone only.*

Plus d'infos sur / *More info on:*
pandemie.vdl.lu

Belair

A: rue d'Ostende

T: 47 96 34 71

Sa/Sa: 10:00-18:00, di/Su: 8:00-12:00

Fermeture de la caisse automatique une heure avant la fermeture de la piscine. / *The automatic pay station closes one hour before the closure of the pool.*

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond

T: 47 96 34 71

→ Lu, ve/Mo, Fr: 16:00-20:00

→ Ma, je/Tu, Th: 12:30-20:00

→ Me/We: fermée / closed

→ Sa/Sa: 8:00-20:00

→ Di/Su: 8:00-12:00

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. / *The cash desk closes one hour before the closure of the pool.*

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre)

T: 47 96 25 50

Bassin de natation / *Swimming pool*

→ Ma-sa/Tu-Sa: 8:00-20:00

→ Di/Su: 8:00-12:00

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. / *The cash desk closes one hour before the closure of the pool.*

Centre aquatique d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)

T: 43 60 60-333

Inscription et réservation obligatoires sur:
Registration and booking mandatory on:
www.coque.lu

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture. / *The cash desk closes one hour before the closure of the pool. The pools close 30 minutes before the closure.*

SOLIDARITÉ

60 ans de droits humains

60 years of human rights

Une **exposition** sur les enjeux de l'engagement et des droits humains.
*An **exhibition** on the issues of human rights and engagement.*



FR Amnesty International s'associe à l'agence Magnum Photos pour revenir sur 60 ans de mobilisation pour les droits humains, à travers une sélection de photographies. Celles-ci témoignent des divers combats portés par l'organisation et ont pour but de provoquer des prises de conscience. Ces 20 images incluent des portraits de personnalités historiques et actuelles, ainsi que des moments ayant façonné l'histoire européenne et mondiale (chute du Mur, protestations à Hong Kong, etc.).

Via cette exposition, Amnesty International veut donner plus de visibilité à cette cause et créer un lien entre les enjeux sur les droits humains et l'engagement de chacun(e).

EN Amnesty International has teamed up with Magnum Photos to revisit 60 years of human rights advocacy with a selection of awareness-raising photographs which bear witness to the various struggles the organisation has waged. Some 20 images include portraits of historical and current personalities as well as moments that have shaped European and world history (the fall of the Berlin Wall, the Hong Kong protests, etc.).

Through this exhibition, Amnesty International seeks to highlight human rights and the part that each person has to play in this regard.

Jusqu'au / Until 24/01 au Bierger-Center



LIVING ON THE SUNNY SIDE



LA RÉSIDENCE STUDIO Située au cœur de la ville de Luxembourg, compromis idéal pour ceux qui aiment la ville tout en gardant une proximité avec la nature.

3 STUDIOS

43,77 m² - 45,90 m²



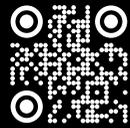
À PARTIR DE 561.767 €

2 APPARTEMENTS

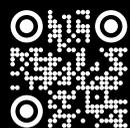
55,16 m² - 55,23 m²



À PARTIR DE 692.126 €



À VENDRE



YOUR TRUSTED PARTNER

contact@fare.lu

(+352) 26 897 897

www.fare.lu

COMMISSIONS COMMUNALES

Les usagers au cœur de la mobilité

Users are at the heart of transport mobility

FR Saviez-vous qu'en soutien au conseil communal ainsi qu'au collège échevinal, des commissions communales délibèrent et donnent leur avis ? Découvrez, dans ce numéro de City, la commission de la mobilité urbaine.

EN Did you know that municipal committees deliberate and advise on matters referred to them in support of the municipal council and college of aldermen? In this City edition, learn more about the urban mobility commission.

FR La mobilité, qu'elle concerne les piétons et les cyclistes ou la circulation urbaine (voitures, bus ou tram), est un sujet de préoccupation pour la Ville de Luxembourg, qui souhaite garantir en permanence des déplacements facilités à ses concitoyens. Pour cela, la commission de la mobilité urbaine avise les projets qui lui sont soumis et fait part de ses suggestions au conseil communal.

« Actuellement, on remarque une vraie tendance à la priorisation des vélos, avec de nouveaux projets les concernant. »

“Currently, we're seeing a real trend which prioritises cycling with new projects in this area.”

Elisabeth Margue, présidente de la commission mobilité urbaine / president of the urban mobility committee

La commission, qui est convoquée au besoin, peut également poser des questions à la Direction mobilité et ses différents services afin d'obtenir des réponses dans les meilleurs délais.

Les différents projets concernant la mobilité passent par cette commission pour avis consultatif. Les 16 membres, venus de tous horizons, sont consultés pour des projets très variés. Par exemple, la mise en place du tram, le système des vélos en libre-service, la mise en place de rues cyclables où les voitures ne pourront plus dépasser les vélos, le système Carloh pour l'autopartage, mais aussi pour des projets innovants, comme la création d'un feu orange clignotant spécialement conçu pour les vélos et qui permet aux cyclistes de ne plus s'arrêter aux feux rouges au même titre que les automobilistes. Ce sont autant de projets sur lesquels la commission donne son point de vue.

PROCHAINE MISSION : UN PLAN DE MOBILITÉ

La première phase du plan de mobilité s'est achevée le 14 novembre avec la clôture de l'enquête permettant de réaliser un état des lieux de la mobilité au sein de la ville de Luxembourg. Ce premier sondage donne un aperçu de la situation actuelle en matière de mobilité, et plus particulièrement des habitudes de déplacement des citoyens. « L'objectif de ce plan de mobilité est de mieux organiser



cette dernière, avec une vision plus orientée vers le développement durable», explique Elisabeth Margue, présidente de la commission. Il s'agit pour la Ville de Luxembourg de mettre en place des transports publics locaux performants et des offres de mobilité innovantes permettant d'effectuer la majorité des trajets grâce à des modes de transport écologiques. Tout au long de ce projet, les citoyens seront encore sollicités pour donner leur point de vue.

EN Mobility, whether for pedestrians and cyclists or traffic in urban areas (cars, buses or the tram), is an area of concern for the



Les **membres** de la commission de la mobilité urbaine.
The **members** of the urban mobility commission.

LES MEMBRES MEMBERS

De gauche à droite, de haut en bas / From left to right, from top to bottom:

Sorin Cristescu

Romain Diederich

Mario Daubenfeld

Romain Reuland,
en remplacement exceptionnel
de Stéphanie Goerens

Tom Krieps

Carlo Back

Claude Radoux,
vice-président

Armand Loesch

Paul Hoffmann,
secrétaire

François Benoy

Elisabeth Margue,
présidente

Cyrille Horper

Alain Emering

**Absents au moment de la prise
de vue / Absent at the time
of shooting:**

Luciano Fratini

Vronny Krieps

Anne Nickels

Mélanie Troian

City of Luxembourg, which would like to be able to continually guarantee easy mobility to its citizens. To this end, the urban mobility commission advises on projects it receives and makes suggestions to the city council. The commission, which meets as needed, can ask questions to the Transport Directorate (Direction mobilité) and its various departments directly so as to obtain answers as quickly as possible.

This commission has an advisory role for the various projects concerning mobility. The 16 members, coming from different sectors, are consulted on a wide variety of projects. Examples are setting up the

tram service, the self-service bicycle system, creating cycle paths where cars are no longer allowed to overtake bicycles, and the Carloh system for carsharing. But there are also innovative projects such as creating a flashing amber light specially developed for bikes which means cyclists no longer need to stop at the red light as drivers have to. The commission gives its viewpoint on all these projects.

NEXT TASK: A MOBILITY PLAN

The first phase of the mobility plan was completed on 14 November with the conclusion of the study which analysed

the mobility situation in Luxembourg City. This first survey gives an overview of the current situation concerning mobility and in particular of citizens' travelling habits. "The aim of this mobility plan is to better organise mobility with an approach focusing more towards sustainable development," explains Elisabeth Margue, president of the commission. The City of Luxembourg's aim is to offer ecomobility transport modes for most journeys, as part of an efficient public transport network with innovative travel solutions. During this project, citizens will again be asked to give their points of view.

81%

des artistes affirment être limités dans la réalisation de leurs projets musicaux par manque de réseau.

of artists say they are limited in carrying out their musical projects due to a lack of network.



ÉQUIPE
TEAM

Michael Gonzalez, cofondateur

Diplômé de Business School et spécialisé en entrepreneuriat et business development, il a travaillé dans une agence événementielle européenne avant de lancer Keym.

A Business School graduate specialised in entrepreneurship and business development, he worked in a European event agency before launching Keym.

Xavier Michely, cofondateur

Il a managé des artistes pendant 4 ans, voyant ainsi toutes les facettes du métier. Lancer Keym avec Michael était comme une évidence.

He managed artists for 4 years, seeing all the facets of the profession. Starting Keym with Michael was the obvious next step.

START-UP

Mettre en relation les acteurs de l'écosystème musical

Connecting the musical world

FR Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, City présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur Keym.

EN The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator and City will be showcasing these new businesses. This month sees the turn of Keym to step into the spotlight.

1. PROBLÈME
ISSUE

75 % du temps de travail d'un manager d'artistes est dédié à la recherche de partenaires. Aucun outil efficace ne permet aujourd'hui la recherche de profils par compétences.

75% of an artist manager's time is dedicated to finding partners. No effective tool currently exists allowing users to search for profiles by skills.

4. RÉALISATIONS
ACHIEVEMENTS

Le volet conceptuel de l'application étant terminé, la start-up s'apprête à tester une première version du réseau social auprès d'utilisateurs travaillant dans l'industrie musicale.

The app has been designed and the startup is about to test a first version of the social media tool among users who are mostly music industry professionals.

2. SOLUTION
SOLUTION

Keym est un réseau social spécialisé permettant aux acteurs de l'écosystème musical de trouver des partenaires, créer leur portfolio (photos, vidéos, fichiers audio) et réaliser leur promotion.

Keym is a dedicated social media tool allowing stakeholders to find partners, create a portfolio (photos, videos, audio files) and engage in promotional activities.

5. ET MAINTENANT ?
WHAT'S NEXT

La start-up vise l'écosystème musical et souhaite créer une communauté en Europe occidentale dans un premier temps. Elle est également à la recherche de fonds.

The start-up is targeting musical professionals to create a community in Western Europe. It is also looking for funds.

3. CIBLE
TARGET AUDIENCE

Ce réseau est destiné à tous les acteurs en lien avec l'univers musical : musiciens, techniciens, performeurs, photographes, réalisateurs, maquilleurs, etc.

This network is intended for all musical professionals: musicians, technicians, performers, photographers, directors, make-up artists, etc.

Contact

Keym

9, rue du Laboratoire
L-1911 Luxembourg

contact@keym-music.com

À VENDRE

Cessange

À proximité de la Cloche d'Or,
de la Kockelscheuer et du parc de Cessange

PLUS QU'UNE MAISON DISPONIBLE
LIVRAISON EN AUTOMNE 2022



Kehlen

À proximité de Capellen, Mamer

14 APPARTEMENTS
DANS UN CADRE VERDOYANT



CHANTIERS

RUE DE L'ABATTOIR, RUE RAYMOND POINCARÉ



Gaz Gas Eau courante Running water Fibre Fibre Éclairage Lighting Électricité Electricity Voirie Road



INFORMATIONS

Les riverains et usagers, ainsi que toute personne intéressée, sont invités à consulter le site chantiers.vdl.lu, où ils trouveront toutes les informations sur ces travaux.

Par ailleurs, les médiateurs de chantier se tiennent à la disposition du public (4796-4343 / chantiers@vdl.lu), tout comme Romain Dias du Service Coordination des chantiers (4796-3166 / serco@vdl.lu).

Residents, users and interested parties should visit the chantiers.vdl.lu website for further information on these works or contact the construction mediators (4796-4343 / chantiers@vdl.lu), or Romain Dias from the Work Site Coordination Department (4796-3166 / serco@vdl.lu).



NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

De nouveaux équipements à Hollerich

NEW INFRASTRUCTURE FOR HOLLERICH

- FR** Dans une volonté d'améliorer le quotidien des riverains, quelques rues du quartier de Hollerich font actuellement l'objet d'importants travaux d'infrastructure.
- EN** *In an effort to improve the daily lives of local residents, a major overhaul of supply grids is affecting some streets in the Hollerich district.*

FR Des travaux de renouvellement et de renforcement des réseaux sont en cours dans le quartier de Hollerich jusqu'en novembre 2022. La rue de l'Abattoir et une partie de la rue Raymond Poincaré sont concernées par ce chantier. D'une durée de 13 mois, ces travaux de superstructure (travaux de réfection du trottoir et de la chaussée) et d'infrastructure (eau courante et gaz, électricité, télécommunications, fibre optique et éclairage public) constituent un chantier qui s'étendra sur près de 400 mètres.

Le remplacement des réseaux va nécessiter une tranchée importante, ce qui induira des répercussions, avant tout pour les automobilistes.

«Le trafic des voitures et la circulation habituelle de la ligne de bus seront maintenus avec une circulation en sens unique garantie de la rue Raymond Poincaré vers la rue de l'Abattoir», précise Romain Dias, coordinateur de ce chantier au sein du Service Coordination des chantiers.

L'accès piétonnier sera lui aussi assuré durant les travaux, d'un côté ou de l'autre de la rue. L'accès aux garages

sera également garanti, dans la mesure du possible, durant le chantier.

Une fois les tranchées remblayées et un nouveau revêtement posé, la rue de l'Abattoir bénéficiera d'un nouvel arrêt de bus, de places de stationnement flambant neuves et d'un nouvel espace urbain. En complément, pour faciliter en toute sécurité l'accès aux personnes à mobilité réduite, de nouveaux passages piétons adaptés vont être installés.

En matière de coût, l'ensemble de ces travaux représente une enveloppe estimative de 2,5 millions d'euros.

EN The replacement and upgrading of supply grids in the Hollerich district is underway with completion slated for November 2022. The Rue de l'Abattoir and part of the Rue Raymond Poincaré are affected. Over a period of 13 months, these superstructure (pavement and roadway repairs) and infrastructure (running water

and gas, electricity, telecommunications, fibre optics and public lighting) works will make up a construction site extending over almost 400 metres.

Replacing the grids means a large trench will have to be dug, which will have mainly repercussions for local motorists.

"A one-way lane from Rue Raymond Poincaré to Rue de l'Abattoir will ensure access for cars and buses," says Romain Dias, coordinator of the Work Site Coordination Department.

Pedestrians will have free passage on either side of the street during the works, with residents guaranteed access to their garages as far as possible.

Once the trenches have been filled in and a new pavement laid, Rue de l'Abattoir will get a new bus stop, a new urban area and brand new parking spaces. To facilitate safe access for people with reduced mobility, new adapted pedestrian crossings will be installed.

The total cost of the works is estimated at 2.5 million euros.

COLLÈGE ÉCHEVINAL

CAP SUR 2022

Auteur
ISABELLE CONOTTE
Photographe
SIMON VERJUS
(MAISON MODERNE)

MOVING ON TO 2022

FR

Si l'année 2021 a incontestablement été marquée par la crise sanitaire, la Ville a su s'adapter aux contraintes et faire non seulement preuve d'innovation, mais aussi de solidarité pour protéger le vivre-ensemble. Les membres du collège échevinal reviennent sur l'année écoulée, et évoquent leurs priorités pour 2022.

EN

Even though 2021 was undeniably affected by the health crisis, the City was still able to cope with the situation and demonstrated both innovation and solidarity for the sake of protecting community life. We asked the alderpersons to reflect on the past year, and set out their priorities for 2022.

LYDIE POLFER

BOURGEMESTRE
ATTRIBUTIONS :
ADMINISTRATION
GÉNÉRALE, COMMUNICATION,
AFFAIRES CULTURELLES,
DÉVELOPPEMENT URBAIN,
SÉCURITÉ ET DIVERS

MAYOR
REMIT: CENTRAL
ADMINISTRATION,
COMMUNICATIONS,
CULTURAL AFFAIRS,
URBAN DEVELOPMENT,
SAFETY AND OTHER

**Que retenez-vous
de l'année 2021?**
*What are your takeaways
from the year 2021?*

Cette année a été marquée par l'adaptation permanente aux nouvelles situations dues à la pandémie. Grâce à la possibilité de vaccination, on a pu vivre des moments chaleureux comme l'inauguration du Stade, que l'on a pu fêter avec 2 000 personnes, la Kiermes wéi fréier à la Kinnekswiss, ou d'Stad lieft dans les quartiers. Il y a aussi eu le moment dramatique des grandes inondations, en juillet. On a retrouvé l'importance de compter les uns sur les autres. La crise sanitaire est une période qui a davantage rapproché l'Administration des décideurs politiques, car il fallait être prêt à adapter des décisions prises au niveau national.

This year has been shaped by the ongoing efforts to adjust to the new challenges posed by the pandemic. Thanks to the introduction of vaccines, we were able to experience special and happy events such as the opening of the stadium – which we celebrated with 2,000 people – the Kiermes wéi fréier at the Kinnekswiss or

d'Stad lieft in the different neighbourhoods. There was also the tragic flooding in July, which highlighted the crucial need to rely on each other. The health crisis brought local authorities closer to political decision makers, because we had to act on decisions taken at the national level.

Quelles sont vos priorités pour 2022 et les années à venir?
What are your priorities for 2022 and the years to come?

De nombreux projets d'infrastructures sont prévus, comme l'extension de la station d'épuration à Beggen, la renaturation de la Pétrusse ou encore le réaménagement de la place Guillaume II. Le logement reste une priorité absolue avec les programmes Porte de Hollerich, l'ancien site de Villeroy & Boch et le Wunnquartier Stade. Ma priorité est de faire avancer ces projets et de préparer ainsi notre capitale pour les années et les défis à venir.

Numerous infrastructure projects are in the works, including the extension of the wastewater treatment plant in Beggen, the land restoration project of the Pétrusse valley and the redevelopment of Place Guillaume II. Providing housing remains an absolute priority with programmes such as Porte de Hollerich, the former site of Villeroy & Boch and the Wunnquartier Stade. My focus is to move these projects forward and make sure that our capital is well prepared for the years and challenges to come.

La crise du Covid a-t-elle modifié votre façon d'envisager ces priorités? / Has the Covid crisis changed the way you think about these priorities?

Elle nous a surtout appris que tout n'est pas toujours disponible ou faisable. Il a fallu s'adapter à un environnement changeant et à du retard sur les chantiers.

On a demandé beaucoup de disponibilité à nos employés, et les gens se sont rendu compte de l'importance de certains services, comme le Service Hygiène. On réalise qu'il faut profiter de ces moments, où tout se déroule comme prévu, pour faire avancer les choses mais aussi pour prévoir des alternatives.

The crisis has certainly taught us that not everything is always available or feasible. We have had to adapt to a changing environment and to constant delays in building projects. We have asked our employees to put in a lot of time, and people have come to realise the value of a number of our departments, such as the Service Hygiène (Sanitation Department). We now understand that we need to capitalise on these moments, when everything goes according to plan, to get things moving but also to plan alternatives.

Dans 10 ans, selon vous, la capitale sera une ville où...
In your opinion, in 10 years' time, the capital will be a city where...

... les habitants continuent à profiter d'une qualité de vie élevée et où l'on constate que les bonnes décisions ont été prises dans le passé, que ce soit en matière de mobilité, de logement, de développement urbain ou encore de sécurité. Si l'on s'investit aujourd'hui, notre ville saura, dans le futur, gérer le changement climatique, la croissance démographique et le trafic dans ses quartiers.

... residents continue to enjoy a high quality of life and it is obvious that the right decisions were made in the past, either in terms of mobility, housing, urban development or safety. If we invest today, this means our city will be able to face climate change, population growth and traffic in the future.



PREMIER ÉCHEVIN

ATTRIBUTIONS : DÉVELOPPEMENT URBAIN, ESPACE PUBLIC, PARCS, ARCHITECTE, INFORMATIQUE, COMMERCE ET TOURISME

CHIEF ALDERMAN

REMIT: URBAN DEVELOPMENT, PUBLIC SPACES, PARKS, ARCHITECTURE, IT, TRADE AND TOURISM



SERGE WILMES

Que reprenez-vous de l'année 2021 ?

What are your takeaways from the year 2021?

Ce qui fait l'essence même d'une ville, vivre ensemble avec beaucoup de personnes sur un territoire limité, a été impacté. Il a fallu prendre nos distances et annuler des événements, ce qui a eu un effet sur la qualité de vie et dégradé le bien-être des habitants de la capitale. Ce que je retiens, ce sont les efforts faits par la Ville pour accompagner les mesures du gouvernement dans la lutte contre le Covid-19, le soutien aux commerçants et les autorisations données pour agrandir le périmètre des terrasses. Enfin, l'innovation, avec la création de nouveaux concepts, comme d'Stad lieft ou Fun um Glacis, a permis à tous de retrouver une vie sociale et de profiter à nouveau de l'espace public.

The very essence of a city, which is living together with other people in a limited space, has been turned completely upside down. We have had to practice social distancing and cancel events, all of which has had a negative impact on the quality of life and the well-being of the capital's residents. What stands out for me are the efforts made by the City to support governmental measures in the fight against Covid-19, the assistance provided to shopkeepers and the licences granted to extend outdoor seating areas. Finally, innovative concepts such as d'Stad lieft or Fun um Glacis, have allowed everyone to return to a social life and enjoy the city once again.

Quelles sont vos priorités pour 2022 et les années à venir ?

What are your priorities for 2022 and the years to come?

L'important est de renforcer le bien-être et la qualité de vie des habitants. Une des priorités est d'avoir un espace public convivial, attirant et animé pour qu'on puisse en profiter, y vivre et y créer des contacts. Symbole de toutes les aires de jeux de la ville, le bateau pirate doit être rénové et sera reconstruit à l'identique. C'est important pour les familles, les enfants, de se rencontrer et de nouer des amitiés. Le commerce de proximité est toujours une priorité, il doit être soutenu

et développé pour créer une ville durable, où l'on peut circuler à pied ou à vélo pour pourvoir à ses besoins essentiels.

The most important thing is to improve the well-being and quality of life of our residents. One of the top priorities is to provide a friendly, inviting and lively public space for people to enjoy, live and socialise in. The pirate ship, a signature feature of the city's playgrounds, is going to be renovated and rebuilt exactly as it was before, because it is important for families and children to socialise and make friends. Local businesses will remain a priority and must be supported and further encouraged to create a sustainable city where people can walk or cycle to buy their essentials.

La crise du Covid a-t-elle modifié votre façon d'envisager ces priorités ?

Has the Covid crisis changed the way you think about these priorities?

La crise a plutôt renforcé ma conviction, et probablement celle des habitants, que l'espace public est important. Elle nous a davantage démontré l'importance du vivre-ensemble et ce qu'il faut faire pour le renforcer, le soutenir et le maintenir : être une ville de proximité et offrir une qualité de l'espace public.

The crisis has rather confirmed my opinion, and probably that of the residents, on the importance of public space. It has also demonstrated the importance of living together and highlighted what needs to be done to strengthen, support and maintain a sense of community: be a 'local city' and provide high-quality public space.

Dans 10 ans, selon vous, la capitale sera une ville où ...

In your opinion, in 10 years' time, the capital will be a city where...

Je souhaite que la capitale soit une ville productrice d'un bien-être durable, qu'elle l'entretienne et le renforce. La ville n'est pas une notion abstraite mais un lieu où les êtres humains vivent ensemble.

I want the capital to be a city that fosters, maintains and strengthens sustainable well-being. The city is not simply an abstract concept but a place where people live together.

SIMONE BEISSEL



ÉCHEVIN EN CHARGE DES INFRASTRUCTURES ET NOUVELLES CONSTRUCTIONS, ET DES SPORTS ET LOISIRS

ALDERWOMAN IN CHARGE OF INFRASTRUCTURE AND NEW CONSTRUCTION PROJECTS, AND SPORTS AND LEISURE

Que reprenez-vous de l'année 2021?

What are your takeaways from the year 2021?

L'année 2021 était très stressante, marquée par un travail incessant de gestion de la crise sanitaire, par l'anxiété provoquée par

l'incertitude quant à l'évolution du virus, mais aussi par la renaissance forte de l'espoir lorsque les vaccinations ont commencé et que la Ville a spontanément organisé le centre de vaccination, au Limpertsberg. Ceci nous a valu de nombreux remerciements, voire même des compliments. Un *highlight*, pour moi, était l'inauguration officielle, le 25 septembre, du nouveau Stade de Luxembourg, fleuron pour la Ville, le pays et même la Grande Région.

2021 was a very stressful year marked by the ongoing efforts to manage the health crisis, the anxiety of not knowing how the virus would evolve, but also by the renewed hope when the vaccination rollout started and the City spontaneously set up the vaccination centre in Limpertsberg.

For this, we received many thanks and even praise. A highlight for me was the official opening, on 25 September, of the new Luxembourg Stadium, a landmark for the City, the country and even the Greater Region.

Quelles sont vos priorités pour 2022 et les années à venir?

What are your priorities for 2022 and the years to come?

Dans les années à venir, il s'agira de réaliser le nouveau Stade d'athlétisme, à Hamm, tout comme de trouver enfin un grand terrain permettant de construire une piscine en plein air. Au surplus, pour garantir une excellente qualité de vie à nos concitoyens, il échet de moderniser sans cesse les captages de nos sources et de construire la nouvelle station d'épuration, à Beggen.

In the coming years, we want to build the new athletics stadium, in Hamm, and also find a large plot of land for the construction of an open-air swimming pool. Additionally, in order to guarantee a high quality of life for all residents, we will continue to modernise the water catchments of our springs and we plan on building a new waste-water treatment plant in Beggen.

La crise du Covid a-t-elle modifié votre façon d'envisager ces priorités? Has the Covid crisis changed the way you think about these priorities?

En fait, non, sauf qu'il est regrettable, mais compréhensible, que la crise sanitaire ait ralenti les projets d'infrastructures, du fait que les délais de finition prévus ne pouvaient pas être tenus.

Actually, no. It is simply sad, yet understandable, that the health crisis has slowed down infrastructure projects because planned completion dates could not be met.

Dans 10 ans, selon vous, la capitale sera une ville où... In your opinion, in 10 years' time, the capital will be a city where...

Dans 10 ans, la ville sera encore plus belle, avec la Vieille Ville transformée en agréable zone de rencontre, avec des commerces florissants et de nombreux endroits de villégiature. Elle sera marquée par davantage d'endroits à verdure luxuriante, garantissant repos, bien-être et convivialité.

In 10 years' time, the city will be even more beautiful, with its Old Town turned into a lovely city centre, complete with vibrant shops and plenty of places to visit. The capital will be full of lush green areas, fostering peace, well-being and togetherness.

PATRICK GOLDSCHMIDT

**ÉCHEVIN EN CHARGE
DE LA MOBILITÉ EN
VILLE, DE L'HYGIÈNE,
DE L'ENVIRONNEMENT,
DES FÊTES ET MARCHÉS
ET DE L'INTÉGRATION
POUR PERSONNES
À BESOINS SPÉCIFIQUES**

**Que retenez-vous
de l'année 2021 ?**

*What are your takeaways
from the year 2021?*

Je retiendrai le sourire des jeunes et moins jeunes, qui, malgré la pandémie, ont pu passer des moments de joie grâce aux événements organisés et maintenus par la Ville: D'Stad leeft, Fun um Glacis, Kino um Glacis, les Winterlights, les marchés de Noël, etc.

I will remember the smiles of everyone who, despite the pandemic, managed to come together to share wonderful moments at the events organised by the City: the D'Stad leeft festival, Fun um Glacis, Kino um Glacis, Winterlights, etc.

**Quelles sont vos priorités pour
2022 et les années à venir ?
What are your priorities for
2022 and the years to come?**

Je continuerai à mettre le bien-être des citoyens et le respect de l'accord de coalition en première ligne. Le Bambësch, par exemple, sera doté d'une nouvelle aire de jeux et la vallée

**ALDERMAN IN CHARGE
OF CITY TRANSPORT,
SANITATION,
ENVIRONMENT,
FESTIVALS AND MARKETS,
AND INTEGRATION
FOR PEOPLE WITH
SPECIAL NEEDS**

de la Pétrusse bénéficiera d'une réelle renaturation. Du côté de la mobilité, nous promouvons l'utilisation du vélo et des autobus. Pour ces derniers, je vise une accélération de l'électrification afin d'améliorer la qualité de l'air et de réduire le bruit. Nous misons également sur une meilleure valorisation des déchets en devenant membre du Minett Kompost. Enfin, nos citoyens pourront compter sur un programme riche et ludique de fêtes et de marchés.

I will continue to keep the well-being of our city's residents my top priority, along with upholding the coalition agreement. Among other things, a new playground will be built in the Bambësch forest and we're going to continue with the land restoration project in the Pétrusse Valley. In terms of mobility, we're encouraging cycling and taking the bus. I even plan to speed up the switch to electric buses in order to reduce both air and noise pollution. We also plan to improve waste recovery by joining the Minett Kompost group. Last but not least, we will be able

to look forward to a rich and varied programme of festivals and markets.

**La crise du Covid a-t-elle
modifié votre façon
d'envisager ces priorités ?
Has the Covid crisis changed
the way you think about
these priorities?**

Cette période a surtout montré l'importance de garder le service au citoyen comme cap principal, et cela malgré les confinements, le télétravail, les difficultés d'approvisionnement, les retards ou les augmentations des coûts de certains projets.

The last year showed us how important it is to put citizens first, despite restrictions, remote working, supply issues, delays and cost increases for certain projects.

**Dans 10 ans, selon vous,
la capitale sera une ville...
In your opinion, in 10 years' time,
the capital will be a city...**

... une ville modèle, pour laquelle tout le monde nous envie et dans laquelle les jeunes d'aujourd'hui voudront aussi vivre demain. Une ville durable, intelligente et accueillante, où il fait bon vivre, travailler et s'amuser. Une ville où des femmes et des hommes, luxembourgeois et non luxembourgeois, continueront à vivre ensemble.

... a leading city that is the envy of everyone else and that today's youth will want to live in for years to come. A sustainable, smart and welcoming city where the living is easy. A city where men and women, locals and newcomers, live and thrive together.



ÉCHEVINE EN CHARGE DE L'ÉDUCATION

ALDERWOMAN IN CHARGE OF EDUCATION

Que reprenez-vous de l'année 2021?

What are your takeaways from the year 2021?

Elle a été difficile. Notre attention se concentrait sur la protection des citoyens, des enfants et de notre personnel. En même temps, il fallait assurer les services de base de la commune et nous organiser pour les maintenir tout en permettant le télétravail pour nos collaborateurs. Les rencontres avec les habitants ont dû être réduites.

It has been a difficult year. Our focus was the protection of residents, children and our staff. We also had to make sure all essential services remained available by organising ourselves accordingly while allowing our employees to work from home. Meetings with residents had to be scaled back.

Quelles sont vos priorités pour 2022 et les années à venir?

What are your priorities for 2022 and the years to come?

Nous avons lancé des projets intéressants, comme le Pedibus, la réforme des études dirigées et une collaboration intense avec la Lasep pour promouvoir la natation auprès des enfants du Cycle 1. Nous souhaitons aussi contribuer aux capacités informatiques des enfants, et rester à l'écoute de leurs besoins émotionnels. Il faut rester attentif aux soucis quotidiens pour apporter des réponses à toutes les questions concernant l'éducation. Celle-ci devient un défi dans notre société.

We launched a number of interesting projects such as the Walking Bus, we reformed the guided study scheme, and started a close collaboration with Lasep to encourage children in Cycle 1 to take up swimming. We also aim to help children learn ICT skills, and continue to listen and respond to their emotional needs. It's crucial to address the concerns

of everyone involved in children's education and this is a challenge.

La crise du Covid a-t-elle modifié votre façon d'envisager ces priorités? Has the Covid crisis changed the way you think about these priorities?

J'ai compris encore plus que l'essentiel est d'être à l'écoute des familles, des enfants, des collaborateurs. Il importe qu'ils ne perdent pas le courage, qu'ils se sentent compris et valorisés, accompagnés par le collège échevinal. Il fallait gérer la crise dans le dialogue avec le gouvernement, avec l'Administration, puis aussi avec tous les acteurs sur le terrain.

The crisis has taught me more than ever about the importance of listening to families, children and staff. It is essential that they keep their spirits up, that they feel understood and appreciated, and that they are supported by the College of Aldermen. The crisis had to be managed through dialogue with the government, the administration and all the actors on the ground.

Dans 10 ans, selon vous, la capitale sera une ville où... In your opinion, in 10 years' time, the capital will be a city where...

... les gens auront pris conscience que la qualité de vie ne pourra se maintenir que par un effort commun. La politique en faveur des quartiers écologiques va porter ses fruits et l'interculturalité, apportée par les non-Luxembourgeois, sera un enrichissement pour tous. Cependant, la pauvreté et les discriminations resteront des enjeux politiques et demandent, de la part des élus, beaucoup de persévérance.

... people will realise that our quality of life can only be sustained through a joint effort. Our efforts in favour of environmentally friendly neighbourhoods will pay off and the diversity brought by non-Luxembourgers will be an enriching experience for all. However, poverty and discrimination will continue to be important political issues and demand a great deal of perseverance from our elected representatives.



COLETTE MART

**ÉCHEVIN EN CHARGE
DES FINANCES, DES BIENS
ET DE LA TOPOGRAPHIE**

**ALDERMAN IN CHARGE
OF FINANCE, PROPERTY
AND TOPOGRAPHY**

**Que reprenez-vous
de l'année 2021 ?**
*What are your takeaways
from the year 2021?*

C'est une année qui était encore très difficile à cause de la pandémie. Je suis cependant

LAURENT MOSAR



très content que les finances publiques s'annoncent sous de meilleurs auspices que ce que je craignais, fin 2020. J'en garde un sentiment d'optimisme et j'espère que l'on verra l'année prochaine la lumière au bout du tunnel de la pandémie. En ce qui concerne les grands travaux d'infrastructures, je suis heureux que nous ayons finalement terminé la construction de la caserne des pompiers et du Stade de Luxembourg, deux projets importants pour la ville, qui ont demandé beaucoup d'investissement et dont la planification a commencé il y a de nombreuses années.

The year was very difficult because of the pandemic. However, I'm glad that public finances are in fact looking better than I had expected at the end of 2020. I am optimistic and I hope that next year we'll see the light at the end of the tunnel of the pandemic. With regards to the major infrastructure works, I am happy that we finally completed the construction of the fire station and the stadium, two significant projects that required a lot of investment and for which planning began many years ago.

Quelles sont vos priorités pour 2022 et les années à venir ?

What are your priorities for 2022 and the years to come?
J'espère que la situation budgétaire va continuer à s'améliorer et que les entreprises, les commerces et le secteur de l'horeca de la ville arriveront à retrouver leur rythme d'avant-crise. J'aimerais progresser dans la réalisation du réaménagement du Knuedler, vitrine de la ville de Luxembourg. Enfin, il est primordial d'avancer encore dans notre politique de logement à coût modéré.

I hope that our finances will continue to improve and that the city's businesses, shops and hospitality industry will be able to return to their pre-crisis performance. I would like to move forward with the redevelopment of the Knuedler, the jewel of Luxembourg City. Finally, we need to make efforts in the area of affordable housing.

La crise du Covid a-t-elle modifié votre façon d'envisager ces priorités ?
Has the Covid crisis changed the way you think about these priorities?

Cela a plutôt créé des adaptations qui vont rester, comme le télétravail et l'organisation de visioconférences, qui évitent de prendre systématiquement la voiture ou de se déplacer à l'étranger. On a pris du retard par rapport aux prévisions, sur certains projets, à cause des délais de livraison de matériaux. Cela ne change rien au niveau de nos grandes priorités qui sont la mobilité, le problème du changement climatique, et surtout le logement, puisque c'est le plus grand souci de la majorité de nos concitoyens.

If anything, the crisis has led to adjustments that are here to stay, such as remote working and the use of video conferences to avoid having to drive or travel abroad. We have fallen behind schedule on some projects because of delays in the supply of materials. However, this doesn't shift anything in terms of priorities, which continue to be mobility, climate change and above all housing, which is the number one concern for the majority of our residents.

Dans 10 ans, selon vous, la capitale sera une ville où...
In your opinion, in 10 years' time, the capital will be a city where...

... j'espère qu'il fera encore bon vivre. J'aimerais que la ville reste multiculturelle et ait des finances aussi saines qu'à l'heure actuelle. Je ne serai plus au poste que j'occupe actuellement, mais j'espère pouvoir encore vivre longtemps dans cette ville que j'apprécie tant.

I hope that it will still be a pleasant place to live. I would like the city to remain multicultural and to be as financially sound as it is now. I won't be working in this position anymore, but I hope to live long in this city that I enjoy very much.

MAURICE BAUER

**ÉCHEVIN EN CHARGE
DE L'ACTION SOCIALE,
DES PERSONNES ÂGÉES,
DU LOGEMENT, DE L'ÉGA-
LITÉ ENTRE HOMMES ET
FEMMES, DE LA POLITIQUE
D'INTÉGRATION ET DE
LA JEUNESSE**

**ALDERMAN IN CHARGE
OF SOCIAL ACTION,
SENIOR SERVICES,
HOUSING, GENDER
EQUALITY, INTEGRATION
POLICY AND YOUTH**

Que retenez-vous de l'année 2021?

*What are your takeaways
from the year 2021?*

Ce que je retiens de cette période, c'est la grande solidarité. Tous les services ont été exemplaires car ils ont soutenu à 100% chaque demande que j'ai formulée. Les collaborateurs de la Ville se sont portés volontaires pour apporter leur aide, par exemple pour le système Téléalarme. Cela a montré que lorsqu'on a besoin des équipes, elles sont proactives et agissent davantage dans le sens du citoyen. Enfin, j'ai énormément apprécié d'avoir été soutenu dans la réalisation d'un projet: le service À Vos Côtés, créé par l'asbl Inter-Actions. L'équipe accompagne les habitants du quartier de la Gare et de Bonnevoie sur leurs trajets quotidiens afin de les rassurer. Souvent, la discussion sur la sécurité se focalise sur une solution de société de gardiennage. La Ville

a montré que nous optons pour des solutions innovantes.

I will remember the huge level of solidarity. All departments were outstanding and fully supportive to each one of my requests. City employees volunteered to help, with the personal alert system for example. This illustrated the fact that when the City teams are needed, they are proactive and work even harder for our residents. Last but not least, I greatly appreciated the support I received with the project À vos côtés, created by the nonprofit Inter-Actions. The team escorts people living in the Gare and Bonnevoie areas on their daily commutes to make them feel safe. Security issues are often addressed through surveillance companies, but the City has clearly proven that we are capable of finding innovative solutions.

Quelles sont vos priorités pour 2022 et les années à venir?

*What are your priorities for
2022 and the years to come?*

En tant qu'échevin aux affaires sociales, il m'importe d'être là pour les gens, en déployant par exemple le service À Vos Côtés, en concrétisant un projet pour l'avenir du centre de consommation de drogue Abrigado

et en lançant la distribution gratuite des produits hygiéniques dans les toilettes de la ville.

Being the alderman in charge of social affairs, it is important for me to be there for people, whether it is by launching out the «À vos côtés service», by laying out a project for the future of Abrigado – the drug consumption centre – or by providing free sanitary products in city toilets.

La crise du Covid a-t-elle modifié votre façon d'envisager ces priorités? Has the Covid crisis changed the way you think about these priorities?

Non, mais la crise sanitaire a dégradé la situation des personnes défavorisées ou en détresse, il faut davantage les soutenir. À côté des gens qui sont tombés malades, il y a des gens qui ne pouvaient pas rester chez eux, faute de domicile, mais aussi des femmes exposées à la violence. Une ville est bien quand elle s'occupe des plus démunis.

No, but the pandemic has made things worse for people who were already vulnerable or in need, and we need to support them even more. In addition to those who got sick,

there were people who could not stay at home because they have no place to live, and there were also women who were facing violence. A city needs to take care of its most vulnerable residents.

Dans 10 ans, selon vous, la capitale sera une ville où... In your opinion, in 10 years' time, the capital will be a city where...

... il fera bon vivre, car nous aurons réussi à prendre soin des personnes dans le besoin tout en offrant à l'ensemble des gens qui veulent y vivre un cadre de vie prospère leur permettant de profiter de leurs loisirs. J'espère que ce sera toujours un pôle d'attraction professionnel et économique, le moteur de la Grande Région avec nos villes voisines qui font partie du projet QuattroPole.

... life is good, because we will have managed to take care of those in need and provide a thriving living environment for everyone who wants to live here and enjoy themselves. I hope that the capital will always be a major economic and business magnet, and the driving force of the Greater Region together with our neighbouring cities that are part of the QuattroPole project.



LES PERSONNAGES D'ŒUVRES

LITERARY CHARACTERS

KIDS

PERSONNAGE / CHARACTER

De Renert, de la fable Renert (1872)

De Renert, from the fable Renert (1872)

AUTEUR / AUTHOR

Michel Rodange (1827-1876)

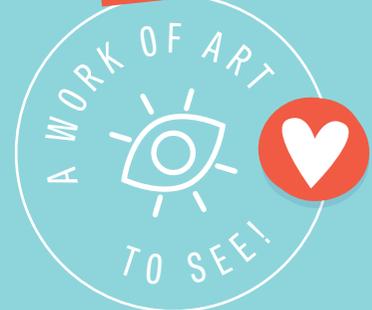
CONTEXTE / BACKGROUND

Une fable est composée de rimes, et il y a toujours un enseignement à tirer à la fin de l'histoire. Les personnages sont des animaux qui ont le don de parole, dont l'auteur se sert pour dénoncer les injustices de la société. Renert est un des premiers romans publiés en langue luxembourgeoise.

A fable is composed of rhymes, and there is always a lesson to be learnt at the end of the story. The characters are animals that have the gift of speech, which the author uses to criticise the injustices of society. Renert is one of the first novels published in Luxembourgish language..



UNE ŒUVRE
À VOIR!



SYMBOLE / SYMBOLISM

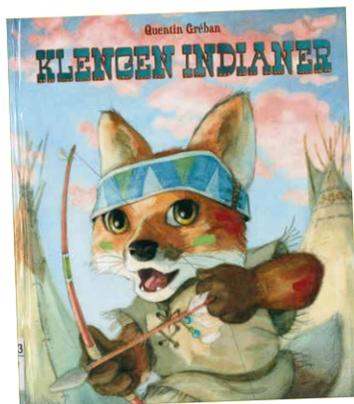
Dans *Renert*, le personnage de la fable est un renard. Cet animal représente depuis très longtemps, dans l'imaginaire, l'intelligence, la ruse et la malice. L'auteur Michel Rodange s'est lui-même inspiré de la fable allemande *Reineke Fuchs*, dont le personnage est un renard.

In Renert, the character in the fable is a fox. This animal has long represented intelligence, cunning and malice in the imagination. The author Michel Rodange himself was inspired by the German fable Reineke Fuchs, whose character is a fox.

REPRÉSENTATION / REPRESENTATION

Le renard de Michel Rodange est visible dans la ville. Il a par exemple inspiré les mascottes de Tuffi et Kitsu à la Cité Bibliothèque. Une copie de la sculpture du Renert est visible au monument Michel Rodange, près du Bierger-Center, sur la place Guillaume II. L'original est exposé dans l'exposition permanente au Lëtzebuerg City Museum.

Michel Rodange's fox inspired the Tuffi and Kitsu mascots in the City Library, for example, and a copy of the Renert sculpture can be seen at the Michel Rodange monument, near the Bierger-Center on Place Guillaume II. The original is on display as part of the permanent exhibition at the Lëtzebuerg City Museum.

**UN PEU DE LECTURE
A LITTLE LIGHT READING****Klengen Indianer**

Disponible à la Cité Bibliothèque
Available at the City Library

3, rue Genistre, www.bimu.lu

**C'EST TOI
L'ARTISTE !**

Fabrique ton propre renard
Make your own fox

**MATÉRIEL /
MATERIALS**

- Feutrine brune
Brown felt
- Feutrine blanche
White felt
- Feuille cartonnée
Cardboard
- Pomme de pin
Pinecone
- Ficelle / String
- Crayon / Pencil
- Marqueur / Marker
- Ciseaux / Scissors
- Colle / Glue

**1**

Découpe la tête et la queue dans les morceaux de feutrine brune et le carton.

Cut out the head and tail from the brown felt and cardboard.

**2**

Découpe le bout de la queue et les joues dans la feutrine blanche.

Cut out the tip of the tail and the cheeks from the white felt.

**3**

Colle la feutrine brune et le carton ensemble, puis la feutrine blanche sur la brune.

Glue the brown felt and cardboard together, then glue the white felt on the brown.

**4**

Avec le marqueur, dessine le museau et les yeux du renard.

With the marker, draw the fox's snout and eyes.

**5**

Accroche la ficelle sur la pomme de pin.

Hang the string on the pinecone.

**6**

Colle la tête du renard d'un côté de la pomme de pin et sa queue de l'autre côté. Ton renard est prêt à être accroché où tu le souhaites.

Glue the fox's head to one side of the pinecone and its tail to the other side. You can hang up your fox wherever you want!

CULTURE

Faire rayonner luxembourgeois



FR

p. 42 Depuis 2003, le Lëtzebuenger Filmpräis met à l'honneur les meilleures productions cinématographiques et télévisuelles luxembourgeoises. Un événement co-organisé par le Film Fund Luxembourg et la Filmakademie, dont la dernière cérémonie s'est déroulée le 26 novembre 2021 au Grand Théâtre.

r le cinéma ois

SHINING A LIGHT
ON THE LUXEMBOURG
FILM INDUSTRY



EN p. 44 *Since 2003, the Lëtzebuenger Filmpräis has highlighted the best of Luxembourg films and television productions. This event is jointly organised by the Film Fund Luxembourg and the Filmakademie, and its most recent edition was held on 26 November 2021 at the Grand Théâtre.*

Auteur
SOPHIE DUBOIS
Photographe
SIMON VERJUS
(MAISON MODERNE)



Quinze prix ont été remis lors de la **9^e édition**, le 26 novembre 2021. Fifteen prizes were awarded at the **9th edition** on 26 November 2021.

FR

Organisé tous les deux ans, le Lëtzebuurger Filmpräis est un événement particulièrement attendu par le monde du cinéma luxembourgeois. Ses objectifs ? Inspirer l'excellence dans le secteur cinématographique et audiovisuel, et récompenser le meilleur de la création et de la production luxembourgeoise. « Il s'agit aussi bien de productions 100 % nationales que de coproductions. Nous cherchons à faire rayonner le cinéma luxembourgeois tant à l'intérieur de nos frontières qu'à l'international », explique Yann Tonnar, président de la Filmakademie.

UNE PROCÉDURE DE VOTE EN DEUX TOURS

« En 2012, le ministre des Communications et des Médias a suggéré la création d'une académie du cinéma au Luxembourg, comme il en existe dans la quasi-totalité des autres pays européens (César, Magritte, Goya, etc.). » Aujourd'hui, il revient aux 400 membres de la Filmakademie, issus des différentes institutions du secteur, de voter pour les nominés du Filmpräis.

« Cette année, la réglementation a connu un important changement. Le vote se déroule désormais en deux tours, et non plus en un seul. Auparavant, toutes les productions soumises étaient automatiquement nommées (excepté pour certaines catégories récompensant une contribution personnelle, où une présélection était effectuée par une commission d'éligibilité). Les membres choisissaient directement, parmi l'ensemble des candidats, le lauréat de chaque catégorie. »

Lors de l'édition 2021 du Filmpräis, la Filmakademie a souhaité se mettre en harmonie avec ses consœurs. Parmi toutes les candidatures reçues, les membres désignent, dans un premier temps, les productions et personnes physiques qui seront nommées au Filmpräis. Ils élisent ensuite, parmi les nommés de chaque catégorie, un lauréat, récompensé lors de la cérémonie. « Cette procédure présente plusieurs avantages : donner aux membres le rôle qui leur incombe et éviter les conflits d'intérêts, mais également choisir parmi un nombre plus restreint de candidats (trois ou cinq par catégorie). Le Filmpräis devient alors plus compétitif et offre une vraie valeur aux nominations. »

En raison de la pandémie, trois ans se sont écoulés entre les deux dernières éditions. Le nombre d'inscriptions de candidats et de films était donc élevé pour l'édition 2021. Pour être retenu au premier vote, des critères d'éligibilité (variant d'une catégorie à l'autre) sont à respecter. Le réalisateur ou le producteur doit, par exemple, être Luxembourgeois ou résident.

DES NOUVEAUTÉS CONSTANTES

Si la quantité de candidats a été réduite, d'autres évolutions sont intervenues récemment au sein des catégories. « Le nombre de ces catégories évolue chaque année, des prix pouvant être créés si les candidats potentiels sont nombreux. Nous avons, lors d'une récente édition, dédié un prix aux productions télévisuelles et intégré les séries. Nous nous adaptons en effet à l'évolution du secteur. » À la suite de demandes reçues de la part des musiciens-compositeurs regroupés au sein de la Fédération luxembourgeoise des auteurs et compositeurs, le Prix de la musique a vu le jour en 2021. Ce dernier était auparavant intégré

dans la catégorie de la meilleure contribution artistique.

UNE ORGANISATION COMPLEXE

La Filmakademie a notamment la mission d'organiser les votes précédant la remise de prix. « Nous avons récemment modifié notre site et créé celui du Filmpräis. Nous nous assurons que les membres puissent s'inscrire et payer leur cotisation. Nous mettons également tout en œuvre pour rendre possibles l'inscription des 70 productions, leur téléchargement et l'ajout des informations nécessaires à leur vérification par la commission d'éligibilité. Nous créons enfin la plateforme de streaming sur laquelle ces productions peuvent être visionnées, ainsi que le support pour voter. » Un programme par conséquent bien chargé à l'approche de chaque cérémonie.

RASSEMBLER LES ASSOCIATIONS DU SECTEUR

À l'instar des autres académies européennes chapeautées par l'European Film Academy, la Filmakademie assure donc la remise des prix nationaux. La prise en charge de cet événement culturel figure d'ailleurs parmi des principales tâches de cet organisme. « Assurer la promotion du cinéma luxembourgeois et sa visibilité fait en effet partie de nos missions. Nous avons notamment mis en place, grâce à un partenariat européen, une plateforme permettant au grand public de visionner des productions luxembourgeoises. Nous collaborons également avec le ministère de l'Éducation nationale, le Centre national de l'audiovisuel et le Zentrum für politisch Bildung (Centre pour l'éducation politique) dans le but de créer une plateforme films4school réservée aux enseignants et à leurs élèves. Ce support leur permettra d'accéder à des films luxembourgeois accompagnés de dossiers pédagogiques. »

L'académie luxembourgeoise réunit les diverses associations du secteur : celles des réalisateurs, des producteurs, des acteurs, des techniciens, ou encore des musiciens-compositeurs. Les représentants de ces associations, ainsi que les délégués du Film Fund Luxembourg et du Centre national de l'audiovisuel, font également partie de son conseil d'administration, composé de 12 membres.



TROPHÉES / TROPHIES

Les trophées du Filmpräis ont été créés par l'artiste luxembourgeoise Patricia Lippert, à l'initiative du ministère de la Culture. Depuis la création de l'événement, ces sculptures évoluent chaque année et sont considérées comme de véritables œuvres d'art. Si leur forme reste semblable, leur couleur varie légèrement.

The Filmpräis trophies were designed by Luxembourg artist Patricia Lippert, at the request of the Ministry of Culture. These sculptures, which have evolved each year since the launch of the event, are considered true works of art. Although their shape remains the same, their colour varies slightly.

EN

Held every two years, the Lëtzebuenger Filmpräis is a highly anticipated event in the Luxembourg film world. Its goal is to encourage excellence in the film and audiovisual industry and to recognise the best of Luxembourg's creation and production. "We include both entirely national productions as well as coproductions. Our goal is to promote Luxembourg cinema both within our borders and internationally," explains Yann Tonnar, president of the Filmakademie.

A TWO-ROUND VOTING PROCESS

"Back in 2012, the Minister for Communications and Media wanted to launch a film academy in Luxembourg like the ones that already exist in almost all other European countries (César, Magritte, Goya, etc.)."

The 400 members of the Filmakademie, who represent the various organisations of the industry, vote for the Filmpräis nominees. "This year, the rules have changed significantly. The voting process now takes place over two rounds instead of one. Previously, all entries were automatically selected (with the exception of some categories recognising personal contribution, where a shortlist was selected by an eligibility committee). The members would then pick the winner of each category directly from the pool of entries."

For the 2021 edition, the Filmakademie opted for a voting process similar to that of other film awards. Its members first selected the productions and individuals shortlisted for the Filmpräis from all the entries received. They then elected a winner from the nominees in each category, who was presented with an award at the ceremony. "This process has several advantages: it empowers the members while avoiding conflicts of interests, and it also allows them to pick from a smaller number of entries (three or five per category). This makes the Filmpräis more competitive and gives real value to the nominees."

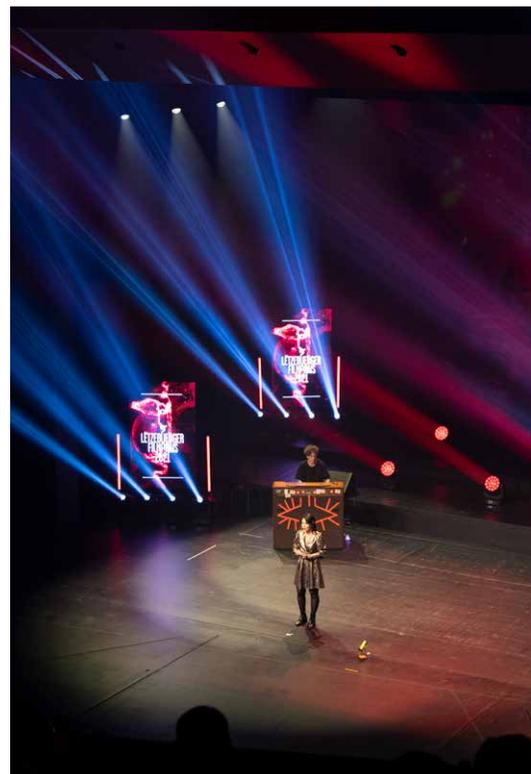
Due to the pandemic, the last edition was held three years ago. Therefore, a larger number of films were submitted for the 2021 edition. To go through the first round,

specific eligibility criteria (different for each category) should be met. For example, the director or the producer has to be a Luxembourg citizen or resident.

CONSTANT CHANGES

Besides the fewer number of nominees, other changes have recently taken place. "The number of categories changes every year, and awards can be added if there are enough potential entries. In a recent edition, we dedicated an award to television productions and included TV shows. We are trying to adjust to the changes in the industry."

At the request of musicians from the Fédération luxembourgeoise des auteurs et compositeurs (Luxembourg federation of authors and composers), the Music Prize





was created in 2021. It used to be included in the Best Artistic Contribution category.

ELABORATE PLANNING

One of the Filmakademie's tasks is to organise the vote before the award ceremony. "We recently made some changes to our website and created the Filmpräis' own site. We make sure that all members can register and pay their membership. We also make sure that all 70 productions can register and upload their information for review by the eligibility committee. Lastly, we put together the streaming platform where films can be viewed and the tool to vote." This makes for a busy schedule in the run-up to each ceremony.

BRINGING TOGETHER INDUSTRY ORGANISATIONS

Much like the other European film academies affiliated to the European Film Academy, the Filmakademie organises the national awards ceremony.

In fact, planning this cultural event is one of its main tasks. "One of our goals is indeed to promote Luxembourg cinema and increase its visibility. Thanks to a European partnership, we have created a platform for the general public to discover Luxembourg productions. We are also working with the Ministry of Education, the Centre national de l'audiovisuel (national audiovisual centre) and the Zentrum fir politesch Bildung (centre for politics education) to create a films4school platform for teachers and their students. This platform will provide access to Luxembourg films along with educational material."

The Filmakademie brings together the various organisations of the industry: the associations of directors, of producers, of actors, of technicians and even of musicians. Representatives of these associations, as well as delegates from the Film Fund Luxembourg and the Centre national de l'audiovisuel, are all part of its 12-member board.

ACCOMPAGNER LA PROFESSIONNALISATION DU SECTEUR

SUPPORTING THE PROFESSIONALISATION OF THE SECTOR

Depuis près de 20 ans, le Film Fund Luxembourg prend part à l'organisation du Filmpräis. Son rôle, comme l'événement, a évolué au fil des ans. Rencontre avec Guy Daleiden, directeur du Film Fund Luxembourg, en charge de la cérémonie.

For almost 20 years, the Film Fund Luxembourg has helped to organise the Filmpräis. Its role has evolved over the years, just like the event. We spoke to Guy Daleiden, director of the Film Fund Luxembourg, who is in charge of the ceremony.

Guy Daleiden, lors de la cérémonie de 2021.

Guy Daleiden, at the 2021 ceremony.

FR Monsieur Daleiden, avec quel objectif le Filmpräis a-t-il vu le jour ?

Durant les années 80, le secteur manquait d'infrastructures professionnelles et de moyens financiers. Grâce au soutien de nos ministres de tutelle, le cinéma luxembourgeois a pu se professionnaliser et produire davantage d'œuvres. Nous avons alors souhaité récompenser l'excellence du cinéma national et les meilleures contributions. Le Filmpräis existe depuis près de 20 ans maintenant et permet de faire la promotion d'œuvres et de cinéastes luxembourgeois. Remporter un prix suscite la reconnaissance internationale.

Quelles sont les grandes étapes de son histoire ?

La plus importante était sans nul doute la première édition. Nous étions sur un terrain inconnu et avons dû improviser. Nous avons créé un jury analysant les films et accordant des prix. La remise des prix avait lieu dans divers endroits, comme les Rotondes. Nous avons aujourd'hui plus de moyens nous permettant d'accueillir 800 invités au Grand Théâtre et de proposer une diffusion en direct sur Internet. Cette professionnalisation

de notre organisation va de pair avec la professionnalisation du secteur.

Comment le rôle du Film Fund a-t-il évolué ?

Au début, nous prenions tout en charge : la soirée, le vote, les réunions du jury. La création de la Filmakademie nous a permis de nous professionnaliser. Nous lui avons transmis l'organisation des votes pour faire intervenir le secteur. Cette séparation des tâches fonctionne bien.

EN Mr Daleiden, what was the first purpose of the Filmpräis ?

In the 1980s, the industry didn't have professional, nor financial resources. Thanks to the support of the Minister for Communications and Media, Luxembourg cinema became more professional and more productive. We wanted to recognise excellence in the national film industry and reward the best achievements. The Filmpräis has been around for almost 20 years now and provides a platform for the promotion of Luxembourgish works and filmmakers. Winning an award brings international recognition.

What are the major milestones in its history ?

The most important one was the first edition, without a doubt. We were in uncharted waters and had to improvise. We formed a jury that assessed the films and awarded prizes. The award ceremony was held in various places, such as Rotondes. Today, we have increased our resources, allowing us to welcome 800 guests to the Grand Théâtre and to offer a live broadcast on the Internet. This greater professionalism of our organisation goes hand in hand with the greater professionalism of the industry.

How has the role of the Film Fund evolved ?

In the beginning, we took care of everything: from the event itself to the vote and the jury meetings. Thanks to the creation of the Filmakademie, we became more professional. We handed over the organisation of the vote to them, in order to better involve the industry. This way of splitting tasks works well for us.

www.filmprais.lu





ANTIQUAIRES.LU

ANTIQUES

& ART FAIR

28.01

31.01

2022



CITY LIFE



Les soldes d'hiver auront lieu
du 3 au 29 janvier.

The winter sales will run
from 3 to 29 January.

Le grand retour des soldes

FR C'est un moment très attendu chaque année par les addicts du shopping, les soldes d'hiver reviennent pour le plaisir de tous. Du 3 au 29 janvier, c'est l'occasion de profiter d'un moment de légèreté, en famille ou entre amis, pour retrouver vos articles préférés à moindre coût dans vos boutiques favorites.

EN It's a moment eagerly awaited every year by shopaholics, the winter sales are back for everyone's pleasure. From 3 to 29 January, it's a chance to enjoy a light-hearted moment with family and friends to grab great bargains in your favourite stores.



Ouvertures dominicales

Les dimanches 9, 16 et 23 janvier, la plupart des boutiques seront ouvertes à l'occasion des soldes d'hiver.
On Sundays 9, 16 and 23 January, most shops will be open for the winter sales.

09, 16 & 23/01, www.cityshopping.lu



Le plein d'activités avec les auberges de jeunesse

FR La nouvelle brochure est désormais disponible en ligne avec, dans son programme, des voyages pédagogiques et excursions pour les groupes scolaires et associatifs. De nombreux séjours aux thèmes variés sont à découvrir: nature, écologie, sport, art et musées, survie, science...

EN The new brochure is now available online, and includes a host of educational trips and excursions for school groups and associations. Most trips are themed along the lines of nature, the environment, sports, arts and culture, survival, science, etc.

Réservation obligatoire, www.youthhostels.lu

TOUT SAVOIR SUR le projet Equalcity



Sofia Luis

Assistante de projet pour l'Organisation internationale pour les migrations
Project assistant for the International Organization for Migration Luxembourg

En quoi consiste le projet Equalcity? What is the Equalcity project?

Il aide les autorités locales à promouvoir l'inclusion et la protection des communautés migrantes qui ont été victimes de violences sexuelles et basées sur le genre (VSBG). Au Luxembourg, le projet s'est focalisé sur les femmes et filles migrantes. / The project helps local authorities promote the inclusion and protection of migrant communities that have been victims of sexual and gender-based violence (SGBV). In Luxembourg, the project focused on migrant women and girls.

Comment est déployé ce dispositif? How is the toolkit deployed?

Equalcity a été implémenté dans 4 villes pilotes: Luxembourg, Bruxelles, Rome et Göteborg. Chaque ville s'est focalisée sur un sujet et a développé une boîte à outils spécifique en fonction de ses besoins sur le terrain. / Equalcity has been implemented in four pilot cities: Luxembourg, Brussels, Rome and Gothenburg. Each city focused on a particular theme and developed a specific toolkit according to its grassroots requirements.

Quel est l'objectif de la boîte à outils? What is the purpose of the toolkit?

Renforcer la capacité des travailleurs en première ligne à mieux comprendre les victimes ou survivantes avec un panel d'outils pratiques et théoriques adaptés au sujet des VSBG. / The purpose behind the toolkit is to strengthen the capacity of frontline workers to better understand victims or survivors with a range of practical and theoretical training tools adapted to the subject of SGBV.

www.belgium.iom.int/equalcity

2 NOUVELLES ADRESSES



La Belle Aventure

FR Voici un lieu convivial pour une sortie entre amis ou en amoureux dans un cadre accueillant et chaleureux. Un sympathique concept de plats à partager permettant de découvrir la richesse d'une carte de plats variée: gravlax, ceviche de Saint-Jacques, œuf parfait aux girolles, brick de feta, miel et thym. De nombreuses autres recettes originales sont à découvrir ainsi qu'une belle carte de cocktails et vins.

EN This warm and inviting restaurant is a great spot for a night out with friends or family or indeed a romantic evening with a partner. Offering a varied menu of plates to share including gravlax, scallop ceviche, œuf parfait with chanterelles, and feta cheese, honey and thyme. There are also many other original dishes worth trying, as well as a great cocktail and wine list.

17, avenue Monterey (Ville Haute), www.labelleaventure.lu



Kraken

FR Poissons, crustacés et fruits de mer ont retrouvé leurs quartiers rue de Strasbourg à la poissonnerie Kraken. La nouvelle enseigne propose aussi un service traiteur et la vente de sushis maison.

EN Kraken fishmonger's on Rue de Strasbourg specialises in fish, shellfish and seafood. This new brand also offers a catering service and sells homemade sushi.

50, rue de Strasbourg (Gare)



Un goût de sud-ouest français

FR Le Salon des vins de Bordeaux et d'Aquitaine prend ses quartiers du 27 au 30 janvier au centre des expositions Luxexpo The Box pour sa 16^e édition. Une trentaine d'exposants français seront présents afin de permettre aux visiteurs de découvrir ou redécouvrir des cépages comme le cabernet, le merlot, et bien d'autres qui font la réputation des vins de Bordeaux et d'Aquitaine. Une excellente occasion d'éveiller les papilles et de déguster de nombreux crus en direct des producteurs, issus de ces prestigieuses régions vigneronnes.

EN The 16th edition of the Salon des vins de Bordeaux et d'Aquitaine will take place from 27 to 30 January at the Luxexpo The Box exhibition centre. Some 30 French winemakers will be on hand to allow visitors to try grape varieties such as Cabernet, Merlot and many others that have sealed the reputation of wines from the southwest of France. The fair is an excellent opportunity to develop your palette and to taste numerous vintages directly from the producers who hail from these exclusive wine-producing regions.

27-30/01, Luxexpo The Box
10, circuit de la Foire internationale
(Kirchberg)
Informations et invitations :
www.vigneron-independent-aquitaine.com



Les pièces sont créées à partir d'une laine issue de Mongolie.
The pieces are created with wool from Mongolia.

Kujten

FR Avis à tous les adeptes du cachemire, l'enseigne Kujten est arrivée au Luxembourg après avoir fait ses premiers pas à Paris. Cette marque créée par deux amies, Carole et Stéphanie, bouscule les codes de la matière en utilisant une laine en provenance de Mongolie. La boutique propose à ses clients une collection cachemire contemporaine et colorée pour les femmes et les hommes, ainsi que des accessoires.

EN Fans of cashmere will love the stylish Kujten brand which has arrived in Luxembourg following a successful launch in Paris. Created by two friends – Carole and Stéphanie –, the brand has revolutionised knitwear by using Mongolian wool, with the boutique offering a contemporary and colourful cashmere collection for both women and men, including accessories.

19, rue Philippe II (Ville Haute), www.kujten.com



Les Sûtras

FR Cette nouvelle boutique est spécialisée dans l'artisanat du textile avec des pièces uniques et de haute qualité. Elle propose du prêt-à-porter, du linge de maison et des accessoires.

EN This new store specialises in textile crafts and offers unique high-quality pieces in clothing, linen and accessories.

Galerie Beaumont
56, Grand-Rue (Ville Haute)
www.lessutras.com

Devi Clothing

FR Cette nouvelle enseigne éthique de prêt-à-porter propose des pièces uniques aux couleurs chatoyantes qui sont fabriquées à la main par les femmes d'une entreprise sociale de mode responsable du désert du Thar, en Inde. Des pièces créées avec l'ambition de changer l'industrie de la mode et de lutter contre l'exploitation du travail.

EN Founded with the aim of changing the fashion industry and fighting exploitation, this new ethical ready-to-wear brand offers unique pieces in shimmering colours that are handcrafted by women employed by a social enterprise in India's Thar desert.

7, rue Aldringen (Ville Haute)
www.devi-clothing.com

Le Lëtzebuerger Buchpräis 2021 a ses lauréats

FR La remise des prix du Lëtzebuerger Buchpräis 2021 s'est tenue le 18 novembre à Walferdange. Le jury d'experts a récompensé 5 livres lauréats dans les catégories Littérature, Jeunesse, Thématique, Design et Prix du public.

EN The Lëtzebuerger Buchpräis 2021 awards ceremony was held on 18 November in Walferdange. The jury of experts rewarded five books in the Literature, Youth, Non-Fiction, Design and People's Choice categories.

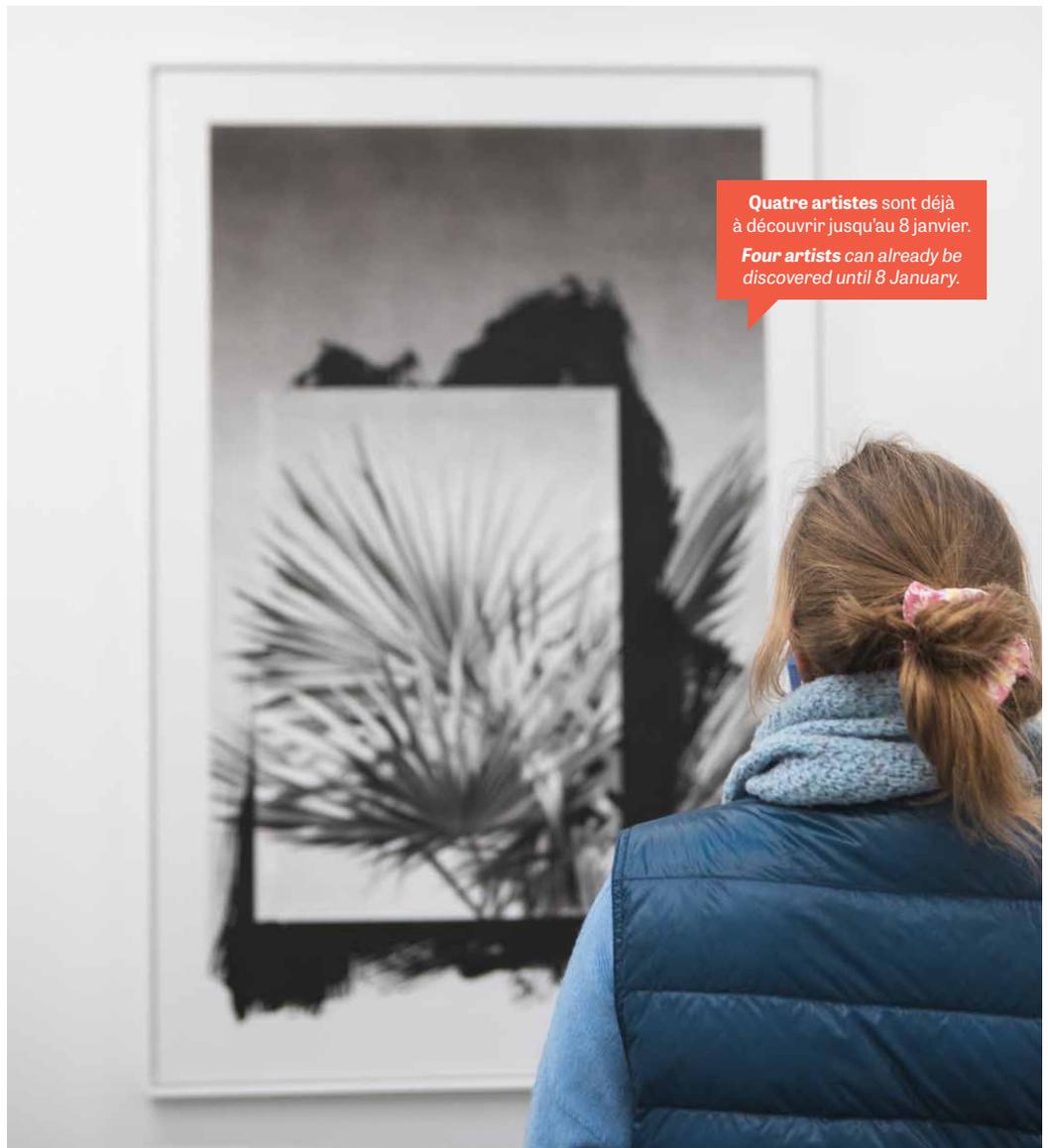
www.bicherediteuren.lu

Après l'effort, le réconfort

FR Après les excès des fêtes de fin d'année, l'auberge de jeunesse du centre-ville propose une activité sportive en plein air pour les adultes. Le 2 janvier, l'équipe organise une randonnée guidée d'une journée à travers la capitale. Un menu végétarien sera servi à l'auberge de jeunesse pour récompenser les courageux.

EN After the excesses of the holiday season, the city centre hostel team is organising a guided one-day hike through the capital on 2 January with a vegetarian meal to follow.

Inscription préalable nécessaire :
www.youthhostels.lu



Quatre artistes sont déjà à découvrir jusqu'au 8 janvier.
Four artists can already be discovered until 8 January.

La Reuter Bausch Art Gallery est ouverte

FR Les amateurs d'art contemporain en seront ravis, une nouvelle galerie d'art vient d'ouvrir au centre-ville de Luxembourg. La programmation est hétéroclite, réunissant des artistes de tous horizons, avec l'ambition de créer des synergies entre les scènes artistiques luxembourgeoise et internationale. Jusqu'au 8 janvier, l'exposition sera consacrée aux travaux de Julien Hübsch, Ugo Li, Pit Riewer et Valentin van der Meulen.

EN With a diverse programme bringing together artists from all walks of life and creating synergies between the Luxembourg art scene and the international one, this new art gallery has just opened in downtown Luxembourg much to the delight of culture vultures. The first exhibition features the works of Julien Hübsch, Ugo Li, Pit Riewer and Valentin van der Meulen and runs until 8 January.

14, rue Notre-Dame (Ville Haute), www.reuterbausch.lu

multiplicity

VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

Cimetière Notre Dame

Monuments funéraires remarquables /
Bemerkenswerte Grabmäler /
Notable grave site

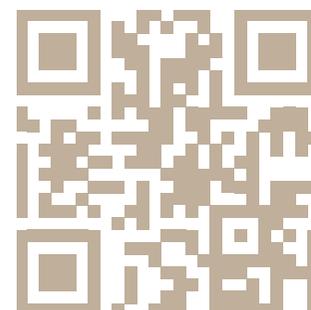


Scannez les codes QR fixés sur les monuments et découvrez l'art funéraire et l'histoire de personnages remarquables.



Scan the QR code on each gravesite to learn about its historic and symbolic meaning, as well as about the noteworthy people laid to rest there.

Information : notredame.vdl.lu



SERVICES



Un dédi



Auteur
QUENTIN
DEUXANT
Photographe
ANTHONY
DEHEZ

service é au bien-être des seniors

TAKING CARE OF OUR ELDERLY



FR p.56 La Ville de Luxembourg met un point d'honneur à prendre soin de ses seniors en leur proposant activités et services tout au long de l'année. Si la crise du Covid a eu un impact sur son organisation, les choses rentrent à présent dans l'ordre.

EN p.58 *The City of Luxembourg is committed to looking out for its senior residents thanks to activities and services offered all year round. Although the pandemic has affected its operations, things are now going back to normal.*

FR

Romprompre la solitude des personnes âgées et leur venir en aide en cas de besoin constituent deux des objectifs fondateurs du Service Seniors de la Ville de Luxembourg. Lancé en 1987, ce département a, dans un premier temps, été mis sur pied pour gérer un système de téléalarme permettant aux personnes âgées de lancer un appel à l'aide à partir d'un dispositif dont elles sont équipées. Aujourd'hui encore, plusieurs opérateurs, au sein d'une centrale, se chargent de répondre à ces appels d'urgence, quels que soient l'heure ou le jour. « Il faut reconnaître que beaucoup de personnes âgées utilisent le bouton rouge de la téléalarme simplement pour briser leur solitude et avoir une discussion avec nous, confesse Elisabete Moreira, assistante sociale et préposée au Service Seniors de la Ville de Luxembourg. Mais après tout, cela fait aussi partie de nos missions ! » Ce service est aujourd'hui utilisé par 800 personnes.

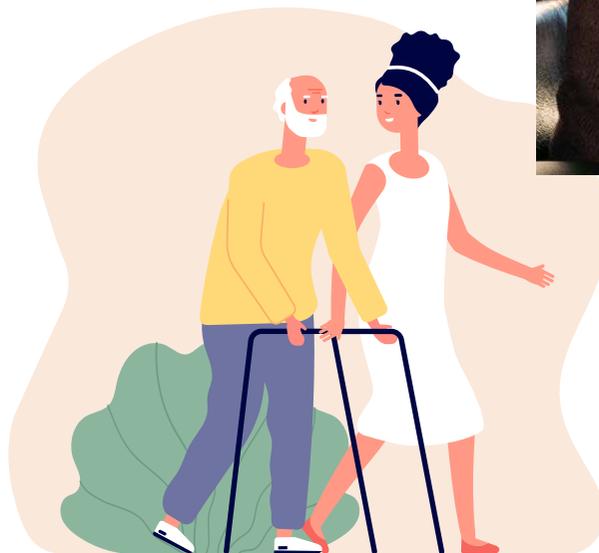
Au-delà de ce premier objectif, le Service Seniors de la Ville de Luxembourg se définit également comme une plateforme permettant aux seniors isolés d'obtenir toute information utile : administrative, médicale, en matière de loisirs, etc. Ce rôle a notamment été important, dernièrement, pour les démarches à réaliser en ligne dans le cadre de la crise du Covid, par exemple les prises de rendez-vous pour les tests PCR.

DES ACTIVITÉS CHAMBOULÉES PAR LE COVID

Depuis 2010, l'offre du Service Seniors s'est encore étoffée, avec l'organisation d'activités, au Luxembourg ou à l'étranger : visites guidées de Luxembourg-ville, promenades en forêt, excursions culturelles, repas au restaurant, séances de cinéma, voyages de quelques jours, etc. « En raison de la pandémie, nous avons toutefois dû, du jour au lendemain, arrêter toutes les activités en présentiel, précise Elisabete Moreira. Cela a évidemment été un crève-cœur, tant pour nos équipes, qui avaient déjà tout organisé, que pour nos bénéficiaires. Pour ne pas perdre le contact, nous nous sommes assurés que toutes les personnes

qui s'étaient inscrites allaient bien, qu'elles pouvaient compter sur un proche pour leur approvisionnement. Quand ce n'était pas le cas, nous les avons guidées vers les services compétents (ProActif, guides et scouts etc.) »

Créatif, le Service Seniors de la Ville de Luxembourg a trouvé des alternatives pour maintenir ce lien avec des bénéficiaires qui, sans cela, disposaient de très peu de moyens de se divertir. Faute de pouvoir se voir en chair et en os, plusieurs activités ont ainsi été organisées via Internet : conférences dispensées par des historiens, lecture de livres d'auteurs luxembourgeois, etc. « Nous avons effectué un gros travail pour organiser ces événements, les filmer, monter les vidéos et les diffuser... »



Conférences et ateliers sont proposés tout au long de l'année.
Conferences and workshops are offered throughout the year.

Le service de téléalarme est disponible
24 heures sur 24 et 7 jours sur 7.
The alarm service is available 24 hours
a day, 7 days a week.



Malheureusement, la maîtrise de la technologie étant encore lacunaire pour certains seniors, le nombre de vues est resté limité. Mais cela ne peut que s'améliorer à l'avenir ! », poursuit la préposée du service. Avec l'avancée de la vaccination, le retour au présentiel s'est fait tout en douceur, en fonction de l'évolution de la situation sanitaire. L'agenda des prochains mois est en cours de préparation, et plusieurs activités sont d'ores et déjà prévues, notamment à l'étranger (lire encadré). « Pour avoir déjà mis sur pied l'une ou l'autre activité depuis septembre, je peux dire que les bénéficiaires sont très heureux de se retrouver. Naturellement, nous veillons à ce que la sécurité sanitaire de tous soit assurée pour chaque activité », ajoute Elisabete Moreira.

LOGEMENT ENCADRÉ ET AIDE PONCTUELLE

Aider les seniors, c'est aussi leur fournir un logement adapté à leurs besoins. La Ville de Luxembourg prend cette problématique très au sérieux et dispose de plusieurs

infrastructures permettant d'accueillir les personnes âgées, en fonction de leur niveau d'autonomie.

La Résidence Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte, ou Konviktsgaard, est un ensemble de 110 logements encadrés – appartements ou studios – réservés à des personnes suffisamment autonomes. Entouré d'un grand parc, mais à deux pas du centre-ville, le Konviktsgaard permet à tous les seniors de 65 ans et plus de profiter d'un logement confortable, sans les contraintes pratiques, et d'un accès direct à l'offre culturelle et gastronomique de la ville. L'hébergement y est proposé en demi-pension, les pensionnaires pouvant choisir de se faire à manger une fois par jour, grâce à leur kitchenette indépendante. Les demandes d'admission sont gérées par le Service Seniors.

Une partie de ces logements encadrés (7 chambres) est réservée aux courts séjours. « Suite à une opération, une hospitalisation ou toute autre urgence, une personne âgée peut avoir besoin de rester quelques semaines ou mois dans un endroit plus confortable que son domicile, avec une série de services compris. C'est la raison d'être de ces chambres, explique Elisabete Moreira. La durée du séjour dans ces structures est toutefois limitée à 3 mois, afin de garantir un roulement. » Un autre service offert par la Ville de Luxembourg, en collaboration avec l'association ProActif asbl, est l'aide aux personnes 60+ pour de petits travaux à l'intérieur et à l'extérieur de la maison. Ce service s'adresse également aux personnes qui, pour des raisons de santé, sont temporairement immobilisées.

La Ville de Luxembourg, à travers ces différents services, veille donc à fournir une aide précieuse aux seniors résidant à Luxembourg-ville. Que vous cherchiez de l'information, une assistance, un logement ou un moment de détente et de partage, le Service Seniors de la Ville de Luxembourg est à votre écoute par téléphone ou en entretien personnalisé sur rendez-vous.

Contact :

4796-2757; servsenior@vdl.lu

Activités: 4796-2428;

seniorsactivites@vdl.lu

(du lundi au vendredi de 9 h à 16 h)

seniors.vdl.lu

AGENDA

Toute l'année, visites guidées des différents services de la Ville en langues française et luxembourgeoise. Découvrez comment les collaborateurs de la Ville travaillent tous les jours pour vous offrir un meilleur cadre de vie.

8 JANVIER 2022

Conférence « Lëtzebuurger Déngschtmeedercher » au Cercle Cité (Auditorium Cité).

Germaine Goetzinger et Christiane Rausch retracent la vie de jeunes filles au pair luxembourgeoises qui sont parties à Bruxelles ou à Paris de la fin du 19^e siècle jusqu'à la Seconde Guerre mondiale.

28 FÉVRIER 2022

Atelier de cuisine « Verwurrelter » au Konviktsgaard.

Préparez ensemble, avec le pâtissier de la maison, les fameux Verwurrelter, la traditionnelle pâtisserie de carnaval.

DU 1^{ER} AU 3 JUIN 2022

Voyage de trois jours à Amiens.

Ce premier séjour à l'étranger depuis de nombreux mois devrait ravir tous les participants.

Programme :

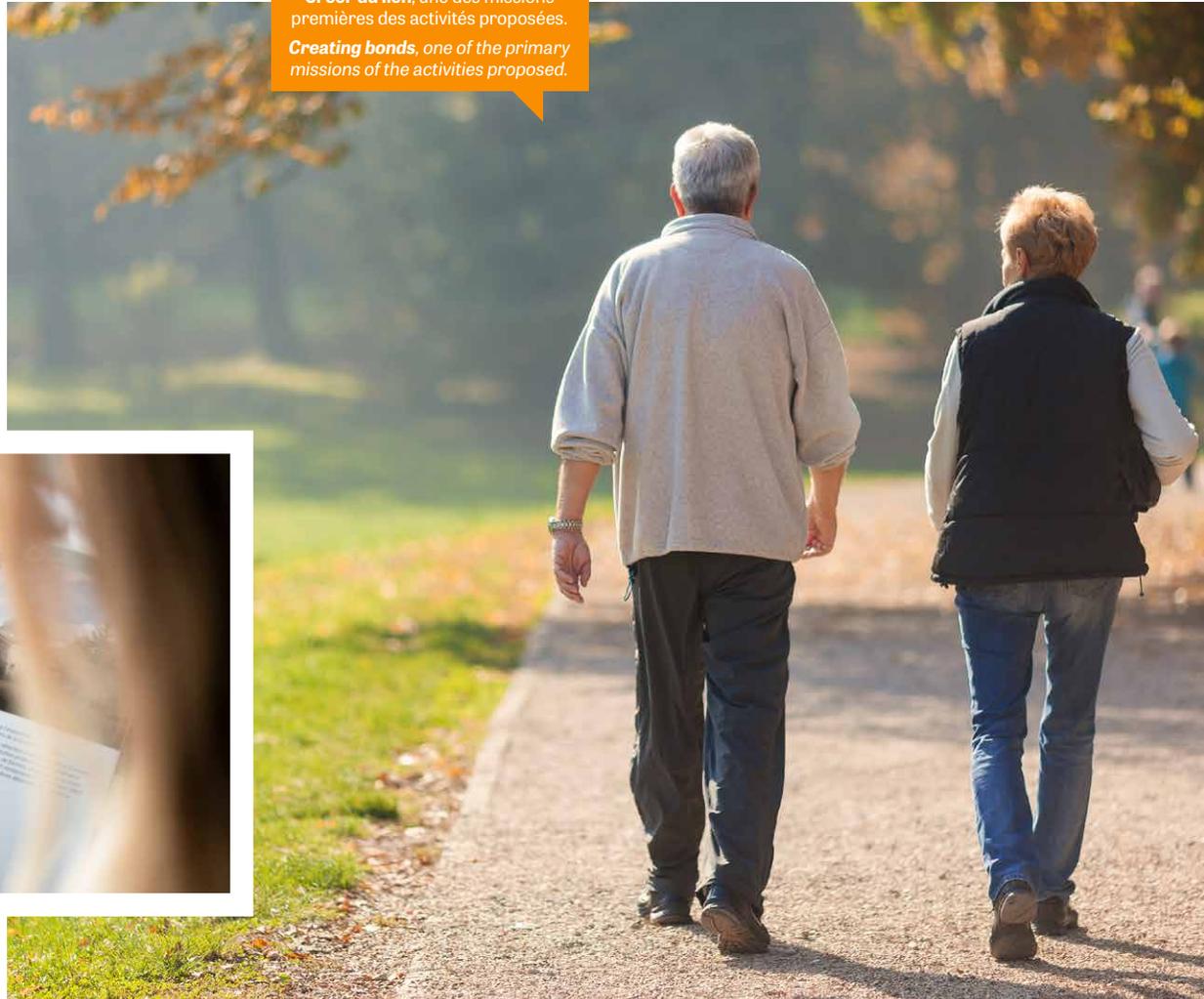
→ Jour 1 : Sainte-Ménéhould et Guise (visite guidée du familistère) ;

→ Jour 2 : Amiens (balade sur les hortillonnages et visite pédestre incluant la visite de la cathédrale et de la maison de Jules Verne) ;

→ Jour 3 : Soissons (visite guidée pédestre de Soissons).

Cet agenda risque d'être adapté, suite à l'évolution de la situation liée au Covid-19. Pour plus d'infos : 4796-2428 ou 4796-2757

Créer du lien, une des missions premières des activités proposées.
Creating bonds, one of the primary missions of the activities proposed.



Two fundamental goals of the *Service Seniors* (Department of Senior Services) are to alleviate the loneliness of the elderly and to support them in times of need. This department was first set up in 1987 to manage the remote alarm personal alert system, which allows senior residents to make an emergency call thanks to a device they have. Still to this day, several call centre operators are in charge of answering these emergency calls, regardless of the time of day. *“Truth be told, many elderly people use the red button on their alarm simply to have a chat with us because they feel lonely,”* admits Elisabete Moreira, a social worker and employee of the *Service Seniors*. *“But after all, this is also part of our mission!”* This alarm service is currently used by 800 people.

Aside from its first mission, the *Service Seniors* also acts as a platform for isolated senior residents to find useful information and guidance on administrative, medical, or even leisure matters. This role has been increasingly important recently, especially when it comes to online procedures resulting from the COVID crisis, such as making appointments for PCR tests.

WHEN COVID TURNS EVERYTHING UPSIDE DOWN

Since 2010, the department’s offer has been further expanding with new activities in Luxembourg or abroad, including guided tours of Luxembourg City, cultural events, restaurant outings, film screenings, multiple-day trips, and so on. *“However, due to the pandemic, we had to stop all face-to-face activities overnight,”* explains Elisabete Moreira. *“This was obviously heartbreaking, both for our team, who had already organised*

everything, and for our senior members. In order not to lose contact, we made sure that all the people who had signed up were going well, and that they could count on someone to bring them what they needed. When this was not the case, we guided to the relevant services (ProActif, guides and scouts, etc.)”

The *Service Seniors* demonstrated resourcefulness and came up with alternative ideas to maintain a bond with seniors who otherwise had very little means of entertainment. Since they were unable to meet physically, several activities were organised online: lectures by historians, readings of books by Luxembourg authors, etc. *“Unfortunately, not all seniors are proficient in technology yet, so the number of views was somewhat limited. But this will only improve in the future,”* adds the social worker. With the rates of vaccination going up and the sanitary situation improving, the gradual



L'équipe du Service apporte un soutien dans la recherche de logement.
The department's team provides support in the search for accommodation.



return to face-to-face social meetups became a reality. The programme for the coming months is in the works and several activities have already been planned, particularly abroad (see box). *“Having already organised one or two activities since September, I can say that our residents are very happy to meet up again. Of course, we make sure that everyone’s safety is guaranteed during each activity,”* adds Elisabete Moreira.

SUPERVISED ACCOMMODATION AND OCCASIONAL ASSISTANCE

Supporting seniors also means providing them with suitable housing. The *Service Seniors* is particularly concerned about this issue and offers a number of facilities to accommodate the elderly, based on their level of autonomy.

The Résidence Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte, also called the Konviktsgaard, is a facility comprising 110 assisted living units (either apartments or studios) for people who are sufficiently independent. Located right in the city centre and surrounded by a lovely park, the Konviktsgaard allows all those aged 65 and over to enjoy comfortable accommodation, free of practical constraints, and with direct access to the city’s cultural and culinary attractions. Accommodation is offered on a half-board basis,

and residents can choose to cook for themselves once a day, thanks to their self-contained kitchenette. Applications for admission are managed by the *Service Seniors*.

Some of these units (7 rooms) are reserved for short-term stays. *“Following surgery, hospitalisation or any sort of emergency, an elderly person might need to stay a few weeks or months in a more convenient place than at home and with access to a whole range of services. This is why we offer these rooms,”* explains Elisabete Moreira. *“The maximum length of stay in these rooms is 3 months to make sure there is a rotation.”* Another service offered by the City of Luxembourg, in collaboration with the association ProActif asbl, is assistance to people aged 60 and over for small jobs inside and outside their home. This service is also aimed at people who, for health reasons, are temporarily immobilised. Whether you are looking for information, some sort of assistance, maybe accommodation or even a moment of fun and friendship, the *Service Seniors* is at your disposal by phone or in a personal interview by appointment.

Contact: 4796-2757; servsenior@vdl.lu
Activities: 4796-2428;
seniorsactivites@vdl.lu
(Monday to Friday from 9:00 to 16:00)
seniors.vdl.lu



AGENDA

All year round, guided tours in French and Luxembourgish of the City’s different departments. Discover how the City employees work every day to offer you a better quality of life.

8 JANUARY 2022

Conference ‘Lëtzebuurger Déngschtmeedercher’ at the Cercle Cité (Auditorium Cité).

Germaine Goetzinger and Christiane Rausch recount the lives of Luxembourg au pairs who made their way to Brussels or Paris from the end of the 19th century until the Second World War.

28 FEBRUARY 2022

A cooking class *Verwurrelter* at the Konviktsgaard.

Make the famous *Verwurrelter*, the traditional Carnival pastry, together with the in-house pastry chef.

FROM 1 TO 3 JUNE 2022

A 3-day trip to Amiens.

This is the first trip abroad in months and it should delight all the participants.

Programme:

- Day 1: Sainte-Ménéhould and Guise (guided tour of the cooperative);
- Day 2: Amiens (walk on the hortillonnages and walking tour including the visit of the cathedral and the house of Jules Verne);
- Day 3: Soissons (guided walking tour of Soissons).

This agenda is subject to change as a result of developments related to COVID-19. For more information: 4796-2428 or 4796-2757



👤 CLaubalsa27 📍 WANterMaart



👤 LESJOYNERIES 📍 WANterMaart
💬 "As now I can't escape for discovering other countries, let's explore the country where I live"



👤 LUXEMBOURG_LIFE_STYLE 📍 LUXEMBOURG CITY
💬 "These days"



👤 LAURENTREIFFERS 📍 NIKLOSMAART



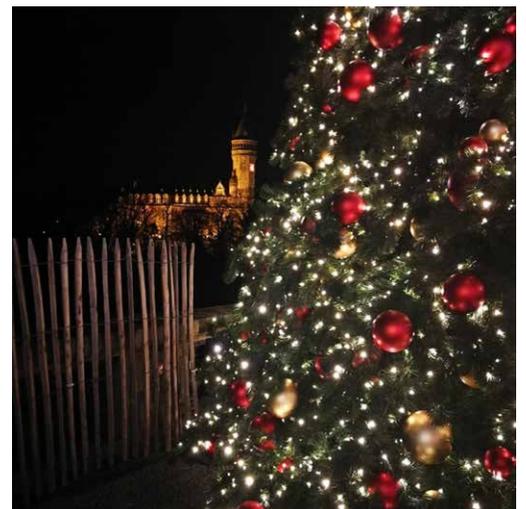
👤 VEE_KAY_VK 📍 GËLLE FRA
💬 "Redevenir un enfant, pendant un instant"



👤 LESCOPSDUJOUR 📍 WANterMaart
💬 "Xmas market in Luxembourg"



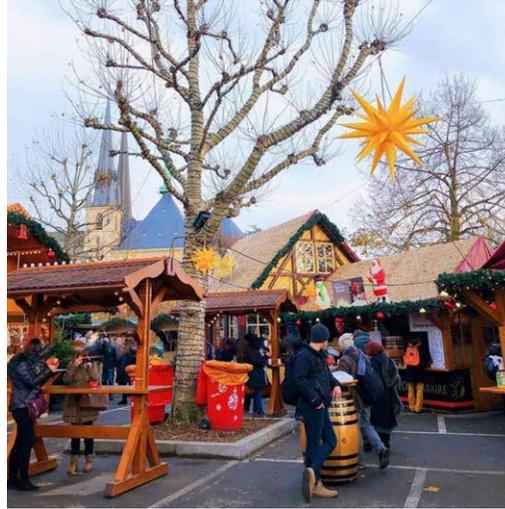
👤 ANGY.IN.LUXEMBOURG 📍 LUXEMBOURG CITY



👤 CLAUDIA_RN_SANTOS 📍 LUXEMBOURG CITY
💬 "Christmas market"



AURELIEFLO9 **LUXEMBOURG CITY CENTRE**



YOUR_LUXEMBOURG_GUIDE **LUXEMBOURG CITY**
"Sun is shining outside. Perfect weather to walk around in the city center and have some local Luxembourgish street food"



SHUBHRAACHARYAB **LUXEMBOURG CITY**
"Circle of life"



SONJABORDEZ **LUXEMBOURG CITY**



KEA.LUX **LUXEMBOURG**
"Winterlights 2021 in Luxembourg City"



INASIOS036 **PLACE DE PARIS**
"It's this time of the year!"



COCOPLUSNUT **WINTERLIGHTS**
"Grilling marshmallows while drinking hot cider, what else?"

**VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!**

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#NEWYEARLXBCITY
#CHRISTMASLXBCITY
#NATURELXBCITY



SIMSEKUGUR **LUXEMBOURG CITY**



CULTURE

UNE NOUVELLE ANNÉE

DE GRANDES ÉMOTIONS

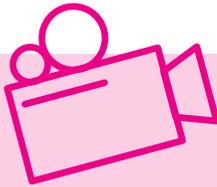
A NEW YEAR
FILLED WITH
EXCITEMENT

Auteur
JEAN-MARC
STREIT

FR Les années se suivent et ne se ressemblent pas ! 2022 sera ponctuée d'une foultitude de concerts, spectacles, expositions, événements... et émotions ! En voici un aperçu.

EN *The year ahead is set to be very different. 2022 will indeed be packed with concerts, shows, exhibitions, events... and emotions, of course! Let's see what we have in store for you.*

CINÉMA



Rétrospective Jacques Demy

► Printemps 2022 ► Cinémathèque
► www.cinematheque.lu

FR Il y a *Les Parapluies de Cherbourg*, *Les Demoiselles de Rochefort*, *Peau d'âne* ou encore *Une Chambre en ville*, bien sûr. Il y a aussi ses œuvres moins connues. Entre contes féériques, films musicaux et invitations au voyage, le spectateur plongera la tête la première dans la vaste filmographie de Jacques Demy.

EN Jacques Demy's films include *Les Parapluies de Cherbourg*, *Les Demoiselles de Rochefort*, *Peau d'âne* and *Une Chambre en ville*, of course. But there are also a number of lesser-known works. The audience will have the opportunity to discover the vast filmography of Jacques Demy, which ranges from fairy tales to musicals and inspirational travel adventures.



Live Cinéma 2022

► 02/02, 11:00 : Family Edition ► 04/02, 20:00 ► Philharmonie ► www.cinematheque.lu

FR Le cinéma muet rehaussé par les musiques composées par Carl Davis et interprétées par l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg. De belles affiches en perspective pour une édition dédiée à Harold Lloyd et à ses deux films *Safety Last* et *An Eastern Westerner*. Les jeunes spectateurs pourront quant à eux rire devant deux comédies de Charlie Chaplin.

EN Here, you will enjoy a selection of silent films accompanied by music composed by Carl Davis and performed by the Luxembourg Philharmonic Orchestra. This year's edition will focus on Harold Lloyd and his two films *Safety Last* and *An Eastern Westerner*. Younger visitors will also have a good time with two Charlie Chaplin comedies.



Cinéma en plein air

► Été 2022 ► www.cinematheque.lu

FR Bis repetita ! Face au succès des années précédentes, des séances de cinéma vont être proposées en plein centre-ville. Sur écran géant, films classiques et contemporains, films cultes et incontournables, de genres divers et variés, seront projetés dans l'ambiance particulière d'une soirée douce et étoilée.

EN Time for another round! Following the success of previous editions, open-air screenings will be organised in the city centre. Both classic and contemporary films, iconic and must-see films, in a variety of genres, will be shown on a giant screen, in the unique setting of a warm, starlit evening.



THÉÂTRE



AppHuman

► 22, 23, 24, 25/02 & 02/03, 20:00 ► 27/02, 17:00 ► Théâtre des Capucins
► www.lestheatres.lu

FR Voici une pièce d'actualité qui commence par un débat entre scientifiques sur le thème de l'intelligence artificielle, puis qui glisse vers un récit allégorique impliquant un accident de la route, la moralité des machines... et des humains qui les ont créées. Quand le théâtre se mélange aux sciences et aux technologies numériques.

EN This play is a story for our times: it opens with a debate between scientists about artificial intelligence before shifting to an allegorical story involving a car accident, the ethics of robots and of the humans who created them. In other words, it's a case of theatre meets science meets digital technology.

FR

MANIFESTATIONS



Urban History Festival

- Juin / June ► Pfaffenthal
- www.citymuseum.lu

FR Situé rue du Saint-Esprit lors de la première édition, en 2019, ce deuxième opus de l'Urban History Festival se tiendra cette fois dans les ruelles du Pfaffenthal. Entre la Muerbelsmillen et le Sichenhaff, visites thématiques, présentations, portes ouvertes, spectacles, concerts et activités pour enfants se partageront l'espace de cet ancien quartier chargé d'histoire.

EN After taking place in Rue du Saint-Esprit for its first edition in 2019, this second round of the Urban History Festival will be held in the streets of Pfaffenthal. Between the Muerbelsmillen and the Sichenhaff, themed tours, presentations, open doors, shows, concerts and activities for children will all take place in this old district full of history.

Luxembourg Street Photography Festival

- 05-08/05
- Rotondes
- www.rotondes.lu

FR Amateurs de photographie et passionnés de prises de vues, cet événement est fait pour vous ! Le temps de ce festival, des photographes renommés en photographie de rue traitent de leur art, expriment leur talent et dévoilent nombre de leurs astuces. Leurs plus beaux clichés sont exposés, mais aussi ceux de non-professionnels qui souhaitent l'avis d'un public averti.

EN Calling all photography lovers out there, this event is for you! During the festival, renowned street photographers will talk about their art, present their work and reveal many of their tricks. Their most beautiful photos will be on display. Non-professional photographers will also be able to showcase their art for feedback from an expert audience.



Piano Days

- 22-27/03 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg
- www.conservatoire.lu

FR Ils jouent du piano et de l'orgue... et merveilleusement bien ! Ils sont reconnus à l'international, maîtrisent à la perfection le clavier, créent des harmonies grâce à leur talent. Ces artistes de renom vont se produire sur scène le temps d'un week-end. L'événement sera aussi l'occasion du concours Prix Golden Keys à destination des pianistes en devenir de 7 à 20 ans.

EN Not only do they play the piano and the organ, but they do so wonderfully well! These internationally acclaimed artists master the keyboard to perfection, and create beautiful harmonies with their talent. They will perform on stage for a weekend. The event will also feature the Prix Golden Keys competition for budding pianists aged 7 to 20.





Ciné-concert – Joker

► 03/06, 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu
► Ouverture des ventes / Tickets on sale: 20/04, 10:00

FR Sur grand écran, l'ennemi légendaire de Batman, le Joker, magistralement incarné par Joaquin Phoenix, se permet un retour en fanfare à la Philharmonie. L'œuvre de Todd Phillips, qui a remporté un Lion d'Or, est ici accompagnée en direct par l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, sous la direction de David Mahoney. Frissonnant !

EN Batman's legendary foe, the Joker, masterfully played by Joaquin Phoenix, is back on the big screen at the Philharmonie. Todd Phillips' Golden Lion-winning work is accompanied here by the Luxembourg Philharmonic Orchestra, conducted by David Mahoney. How exciting!



PICelectroNIC – Festival for headbanging kids and grooving parents

► 23 & 24/04 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR C'est insolite, c'est frais, c'est original. Autant d'épithètes pour qualifier cette nouvelle édition du désormais incontournable PICelectroNIC. Deux jours durant, concerts, spectacles, ateliers et activités singulières s'enchaîneront pour faire virevolter de plaisir et d'enthousiasme, sans temps mort, enfants et parents.

EN Unusual, fresh, unique. These are just some of the words to describe this new edition of the now unmissable PICelectroNIC. For two days, a line-up of concerts, shows, workshops and special activities will keep children and their parents buzzing with excitement.

MUSIQUE CLASSIQUE



Messa di Gloria

► 14/05, 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu
► Ouverture des ventes / Tickets on sale: 15/04, 10:00

FR Sous la baguette de Gustavo Gimeno, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, accompagné d'Orfeo Català, interprète *Messa di Gloria* de Giacomo Puccini, l'un des plus grands compositeurs de la deuxième moitié du 19^e siècle. Pour les aficionados d'opéras et de chorales.

EN Under the direction of Gustavo Gimeno, the Luxembourg Philharmonic Orchestra, with Orfeo Català, will perform *Messa di Gloria* by Giacomo Puccini, one of the greatest composers of the second half of the 19th century. Perfect for lovers of opera and choir singing.



Fräiraïm Festival

► 24-26/06 ► Philharmonie
► www.philharmonie.lu

FR Accueillant depuis son ouverture les artistes professionnels comme amateurs issus de la Grande Région, la Philharmonie leur dédie le Fräiraïm Festival. Dans toutes les salles et sur la Place de l'Europe résonneront tous les styles sans distinction, du jazz au flamenco en passant par le hip-hop et la musique classique.

EN Having welcomed professional and amateur artists from the Greater Region since its opening, the Philharmonie has dedicated the Fräiraïm Festival to them. In its auditoria and on Place de l'Europe, all musical styles will be heard without distinction, from jazz to flamenco via hip-hop and classical music.



DANSE / OPÉRA



FR EN

Dido & Aeneas

► 27 & 29/04, 20:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Écrit par Henry Purcell et joué par le collectif de théâtre et de danse belge Peeping Tom, cet opéra baroque en trois actes raconte les amours tragiques de la reine carthaginoise Didon et du héros troyen Énée. Les aspects politiques, sociaux, religieux et sexuels de cette histoire sont mis en relief par une scénographie grandiose et des styles musicaux variés.

EN *Dido & Aeneas* is a baroque opera in three acts written by Henry Purcell and performed by the Belgian dance and theatre collective Peeping Tom. It tells the tragic love story between the Carthaginian queen Dido and the Trojan hero Aeneas. The political, social, religious and sexual dimensions of this story are all brought to life by a stunning stage design and a rich variety of musical styles.



Ultima Vez / Wim Vandekeybus

► 24 & 25/06, 20:00 ► 26/06, 17:00 ► Grand Théâtre
► www.lestheatres.lu

FR Langage chorégraphique basé sur les réactions impulsives et instinctives, musique électroacoustique, mélange de différentes disciplines artistiques, cette œuvre transfigure le corps et le visage à l'aide d'un masque d'argile et de peinture. Le corps devient une sculpture vivante et mouvante.

EN This performance uses a language of movement based on impulse and instinct, electroacoustic music and a fusion of different artistic disciplines to portray the human body and face. With a mask made of clay and paint, the body itself is turned into a living, moving sculpture.



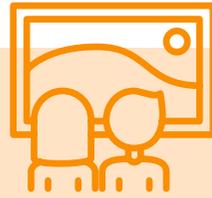
John Constable's English landscapes

► 02/07-09/10 ► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Les paysages anglais du Suffolk, de Salisbury, de Hampstead et de Brighton, sous le pinceau de John Constable (1776-1837), se dotent de détails tout personnels. Des esquisses aux gravures, en passant par des aquarelles et des dessins, l'œuvre de Constable s'entoure de créations de ses contemporains et parfois concurrents.

EN The English landscapes of Suffolk, Salisbury, Hampstead and Brighton captured by painter John Constable (1776-1837) are filled with personal details. From sketches and engravings to watercolours and drawings, Constable's work is closely connected to the works of his peers and sometimes rivals.

EXPOSITIONS



Norbert Ketter, Sophie Feyder Le studio photo de la vie

► 29/04-26/06 ► Cercle Cité
► www.cerclecite.lu

FR L'une est artiste et anthropologue. L'autre était photographe. Sophie Feyder, à travers ses œuvres, fait écho au témoignage et à l'expérience de la migration et de l'appartenance. Norbert Ketter illustre, avec ses photographies, le Luxembourg des années 1970 à 1990, et notamment sa facette multiculturelle. Cette exposition fait se rencontrer leurs travaux et les rassemble, l'espace d'un instant.

EN One is an artist and anthropologist. The other was a photographer. Sophie Feyder's work speaks of the experience of migration and belonging. Norbert Ketter's photographs documented Luxembourg from the 1970s to the 1990s, particularly its multicultural dimension. This exhibition brings their different works together for a moment in time.



XPO E

► 26/03-14/04 ► Rotondes
► www.rotondes.lu

FR XPO E est une exposition. Elle a ceci de particulier qu'elle met en lumière les talents en herbe, les artistes de demain qui, aujourd'hui déjà, font éclater leur créativité. Les œuvres d'élèves en arts plastiques de diverses filières (histoire de l'art, communication visuelle, dessin et design) sont à l'honneur.

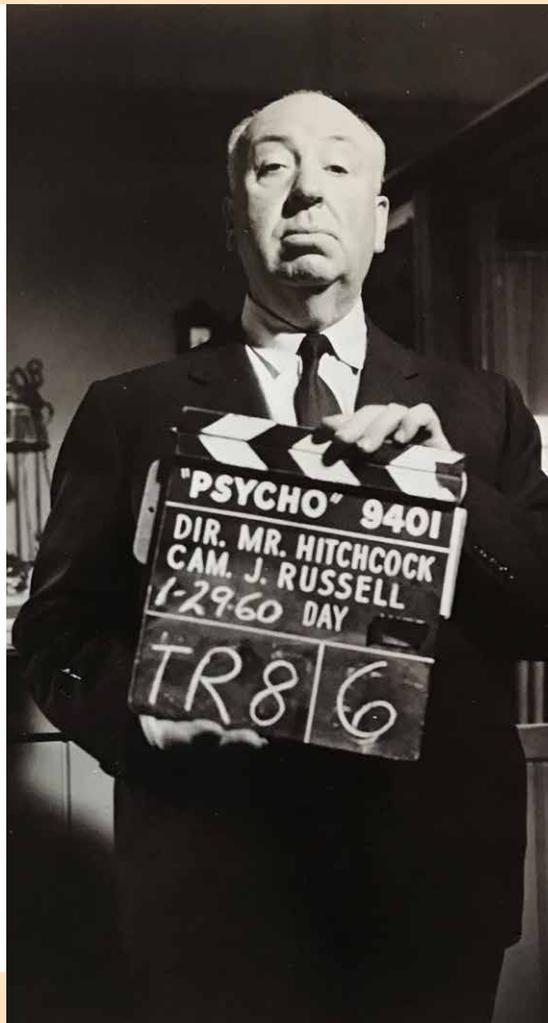
EN XPO E is a special kind of exhibition that chooses to highlight budding, promising artists of tomorrow who are already demonstrating great creativity. The exhibition includes works by art students from various fields (art history, visual communication, drawing and design).

Hitchcock. The brand.

► 11/02-10/04
► Cercle Cité
► www.cerclecite.lu

FR Tout le monde connaît au moins un film d'Hitchcock, *isn't it*? Considéré comme l'un des plus grands cinéastes, surnommé le « Maître du suspense », pionnier dans le genre cinématographique du thriller, Alfred Hitchcock a su également peaufiner son image publique au point de devenir un véritable « label ». Cette exposition analyse et illustre la création de cette « marque ».

EN Everyone has seen at least one Hitchcock film, right? Nicknamed the 'Master of Suspense' and a pioneer of the thriller genre, Alfred Hitchcock is not only considered one of the greatest filmmakers of all times, he has also managed to shape his public persona to the point of becoming a real 'brand'. This exhibition analyses and illustrates the creation of this 'brand'.



Komm, mir grënnen e Veräin!

► 25/03/22-15/01/23 ► Lëtzebuerg City Museum
► www.citymuseum.lu

FR À partir du 19^e siècle, les associations n'ont cessé de germer entre les pavés féconds de la capitale. Plusieurs milliers ont vu le jour depuis. Cette exposition présente nombre d'objets historiques en provenance d'associations actives ou dissoutes, réunis avec l'aide de plusieurs associations dont le siège est à Luxembourg-ville.

EN Ever since the 19th century, several thousands of organisations have been founded in the capital. This exhibition features a number of historical objects from both existing and former organisations, all collected with the help of several Luxembourg City-based associations.

MUSIQUE ACTUELLE



Woodkid

► 12/07 ► neimënster
► www.atelier.lu

FR Sur l'échiquier musical mondial, Woodkid tient une place unique. Connus depuis son premier album *The Golden Age*, il vient au Grand-Duché avec son nouvel album, où il est question d'équilibre des forces entre l'humain et l'industriel, de responsabilités collective et individuelle, de macro et de micro.

EN Woodkid holds a special place in the global music industry. Rising to fame after his debut album *The Golden Age*, he is now coming to the Grand Duchy with his newest release, an album about the power balance between humans and machines, about collective versus individual responsibility, about the intimate and the global.



Royal Blood

► 12/03 ► Luxexpo The Box
► www.atelier.lu

FR Non pas comme un ouragan, mais plutôt comme des « Typhoons ». Voilà la manière imagée par laquelle le groupe rock britannique Royal Blood va présenter ses morceaux à l'énergie viscérale décoiffante. Ce groupe qui monte pour atteindre doucement une place de choix sur la scène mondiale passe cette année par le Luxembourg.

EN Not quite like a hurricane, but more like 'Typhoons' – that's how the British rock band Royal Blood will be delivering their explosive, raw songs. This band, who is slowly gaining international recognition, is coming to Luxembourg this year.



Tom Jones

► 14/07 ► neimënster ► www.atelier.lu

FR Populaire et indémodable, voici deux qualificatifs qui s'appliquent à merveille à Sir Tom Jones. Cinq décennies d'interprétations, d'enregistrements et de scène lui ont permis d'entrer dans le cœur des jeunes et des moins jeunes, des hommes et des femmes, du grand public et des avant-gardistes. Sa voix va résonner à nouveau dans le ciel luxembourgeois.

EN Two words that best describe Sir Tom Jones are popular and timeless. Five decades of performances, albums and concerts have made him a favourite with both younger and older generations, men and women, the masses and the trendsetters. Now, his voice will once again be heard in Luxembourg.



TUFFI



Atelier de lecture pour enfants avec Tuffi & Sylvie Beythan

Reading workshop for children with Tuffi & Sylvie Beythan

► 15/01, 10:00 ► Cercle Cité – Centre de conférences ► www.cerclecite.lu

FR Tuffi est tombé sous le charme des bijoux de l'exposition *Bijoux d'artistes, de Picasso à Koons*, et a donc décidé d'inviter les enfants à plusieurs ateliers de lecture et de création sur le thème de ces objets précieux. En partant du conte africain *Le Trésor du baobab*, Sylvie Beythan l'aidera pour élaborer son atelier.

EN Tuffi fell in love with the jewellery on display at the exhibition *Bijoux d'artistes, de Picasso à Koons*, and decided to organise several reading and creative workshops for children inspired by these treasures. Sylvie Beythan will assist Tuffi and they will use the African tale *The Baobab Treasure* as a basis for the workshop.

FR LU

La Ville de Luxembourg recrute

Rejoignez-nous !



La Ville de Luxembourg, capitale dynamique et multiculturelle, cherche à engager de nouveaux talents.

Tournée vers l'avenir, la capitale grandit et change au quotidien pour répondre aux besoins d'une population en évolution.

C'est ainsi que ses 4000 collaborateurs, travaillant dans une cinquantaine de services et aux métiers bien variés, s'engagent chaque jour afin de garantir la qualité de vie de ses résidents actuels et futurs.

Participez, vous-aussi, au développement de notre capitale et relevez de nouveaux défis dans l'intérêt public.

Plus d'infos sur drh.vdl.lu

51
SERVICES

4292
EMPLOYÉS
2646 1646
♂ ♀


165
NATIONALITÉS

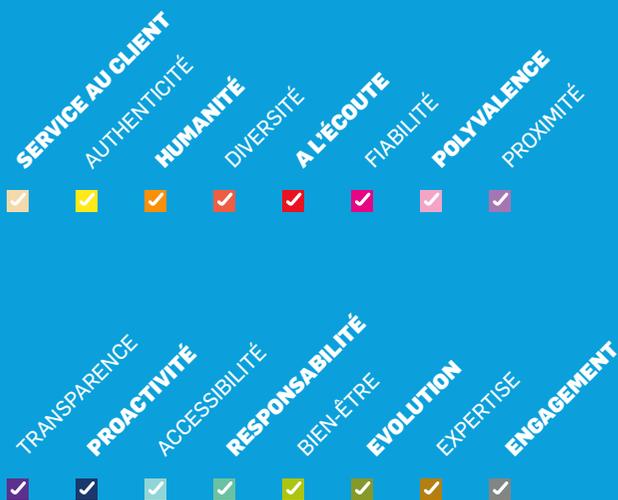

VILLE DE
LUXEMBOURG
51,73 KM²
2% DU TERRITOIRE
NATIONAL



124.528 HABITANTS



24 QUARTIERS



- **multi**city une ville enrichissante
- **multi**nationale une ville accueille le monde
- **multi**fonct ionnelle une ville qui travaille dur
- **multi**-env ironnement une ville au coeur vert
- **multi**d mensionnelle une ville pour les familles
- **multi**culturelle une ville stimulante
- **multi**lingue une ville qui parle votre langue



LES MARCHÉS

DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

STATER MAART

Tous les mercredis et samedis de **7h30 à 14h00**
Every Wednesday and Saturday from **7:30 to 14:00**
Place Émile Hamilius et alentours / and surrounding area

.....

GARER MAART

Tous les jeudis de **7h30 à 14h00**
Every Thursday from **7:30 to 14:00**
Place de Paris

.....

BOUNEWEGER MAART

Tous les mardis de **16h00 à 19h00**
Every Tuesday from **16:00 to 19:00**
Place Léon XIII

.....

GLACISMAART

Chaque 3^e dimanche du mois, de mars à novembre
(excepté en août) de **10h00 à 17h00**
Every 3rd Sunday of the month from March to November
(except in August) from **10:00 to 17:00**
Champ du Glacis



.....
vdl.lu
maart.lu
.....



QUARTIERS
UNESCO



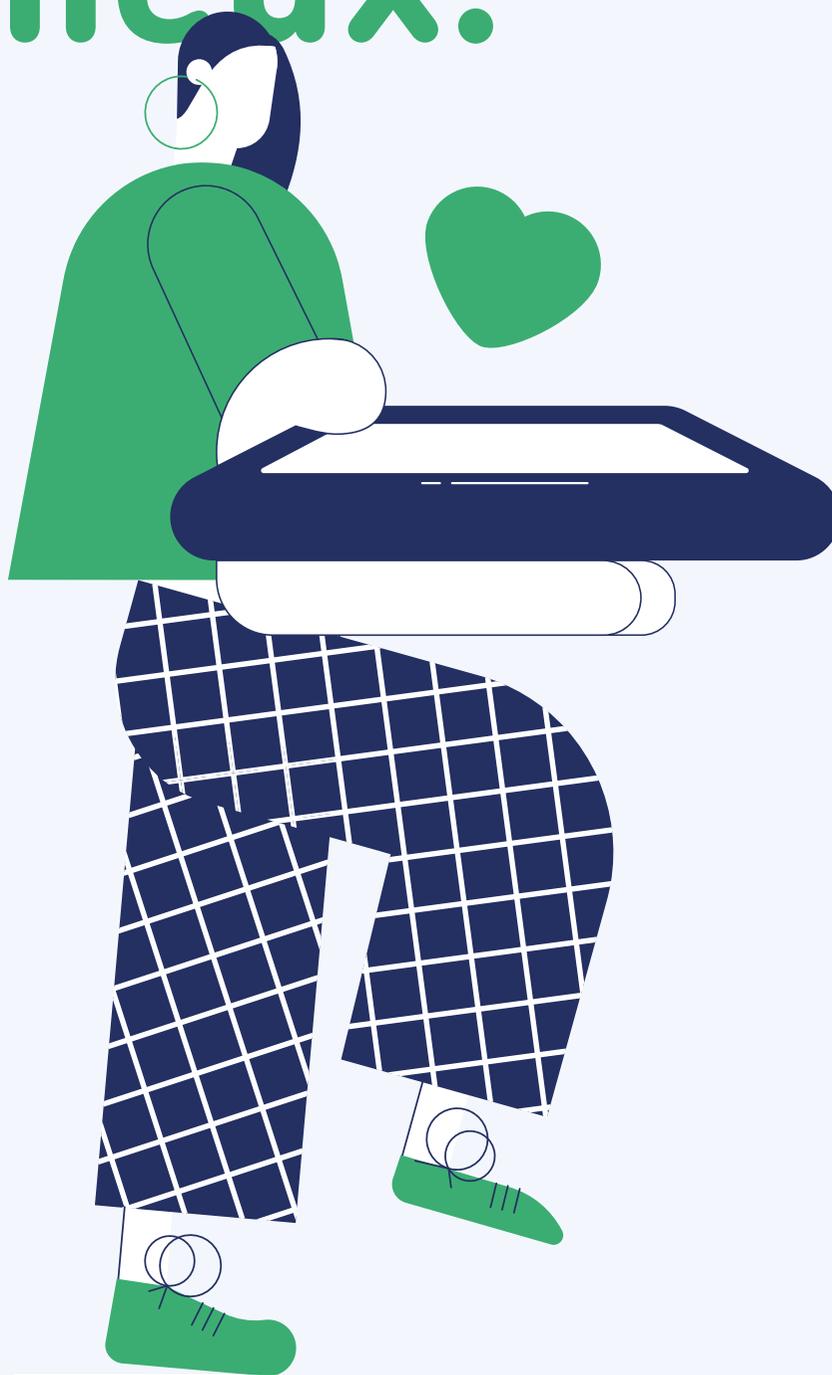
Fort Thüngen 📍 3, Park Dräi Eechelen, Luxembourg

FR Le fort Thüngen, construit en 1732, est le dernier témoignage des huit forts détachés que comptait la forteresse de Luxembourg. Il est également appelé « Dräi Eechelen » (Trois Glands) en raison des glands coiffant ses trois tours. Après le démantèlement de la forteresse à partir de 1867, le fort Thüngen a été intégré dans un parc créé par Édouard André. Aujourd'hui, le site abrite le Musée Dräi Eechelen ainsi que le Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (Mudam).

EN Built in 1732, the Fort Thüngen is the last remnant of the eight separate fortifications which made up the Fortress of Luxembourg. The fort is also known as 'Dräi Eechelen' (Three Acorns) because of the acorns on its three towers. After the demolition of the fortress in 1867, the Fort Thüngen was integrated into a park created by Édouard André. Today, the site houses the Musée Dräi Eechelen and the Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (Mudam).

Informations:
www.patrimoine-mondial.lu
www.citymuseum.lu
 ▶ UNESCO Visitor Centre

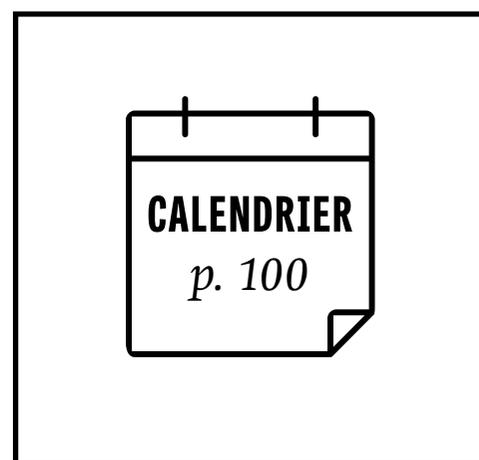
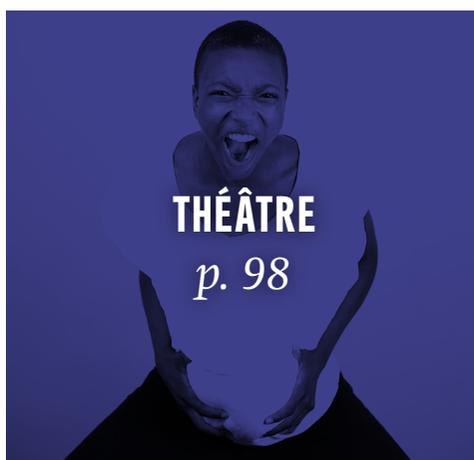
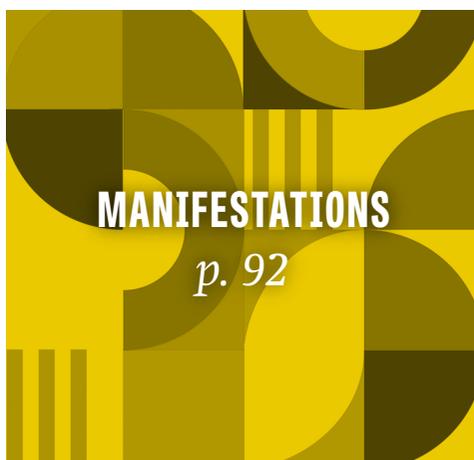
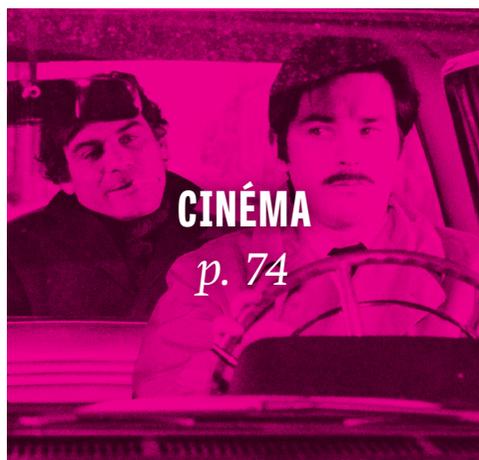
La ville. En mieux.



Téléchargez la nouvelle cityapp – VDL
Pour une meilleure expérience de la ville



AGENDA



L'accès à ces événements peut être soumis au principe du CovidCheck. Nous vous invitons à consulter le site des organisateurs pour connaître toutes les informations et à respecter les consignes sanitaires en vigueur. / Access to these events may be subject to use of the CovidCheck system. We invite you to consult the organisers' website for further information and to respect the health regulations currently in force. Thank you for your understanding.

CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

04/01
-
31/01



AHED'S KNEE
04/01, 20:30

FESTIVAL HITS, DISCOVERIES
AND CINEMATIC HIGHLIGHTS

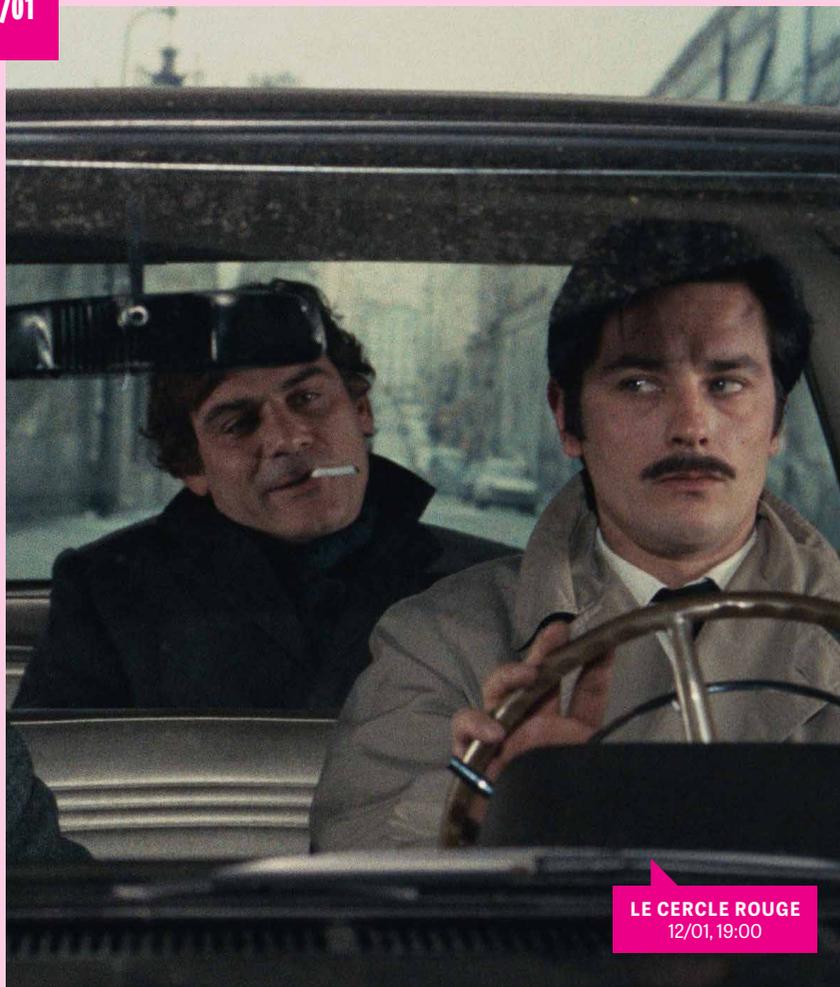
11 Must-See Movies of 20-21

► Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages*: www.cinematheque.lu

FR Rassemblant une collection d'œuvres qui ont fasciné les jurys du monde entier, cette sélection de 11 films sera incontournable. Vous y trouverez notamment *First Cow*, *La Femme qui s'est enfuie*, *Le Genou d'Ahed* et *Sans signe particulier*, pour n'en citer que quelques-uns.

EN Bringing together a collection of films that stunned juries across the world, this selection of 11 films will be one to look out for. The list includes *First Cow*, *The Woman Who Ran*, *Ahed's Knee* and *Identifying Features*, with many more to discover.

12/01



LE CERCLE ROUGE
12/01, 19:00

DISCOVERIES AND REDISCOVERIES OF GREAT FILMS

Great Restorations

► Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages*: www.cinematheque.lu

FR Si vous aimez les films où policiers et bandits jouent au chat et à la souris, rendez-vous à la Cinémathèque pour voir la version restaurée du *Cercle rouge*: à peine sorti de prison en jurant de ne plus jamais y retourner, l'ancien détenu Corey se fait tuyauter sur une prestigieuse bijouterie à Paris. Louvoyant entre d'anciens comparses qui veulent se venger, des policiers ripoux, de nouveaux alliés inattendus et un commissaire stoïque, Corey se rend à Paris pour un dernier casse. Réalisé dans les années 1970 et magnifiquement restauré, ce film français s'accompagne d'une introduction par le critique de cinéma Loïc Millot (également en français) d'environ 10 minutes.

EN If a cat-and-mouse crime film sounds like your cup of tea, head over to the Cinémathèque for the restored version of *Le Cercle rouge*: barely out of prison and having sworn never to return, ex-prisoner Corey receives a tip-off about a prestigious jewellery shop in Paris. Amongst vengeful former associates, crooked policemen, unexpected new allies and a stoic commissioner, Corey travels to Paris for one last heist. Made in the 1970s and returned to new glories, this French feature is accompanied by an introductory talk by film critic Loïc Millot (also in French) of roughly 10 minutes.

04/01
-
27/01

RETROSPECTIVE

Shōhei Imamura (2)

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

FR Cette nouvelle année débutera avec la deuxième et dernière partie de notre rétrospective Shōhei Imamura. Avec toujours cette même vision microscopique de l'expérience humaine, *Cochons et Cuirassés* se déroule dans le Japon d'après-guerre, où des gangs, des soldats et un jeune couple luttent pour leur survie. Dans *Zegen*, un immigrant japonais à Hong Kong s'essaie à différentes entreprises avant de lancer son propre empire de bordels. *Pluie noire* dresse quant à lui le portrait de la dévastation et des conséquences parfois inattendues et nuancées de la bombe atomique qui a frappé Hiroshima.

De *l'Eau tiède sous un pont rouge* nous plonge une fois encore dans la fascination d'Imamura pour le monde du sexe, de l'expérience et de la comédie, et, enfin, *L'Anguille* raconte l'histoire d'un homme qui tente de reconstruire sa vie après une peine de prison pour avoir assassiné sa femme.

EN This new year begins with the second and last part of our Shōhei Imamura retrospective. Maintaining the same microscopic lens to the human experience, *Cochons et Cuirassés* takes place in post-war Japan, where gangs,

soldiers and a young couple all fight for survival. In *Zegen*, a Japanese immigrant in Hong Kong tries his hand at different businesses before he builds his own empire of brothels, while *Pluie noire* portrays the obvious devastation as well as the more unexpected and nuanced consequences of the nuclear bomb that hit Hiroshima. *Warm Water Under A Red Bridge* continues with Imamura's fascination with the world of sex, experience and comedy, and, finally, *L'Anguille* tells the story of a man who attempts to rebuild his life after he is released from prison for murdering his wife.

PLUIE NOIRE
10 & 25/01, 20:30



19/01



DANSE / OPÉRA

15/01



PHOTOS: PINELOPI GERASIMOY, BOHUMIL KOSTOHRYZ



CHRISTOS PAPADOPOULOS

Larsen C

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Le chorégraphe grec Christos Papadopoulos présente sa dernière création, *Larsen C*. Dans le cadre du focus des Théâtres de la Ville consacré à son pays natal, il interroge le rôle du cerveau dans l'écoute de la musique traditionnelle et classique. D'infimes variations de rythmes dans le son ou de mouvements dans les corps montrent comment la perception de l'art est une question de précision. La musique est l'œuvre de Giorgos Poullos.

EN Greek choreographer Christos Papadopoulos presents his latest work *Larsen C*, with music by Giorgos Poullos, as part of the Théâtres de la Ville focus dedicated to his native country. Papadopoulos reflects on the role of the brain in listening to traditional and classical music – tiny variations in the rhythms of the sound or the movements of the body show how the perception of art is a question of precision.

20/01
–
25/01



STÉPHANE GHISLAIN ROUSSEL / CORINNA NIEMEYER

Zu unseren Schwestern, zu unseren Brüdern

► 20, 22 & 25/01, 20:00 ► 23/01, 17:00
► Hémicycle de l'European Convention Center & Grand Théâtre
► www.lestheatres.lu

FR Double programme pour cette soirée imaginée par Stéphane Ghislain Roussel avec le chef d'orchestre Corinna Niemeyer. *Zu unseren Schwestern, zu unseren Brüdern* regroupe deux opéras sur le thème de l'Europe. *En vertu de...* est l'ouverture du diptyque. Composé par Eugene Birman, il est présenté en première mondiale et imagine un monde dans lequel la démocratie céderait aux dictatures. La seconde partie est l'occasion de redécouvrir *Der Kaiser von Atlantis*, œuvre imaginée à Auschwitz par le compositeur Viktor Ullmann et le librettiste Peter Kien. Les deux hommes périssent dans les camps de la mort. Par cette programmation étonnante, Stéphane Ghislain Roussel interroge le chemin parcouru par l'Europe alors que ce début de siècle marque une montée des extrémismes.

EN A double programme for this performance imagined by Stéphane Ghislain Roussel with the conductor Corinna Niemeyer, *Zu unseren Schwestern, zu unseren Brüdern* combines two operas on the theme of Europe. The world premiere *En vertu de...*, composed by Eugene Birman, opens the double-header by imagining a world in which democracy gives way to dictatorships. The second part features *Der Kaiser von Atlantis*, which was written in Auschwitz by composer Viktor Ullmann and the librettist Peter Kien, both of whom subsequently died in the death camps. With this astonishing programme, Roussel reflects on the path taken by Europe at a time of rising extremism.

GEORGES MAIKEL PIRES MONTEIRO

My Cat is a Unicorn

► 19:00 ► TROIS C-L ► www.danse.lu

FR *My Cat is a Unicorn* est le projet du chorégraphe luxembourgeois Georges Maikel Pires Monteiro. Déjà montré au Kinneksbond, il est programmé dans le cadre des HORS CIRCUITS du TROIS C-L, nouveau rendez-vous de découverte des talents émergents. Le spectacle raconte la quête de perfection d'individus qui désirent sans cesse aller plus loin dans leur art. Sur scène, les quatre personnages rivalisent entre eux et s'entraînent dans une belle solidarité harmonieuse.

EN Already performed at Kinneksbond, *My Cat is a Unicorn* by Luxembourg choreographer Georges Maikel Pires Monteiro forms part of HORS CIRCUITS C-L, the new talent show organised by the TROIS C-L. The performance tells the story of the quest for perfection of characters who constantly want to go further in their art with four dancers competing and training in a gorgeous harmony.



EXPOSITIONS

JUSQU'AU
23/01DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYSLA COLLECTION IDÉALE
DE DIANE VENET

Bijoux d'artistes, de Picasso à Koons.

► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR Les bijoux, petits objets précieux et parures de luxe méritent bien une exposition. Qui plus est quand ils sont signés des plus grands artistes. Qu'ils soient issus de l'avant-garde, du surréalisme, du pop art, du minimalisme, ou encore de l'art contemporain, ils ont su donner corps à de petits bijoux d'une singularité forte. Voici donc présentée la collection de Diane Venet, rehaussée d'une scénographie élaborée par Njoy. Tout bonnement brillant !

EN Jewellery, precious stones and deluxe ornaments deserve an exhibition, especially when they are designed by the greatest artists of all time. Enhanced by a scenography designed by Njoy, this simply brilliant collection by Diane Venet features unique gems in the traditions of avant-garde, surrealism, pop art, minimalism and contemporary art.

JUSQU'AU
16/01DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

THÉORIES DU COMLOT. HIER ET AUJOURD'HUI

Gleef dat net... !

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Connaissez-vous la « Conspiration des poudres » dans la forteresse du 18^e siècle ? Cette théorie 100% luxembourgeoise, vieille de plusieurs siècles, prouve que le complotisme n'est ni une vision d'ailleurs, ni une pensée récente. Cette exposition explore les idées complotistes les plus tenaces, questionne la structuration de ces pensées simplistes et apporte des clés pour distinguer le vrai du faux en un parcours riche en objets et sujets couvrant sept siècles de conspirationnisme.

EN Did you know about the 'Gunpowder Plot' in Luxembourg's 18th century fortress? This centuries-old theory proves that conspiracies are neither foreign nor recent. This exhibition explores the most persistent conspiracy theories, reflecting on the structuring of these simplistic thoughts, and provides keys to distinguish between reality and fantasy in an itinerary covering seven centuries of the phenomenon.

JUSQU'AU
27/02

FRAGMENTS OF AN ART SCENE IN LUXEMBOURG AND BEYOND

Freigeister. Fragments d'une scène artistique au Luxembourg et au-delà

► Mudam ► www.mudam.com



FR *Freigeister*, c'est l'histoire de la scène artistique luxembourgeoise déclinée en 14 artistes nés dans les années 70 et 80. *Freigeister*, c'est aussi une exploration des divers arts que sont la photographie, la peinture, la sculpture, l'installation, le film et la réalité virtuelle. *Freigeister*, c'est enfin la mise en valeur du rôle de l'artiste au sein de la société.

EN *Freigeister* is the story of the Luxembourg art scene as told by 14 artists born in the 1970s and 1980s. It is also an exploration of various arts such as photography, painting, sculpture, installation, film and virtual reality focusing on the role of the artist in society.

JUSQU'AU
13/03

CECIL'S BOX BY 2001 X FATUK

MOAR! Manifesto Of Architectural Revelations

► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR Penser demain, penser l'architecture, penser les prototypes alternatifs en tant que réponses à la crise du logement et à la mise en place de transitions nécessaires. *MOAR* s'invite dans la vitrine, rue du Curé, avec sa sélection de projets papier créés par des étudiants du studio 2001 TU Kaiserslautern, soutenus par le bureau d'architecture 2001. On y retrouve une tour conçue pour 26 habitants, économe en surface au sol, pourvue d'espaces publics, d'éléments de déplacement et d'une serre sur le toit, conception de Natalia Kovalenko. S'y côtoient également des résidences privées à l'espace maîtrisé constituées d'équipements partagés et de lieux de vie spécifiques, réalisés par Luzina Nicole, et enfin, une maquette signée Immanuel Reidick, une pyramide inversée qui repose sur seulement 50 m² pour s'ouvrir sur 48 appartements d'une surface totale de 1 782 m²!

EN Seeing tomorrow, architecture and alternative prototypes as answers to the housing crisis and the implementation of necessary changes, the *MOAR* exhibition takes place in Rue du Curé and features a selection of paper projects created by students from the 2001 TU Kaiserslautern studio, supported by the 2001 architecture office. The display includes a tower designed for 26 residents with a space-saving ground floor, public spaces, shifting elements and a rooftop greenhouse by Natalia Kovalenko. There are also private residences with sensibly managed spaces made up of shared facilities and customised living areas by Luzina Nicole and, finally, a mock-up of an inverted pyramid that rests on a 50 m² base rising up to 48 flats spread over 1,782 m² by Immanuel Reidick!

JUSQU'AU
18/04

NEDKO SOLAKOV

A Cornered Solo Show #1

► Mudam ► www.mudam.com

FR Son sens de la créativité et son humour font mouche quand il s'agit de révéler l'absurdité et les contradictions des normes sociales. Nedko Solakov prend ici possession du vestiaire du musée qu'il investit pour son installation. Un regard en coin sur la situation sanitaire du moment!

EN His sense of creativity and humour hit home when it comes to revealing the absurdity and contradictions of social norms. In an incisive look at the pandemic, Nedko Solakov takes over the museum's cloakroom with his installation!

EXPOSITION
PERMANENTEPEINTURES ET
SCULPTURES
EUROPÉENNES,
17^E - 19^E SIÈCLES

Une promenade à travers l'art

► Villa Vauban
► www.villavauban.lu

FR Trois siècles d'art méritent une longue et foisonnante flânerie. De celle qui conduit le visiteur à la rencontre d'artistes de renom, italiens, français et néerlandais. Un parcours jalonné de plus d'une centaine de peintures et de 14 sculptures que vous convie à admirer cette *Promenade à travers l'art*.

EN Three centuries of art are worth a long and lively stroll that takes the visitor on a tour of celebrated Italian, French and Dutch artists. A visit marked out by more than a hundred paintings and 14 sculptures that this *Stroll through art* invites you to admire.

À PARTIR
DU 22/01

NOUVEAU
-
NEW



ÉDITIONS JEUNESSE AUGMENTÉES

AB / Augmented Books 3.0

► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Un, deux, trois... livres! Voici venue la troisième édition d'*AB / Augmented Books*, le moment où les Rotondes ouvrent leur bibliothèque d'éditions jeunesse pour que le public puisse lire les livres, bien sûr, mais aussi les admirer, les déplier, les manipuler de tant et tant de manières différentes... Le lecteur est roi dans ce monde de contes, d'images et de mots. Ce sont des livres qui se racontent, dont les personnages se déploient en une troisième dimension

colorée, dont les histoires s'écrivent et s'inscrivent en jeux d'ombres et de lumières, où les pages s'ouvrent pour donner corps à des bestioles symétriques. C'est aussi une fenêtre ouverte entre le monde de l'écrit et le monde virtuel, un entre-deux qui dit tout, qui transporte et qui ose.

EN Good things come in threes! So, for the third time, Rotondes's unique library of children's books will be open to the public.

In the *AB / Augmented Books* exhibition, books are not there just to be read, they are waiting to be brought to life, with the complicity of the reader. Stories overflow from the page, with colourful symmetrical 3D characters unfolding in a play of light and shadow. The exhibition is also a window into the written and the virtual worlds, an interspace that says it all, transporting audiences away on an adventure.

JUSQU'AU
27/02



PARCOURS DE GUERRE ET DE MIGRATIONS ENTRE LE LUXEMBOURG ET LA FRANCE

Légionnaires

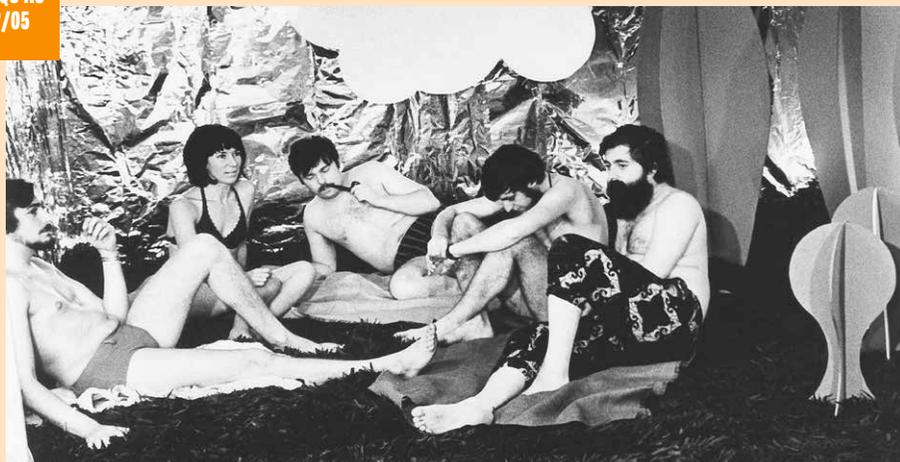
► Musée Dräi Eechelen ► www.m3e.lu

FR À travers une cinquantaine d'objets personnels, une ambiance immersive et interactive, des animations et histoires audio, le visiteur plonge dans la vie de ces hommes, Luxembourgeois, d'extractions

diverses, qui ont choisi d'intégrer la légion étrangère française.

EN Through a collection of some 50 personal items as part of an immersive and interactive display

including animated films and audio stories, the visitor is immersed in the life of these Luxembourg men from various backgrounds who chose to join the French Foreign Legion.

JUSQU'AU
22/05

ŒUVRES DE BERTHE LUTGEN ET MISCH DA LEIDEN

Summer of '69

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR 69, année érotique ! 69, année épidémique, aussi ! Mais 69, année protestataire, enfin, qui consacra le renouvellement de l'art par une jeune génération d'artistes qui se détachèrent du cadre de l'École de Paris qui dominait alors le milieu artistique luxembourgeois. Parmi ces artistes d'avant-garde, la peintre Berthe Lutgen et le sérigraphiste Michel Daleiden affirment ce nouveau virage et organisent la *Première exposition non affirmative et coopérative*. C'était en été 69. Cette exposition part de cette période et suit les deux artistes dans leur parcours respectif.

EN 1969 was the year of the sexual revolution – with a pandemic to boot! But it was also a year of protests which sowed the seeds for a new artistic movement pioneered by a young generation of artists who broke away from the framework of the École de Paris which dominated the Luxembourg art scene at the time. These artists include the painter Berthe Lutgen and the silkscreen artist Michel Daleiden who were behind the *First non-affirmative and cooperative exhibition* in the summer of 1969. The exhibition takes this period as its starting point and follows the two artists on their respective paths.

JUSQU'AU
30/04

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Derniers Feux

► Archives nationales de Luxembourg
► www.emoplux.lu

FR Cette exposition parle d'un temps que les moins de 20 ans ne peuvent pas connaître. Quand l'industrie de la sidérurgie rythmait encore l'économie d'Esch-sur-Alzette. Un temps où les derniers hauts fourneaux n'étaient pas encore éteints. Une activité immortalisée par Yvon Lambert.

EN The photographs, in this exhibition, celebrate the blast furnaces of the steel industry – immortalised by Yvon Lambert – that was once the driving force of Esch-sur-Alzette but disappeared more than 20 years ago.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
30/01

KAROLINA MARKIEWICZ ET PASCAL PIRON

Stronger than memory and weaker than dewdrops

► Casino Luxembourg
► www.casino-luxembourg.lu

FR Le monde est en perpétuel mouvement. Ce tourbillon de changements donne parfois le tournis et provoque son lot de déracinements. Ce contexte offre aux artistes Karolina Markiewicz et Pascal Piron matière à créativité, notamment pour développer des thématiques qui leur sont chères : l'identité et l'altérité. Cette exposition, entre mythe et réalité, entre politique et poésie, s'entoure des vers du poète palestinien Mahmoud Darwish, tirés du poème *If I were Another*.

EN The world is in constant motion and this whirlwind of change is occasionally dizzying and uprooting, but it also offers creative material for artists Karolina Markiewicz and Pascal Piron to develop themes they hold dear, such as identity and otherness. Mid-way between legend and reality, and politics and poetry, this exhibition is surrounded by stanzas from Palestinian poet Mahmoud Darwish's poem *If I were Another*.

JUSQU'AU
03/07

COMMENT LES OBJETS ARRIVENT AU MUSÉE

Collectionner, une sacrée mission... !

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Souvent, les objets, avant d'arriver au musée, font partie d'une collection d'un amateur ou ont été oubliés dans un grenier. Les diverses étapes du travail d'un musée sont présentées dans cette exposition, qui contient deux ensembles d'objets pieux (images religieuses domestiques d'un côté, objets mobiliers et liturgiques de l'autre). Comment les objets ont-ils été sélectionnés? Comment ont-ils été enregistrés puis documentés? Comment, enfin, certains d'entre eux ont été restaurés pour être stockés ou exposés? Toutes ces questions trouvent des réponses détaillées dans le dédale d'informations et de découvertes

de cette exposition *Collectionner, une sacrée mission... !*.

EN Before arriving at the museum, the objects are often part of an amateur's collection or have been forgotten in an attic. The various stages of a museum's work are presented in this display containing two sets of sacred objects – domestic religious images as well as church interior items. How are objects selected, recorded and documented? And how are they restored for storage or display? All these questions are answered in detail in a maze of information and experiences as part of the exhibition *Collectionner, une sacrée mission... !*.

JUSQU'AU
06/02

TROIS ARTISTES BIRMANES

Femmes en résistance

► neimënster ► www.neimënster.lu

FR Trois fortes dames! Toutes Birmanes, pays où la liberté d'expression n'est qu'un doux rêve. Nge Lay, Mayco Naing et Chuu Wai Nyein ont uni leur créativité en cette exposition pour traiter de la place des femmes et des minorités ethniques dans la société birmane. Leurs expressions artistiques sont différentes – peinture pour Chuu Wai Nyein, photographie pour Mayco Naing tout comme Nge Lay qui manie aussi la sculpture, les installations et la performance – mais leur volonté de faire bouger les choses, elle, est partagée.

EN Three exceptional female artists! All from Burma, a country where freedom of expression is a mere dream, Nge Lay, Mayco Naing and Chuu Wai Nyein have combined their creativity to address the place of women and ethnic minorities in Burmese society in this exhibition. Their modes of artistic expression are different – painting for Chuu Wai Nyein, photography for Mayco Naing as well as Nge Lay who also uses sculpture, installations and performance – but their desire to change things is what unites them.

JUSQU'AU
16/01

EXPOSITION
PERMANENTEPLUS DE MILLE ANS
D'HISTOIRE URBAINE

The Luxembourg Story

► Lëtzebuerg City Museum
► www.citymuseum.lu

FR De la cité sous la coupe du château des comtes à la ville reconnue pour sa place financière, plus de 1 000 années d'une évolution parfois mouvementée séparent ces « deux Luxembourg ». Cette exposition raconte l'histoire de la capitale entre « médiévalité » et modernité.

EN From the city which was under the rule of the Castle of the Counts to one famed for its financial hub – more than 1,000 years of sometimes turbulent change separate these two Luxembourgs –, this exhibition tells the story of the capital from medieval times up to the present day.

JUSQU'AU
18/04

RÉFLEXION CULTURELLE SUR LA MODE

mirror mirror: cultural reflections in fashion

► Mudam ► www.mudam.com

FR À l'initiative de Sarah Zigrand, consultante en stylisme, voici présentées les œuvres de neuf créateurs d'ici, en Europe, et d'ailleurs, en Asie. À travers cette exposition, la mode devient art et véhicule des perceptions singulières de changements qui, aujourd'hui, bouleversent notre société.

EN Devised by fashion consultant Sarah Zigrand, the works of nine designers from Europe and Asia go on display in this exhibition where fashion becomes art and conveys singular perceptions of the changes that are currently disrupting our society.

ART ET ÉCONOMIE
À L'ÈRE DU NUMÉRIQUE

Post-Capital: Art et économie à l'ère du digital

► Mudam
► www.mudam.com

FR Il est question de conditions de travail, de moyens d'échange, de consommation et de surproduction à travers les œuvres de plus d'une vingtaine d'artistes. Une exposition qui se décline en sculptures, peintures, photographies, vidéos et performances.

EN This exhibition reflects on working conditions, means of exchange, consumption and overproduction through the works of more than 20 artists, including sculptures, paintings, photographs, videos and performances.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
19/09

NEW PRODUCTION

Isamu Noguchi / Danh Vo. a cloud and flowers

► Mudam ► www.mudam.com

FR Cette exposition explore l'art sous le double regard ou plutôt la double créativité de deux artistes de renom: Isamu Noguchi et Danh Vo. Suspendues à la verrière du Pavillon, les célèbres lampes Akari d'Isamu Noguchi inondent de lumière l'installation végétale de Danh Vo. Celle-ci, réalisée avec l'aide de jardiniers luxembourgeois, est constituée de plantes endémiques qui évoluent au fil des saisons de l'exposition. Comme à son habitude, Danh Vo intègre des œuvres d'autres artistes – dans le cas présent, celles d'Isamu Noguchi.

EN This exhibition explores art through the eyes of renowned artists: Isamu Noguchi and Danh Vo. And as is customary, Vo integrates works by other artists, in this case Noguchi. Suspended from the glass roof of the Pavilion, Noguchi's famous Akari lamps flood Vo's plant installation with light. The installation, created with the help of Luxembourg gardeners, is made up of endemic plants that evolve with the seasons.

JUSQU'AU
29/05

JURASSIC OCEAN

Lost Ocean

► MNHN ► www.mnhn.lu

FR C'est l'histoire d'un petit coin de terre, le Luxembourg, qui autrefois, il y a 183 millions d'années, était majoritairement recouvert par l'océan. Un monde qui n'est plus, mais qui, par la magie du numérique, a été reconstitué dans le cadre de cette exposition « immersive ». D'après les fossiles et nos connaissances scientifiques actuelles, le visiteur découvre les plages de l'époque, les animaux et végétaux qui régnaient hors et dans l'eau, la diversité du vivant d'antan. Il peut également découvrir un laboratoire pop-up et les travaux de recherche en cours au musée.

EN This is the story of a small corner of the world (Luxembourg) which 183 million years ago was mostly covered by the ocean. This world no longer exists but has been reconstructed in this 'immersive' exhibition thanks to the magic of digital technology. Based on fossils and current scientific knowledge, visitors can discover long-lost beaches, the animals and plants that lived in and out of the water, and the diversity of life aeons ago, as well as the museum's ongoing research work and a pop-up laboratory.

EXPOSITION
PERMANENTE

L'ŒUVRE DE PRÈS D'UN SIÈCLE

Lucien Wercollier

► neimënster
► www.neimenster.lu

FR Pour s'imprégner de l'œuvre de Lucien Wercollier, voici une exposition qui s'affiche comme un passage obligé. Des matériaux, des styles et des symboles d'une grande diversité qui s'inscrivent comme la signature de ce ténor luxembourgeois de l'art sculptural.

EN Diverse materials, styles and symbolism are the hallmark of Lucien Wercollier's works with this exhibition – a must-see for those who wish to discover this Luxembourg master of sculptural art.

JUSQU'AU
30/01EXPOSITION
PERMANENTE

INSTALLATION SONORE

Palimpsest

► TROIS C-L ► www.danse.lu

FR Pour profiter de cette installation, située à la Bananefabrik, le visiteur doit se munir de son smartphone, d'un casque ou d'écouteurs et d'un masque. Il pourra alors « écouter », en un endroit précis, une chorégraphie créée par Nicole Seiler et interprétée par Léa Tirabasso. Inscription obligatoire.

EN To enjoy this installation located in the Bananefabrik, visitors must bring their smartphone, headphones and a mask. They will then be able to 'listen' to a choreography created by Nicole Seiler and performed by Léa Tirabasso. Booking required.

JUSQU'AU
11/09



A PERSPECTIVE ON UNDERWATER NOISE POLLUTION

AnthropOcean

► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Voici une exposition pluridimensionnelle qui se décline en deux endroits. D'abord, surplombant le comptoir de la Buvette, une installation de Ganaël Dumreicher, Michelle Kleyr et Lucie Wahl présente la surexploitation des océans et les perturbations qui en résultent. Ensuite, dans le sas près de l'entrée, toujours conçus par les trois artistes précités, des enregistrements sonores permettent au visiteur de prendre conscience des réels bruits qui se font entendre continuellement dans les fonds marins... loin du « monde du silence ».

EN This multifaceted project consists of two installations taking place in different locations. The first overlooking the Buvette is an installation by Ganaël Dumreicher, Michelle Kleyr and Lucie Wahl depicting the overexploitation of the oceans and the resulting problems. In the airlock near the entrance, audio recordings make the visitor aware of the real noises that are continually heard on the ocean floor – a far cry from the so-called 'silent world'.



PHOTOGRAPHIES D'ALFRED SEILAND

Iran between Times

► MNHA ► www.mnha.lu

FR Le vaste territoire d'Iran et son passé persique offrent un large champ d'exploration pour le photographe Alfred Seiland. Depuis 2017, il aime arpenter ce pays de long en large. De ses voyages, il est revenu avec la carte mémoire de son appareil remplie de clichés, essentiellement de paysages et de scènes de la vie quotidienne iranienne. Dans la présente exposition, il nous revient avec une sélection d'une soixantaine de photographies. Parmi celles-ci, se trouvent photos analogiques grand format (typiques de l'artiste) et prises de vue spontanées réalisées à l'aide d'un appareil numérique moyen format. Cet ensemble apporte un autre regard que celui porté par les médias occidentaux, loin des préjugés, des clichés et des stéréotypes. Ces œuvres suggèrent également une réflexion plus

complexe des enjeux de la société iranienne actuelle.

EN The land mass of Iran and its Persian past form a vast terrain of discovery for photographer Alfred Seiland. Since 2017, he has walked the length and breadth of the country, returning with a memory card full of images, mainly of landscapes and scenes of daily Iranian life. In this exhibition, he is back with a selection of 60 photographs, including large-format analogue photographs (typical of the artist) and natural shots taken with a medium format digital camera. This collection offers a view of the country devoid of the prejudices, clichés and stereotypes portrayed by the Western media while also suggesting a more complex reflection of the issues of current Iranian society.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
18/04



15^e ANNIVERSAIRE DU MUDAM

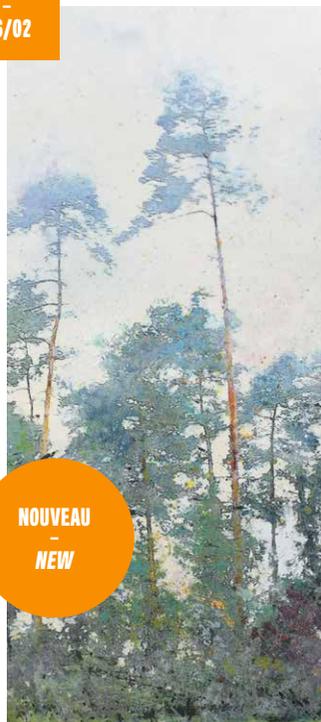
Les 25 ans de la Collection Mudam

► Mudam ► www.mudam.com

FR Cette exposition change, varie, évolue afin d'exprimer toutes les notions propres à la création artistique contemporaine. Entre influences, pratiques et diversité des matériaux, elle déploie la large palette d'œuvres d'une collection commencée il y a 25 années.

EN This exhibition evolves, varies and grows to pay homage to contemporary artistic creation. Addressing attitudes, methods and materials, it deploys a wide range of works from a collection started 25 years ago.

EXPOSITIONS

08/01
–
16/02NOUVEAU
–
NEW

ŒUVRES RÉCENTES

Marlis Albrecht

► Galerie Schortgen
 ► www.galerie-schortgen.lu

FR Marlis Albrecht exerce la peinture créative par l'emploi de cire d'abeille. Elle a développé une technique sophistiquée et toute particulière de mélange de cire chaude et froide. Celle-ci lui permet tantôt de délimiter des détails précis, tantôt de rendre des formes floues.

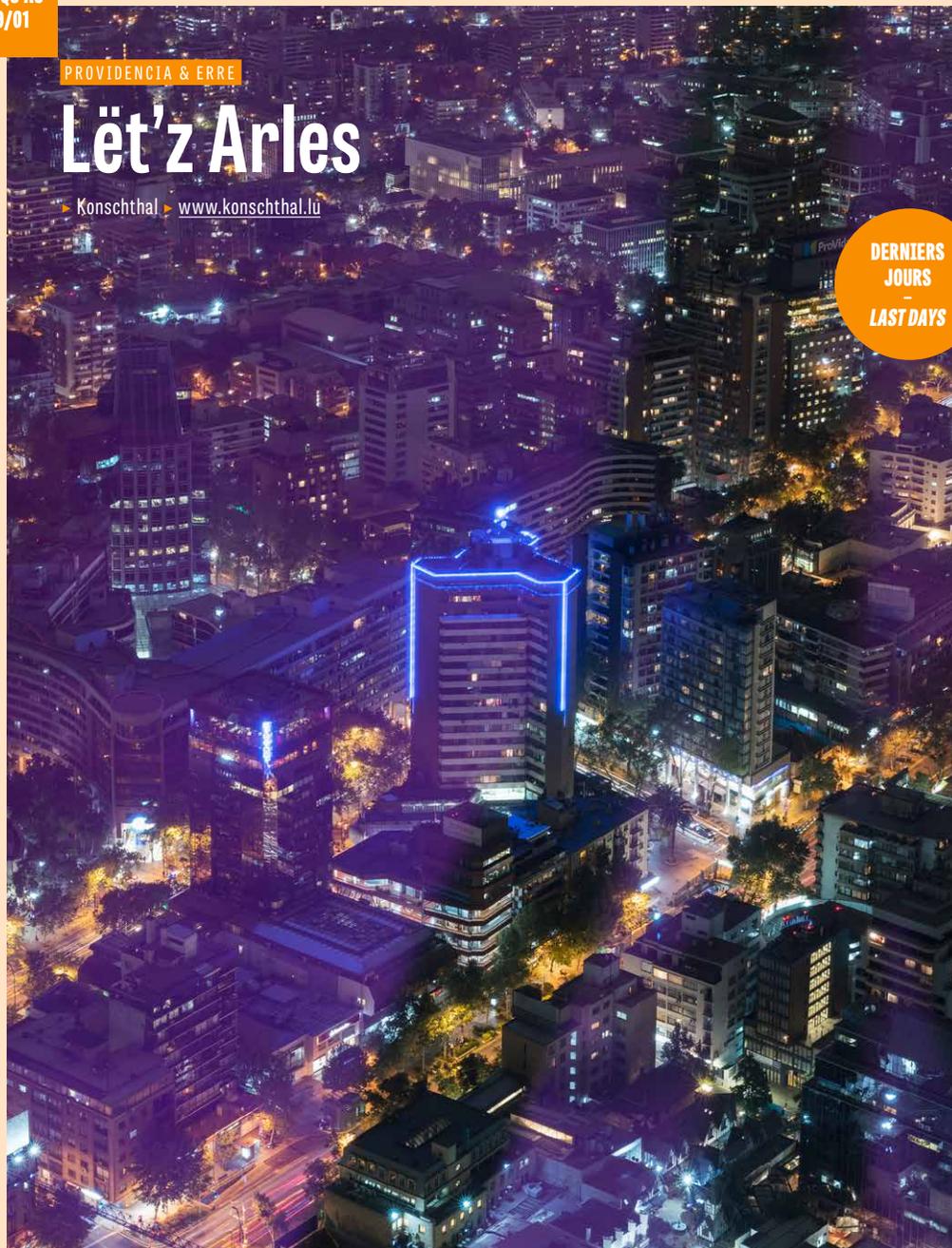
EN Marlis Albrecht paints using beeswax and has developed a special technique of mixing hot and cold wax in a sophisticated way which allows her to create alternately precise details or blurred forms.

JUSQU'AU
09/01

PROVIDENCIA & ERRE

Lët'z Arles

► Korschthal ► www.korschthal.lu

DERNIERS
JOURS
–
LAST DAYS

FR Lisa Kohl et Daniel Reuter étaient les dignes représentants du Luxembourg aux Rencontres d'Arles en France. Ils se retrouvent à la Korschthal pour y présenter leurs expositions. Le projet *ERRE* de Lisa Kohl rassemble la projection de son film *HAVEN* (2021) et deux séries de photographies qui développent un regard empreint d'humanité sur les thèmes de la fuite, de l'exil, du non-lieu de vie, de la survie, de l'invisibilité et de l'absence. Daniel Reuter, quant à lui, a arpenté le quartier de Santiago du Chili, nommé Providencia, pour y extraire des clichés de «l'insignifiant» : détails architecturaux, structures de fortune, clôtures de chantier, arbres et feuillages. Douze images grand format sont présentées en une sorte de kiosque moderniste de ce quartier chilien.

EN Lisa Kohl and Daniel Reuter were the worthy representatives of Luxembourg at the Rencontres d'Arles in France and their collections are now on display at the Korschthal. Kohl's *ERRE* project combines the screening of her film *HAVEN* (2021) and two series of photographs offering a human perspective on the themes of flight, exile, the non-place of life, survival, invisibility and absence. Reuter surveyed the Santiago de Chile neighbourhood of Providencia, capturing the 'insignificant' – architectural details, makeshift structures, construction site fences, trees and foliage. Twelve large-format images are presented as a sort of modernist cubicle of the district.

13/01
-
19/02

JKB FLETCHER

Abundance

► Nosbaum Reding ► www.nosbaumreding.lu

FR Après les paysages montagneux, JKB Fletcher, artiste peintre britannique, passé un temps par la Nouvelle-Zélande, revient au Luxembourg avec une nouvelle série d'œuvres dont le thème porte cette fois sur les végétaux et plus particulièrement les arbres. Une nature qu'il imagine noyée dans l'abondance; une abondance retranscrite par l'accumulation de strates de pigments, faisant du travail de l'artiste une oscillation entre la planéité de l'image photographique et la texture de la peinture à huile.

EN After mountainous landscapes, JKB Fletcher, a British painter who has spent some time in New Zealand, is back in Luxembourg with a new series of works, this time focused on plants and more particularly trees. His scenes are seeped in abundant verdure, with the effect created through layers of pigments, rendering his work a juxtaposition of the flatness of the photograph against the texture of the oil paint.

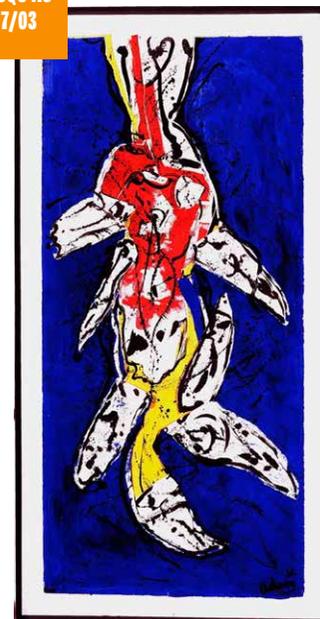
JUSQU'AU
15/02MOIS EUROPÉEN
DE LA PHOTOGRAPHIE

Noémie Goudal

► Arendt House
► www.emoplux.lu

FR À travers ses photographies, Noémie Goudal pose la question des rapports entre opposés (naturel et artificiel, science et imaginaire, etc.), allant pour certaines de ses œuvres jusqu'à fabriquer elle-même installations et sculptures, qu'elle photographie ensuite en contexte.

EN Noémie Goudal's photographs raise the question of the relationship between opposites, i.e. natural and artificial, science and imagination, etc. In some of her works, she goes as far as to create her own installations and sculptures which she then photographs in context.

JUSQU'AU
27/03

RÉTROSPECTIVE

Jean-Pierre « Menn » Adam

► Centre d'art, Ville de Dudelange
► www.galeries-dudelange.lu

FR Jean-Pierre « Menn » Adam est de ces artistes qui auront marqué leur temps, que ce soit au Luxembourg ou à l'étranger. Peintures, sculptures, gravures, lithographies, xylographies, sérigraphies et tapisseries, cet esprit indépendant était aussi admiré pour sa grande polyvalence. Cette exposition rend hommage à l'ensemble de son œuvre et offre aux visiteurs de marcher un temps à ses côtés, sur le chemin de sa vie.

EN Jean-Pierre 'Menn' Adam is one of those artists who marked their era, both in Luxembourg and abroad. With a collection including paintings, sculptures, engravings, lithographs, xylographs, serigraphs and tapestries, this free thinker was admired for his great versatility. This exhibition pays tribute to his entire oeuvre, offering visitors an insight into his life and career.

JUSQU'AU
15/01DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

ŒUVRES RÉCENTES

Ann Vinck

► Galerie Simoncini ► www.galeriesimoncini.lu

FR Qu'elles soient peintures ou sculptures, les créations d'Ann Vinck osent toujours plus vers l'ici et l'au-delà. Des œuvres où l'immensité cosmique intègre un bestiaire singulier qui capte le regard et l'esprit pour les emmener dans un tourbillon onirique.

EN Be they paintings or sculptures, Ann Vinck's creations always dare go beyond the here and now. Her works show a cosmic immensity depicting a singular beast that captures the eye and the spirit, transporting it into a dreamlike whirlpool.

JEUNE PUBLIC

08/01
&
09/01



BENJAMIN PRINS / HÉLÈNE GUSTIN / NINA BALL

Crazy Kids Cabaret

► 15:00
► à partir de 9 ans ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Quand la tournée d'un ensemble composé de musiciens hors pair ne se déroule pas totalement comme prévu, cela donne le Crazy Kids Cabaret. Sur scène, des musiciens au talent incontestable donnent vie

à une comédie drôle et impertinente sur le monde de la musique et initient par la même occasion les jeunes oreilles à de nombreux classiques.

EN When a tour of an ensemble consisting of outstanding musicians

does not go entirely according to plan, the result is the Crazy Kids Cabaret. On stage, talented musicians perform a funny tongue-in-cheek comedy about the world of music while introducing young ears to the classics.

22/01
_
06/02



NOUVELLE ÉDITION DU TEMPS FORT

Fabula Rasa

- Emma K ► 22/01, 19:00 ► 23/01, 17:00 ► en luxembourgeois ► à partir de 10 ans
- Der Mann, der eine Blume sein wollte ► 27 & 29/01, 15:00 ► 29/01, 17:00 ► 30/01, 11:00 & 15:00
► en allemand ► à partir de 6 ans
- Les Folles ► 28, 29 & 31/01, 19:00 ► en français ► à partir de 10 ans et recommandé aux adultes
- TuttUno ► 03/02, 15:00 ► 05 & 06/02, 15:00 & 17:00 ► sans paroles ► à partir de 4 ans
- Solitudes ► 04 & 05/02, 19:00 ► à partir de 12 ans et recommandé aux adultes
- Märcherstag ► 06/02, 10:00 ► en luxembourgeois ► de 7 à 9 ans
- All Deckel fënnt säin Deckel ► 06/02, 11:00 ► en luxembourgeois ► de 6 à 7 ans
- AB/Augmented Books 3.0 ► 22/01 - 06/02
- Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Le temps fort autour du conte moderne Fabula Rasa revient pour une nouvelle édition. C'est le rendez-vous des amateurs d'histoires sous toutes leurs formes et l'occasion de démarrer l'année dans une ambiance typique des Rotondes. Les meilleures créations des meilleurs conteurs d'histoires sont une nouvelle fois au programme. Emma K, du collectif Bombyx, s'inspire du Procès de Franz Kafka pour raconter la solitude d'une adolescente. Der Mann, der eine Blume sein wollte, de la compagnie Toit Végétal, est l'histoire d'un homme qui ose s'évader du quotidien. Les Folles, de la compagnie La Mue/tte, raconte le combat des mères argentines pour connaître la vérité sur leurs fils disparus. TuttUno, de la compagnie Tran le Mani, est une fable sur la nature, faite d'ombres et de papier. Dernière pièce au programme, Solitudes, théâtre de masques du Kulunka Teatro, raconte la plongée dans la mélancolie d'une famille. Deux ateliers et une exposition complètent ce Fabula Rasa incontournable.

LI De Programmhilghlight Fabula Rasa kënnt mat enger neier Editioun erëm.

Et ass den Treffpunkt vun den Amateure vu Geschichten an all hire Formen an eng gutt Geleeënheet, fir dat neit Joer an der typescher Ambiente vun de Rotonden unzufänken. Déi bescht Kreatiounen vun de beschte Geschichtenerzieler stinn och dës Kéier um Programm. Emma K, vum Kollektiv Bombyx, léisst sech vum Franz Kafka sengem Prozess inspiréieren an erzielt vun engem Teenager senger Einsamkeet. Der Mann, der eine Blume sein wollte, vun der Compagnie Toit Végétal, ass d'Geschicht vun engem Mann deen sech traut, Neies ze woen. Les Folles, vun der Compagnie La Mue/tte, erzielt vum Kampf vun den argentinesche Mamme fir d'Wouerecht iwuer hir verschwonnen Jonge gewuer ze ginn. TuttUno, vun der Compagnie Tran le Mani, ass eng Fabel iwuer d'Natur, déi aus Schied a Pabeier besteet. Dat lescht Stéck um Programm ass Solitudes, e Maskentheaterstéck vum Kulunka Teatro. Et erzielt vun enger Famill, déi an d'Melancholie stierzt. Zweek Ateliere an eng Ausstellung vervollständigen dës onverzichtbar onverzichtbar Editioun vu Fabula Rasa.

08/01



ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DU LUXEMBOURG

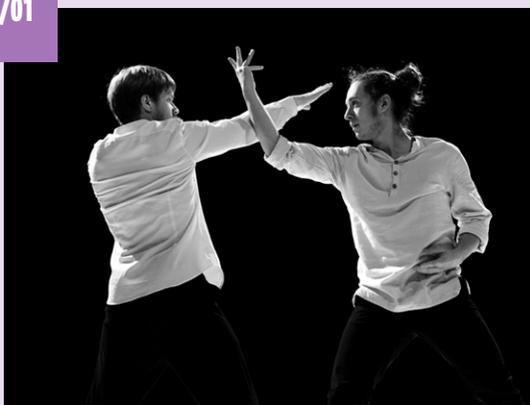
Hänsel und Gretel

► 11:00 ► à partir de 6 ans ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR À partir d'extraits de l'opéra du compositeur allemand Engelbert Humperdinck, le présentateur pour enfants Juri Tetzlaff raconte l'histoire de Hänsel et Gretel. Le conte indémodable des frères Grimm détaille comment une merveilleuse maison en pain d'épices peut être un piège pour deux enfants quand elle est habitée par une méchante sorcière. L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, dirigé par Thomas Dorsch, donne vie aux personnages.

EN Using excerpts from the opera by German composer Engelbert Humperdinck, children's presenter Juri Tetzlaff tells the timeless story of Hänsel and Gretel by the Brothers Grimm in which a wonderful gingerbread house becomes a trap for two children thanks to its inhabiting evil witch. The Luxembourg Philharmonic Orchestra conducted by Thomas Dorsch brings the characters to life.

16/01



COMPAGNIE CORPS IN SITU

Go !

► 11:00 & 15:00 ► à partir de 8 ans ► sans paroles
► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

FR Sur scène, deux hommes se regardent avant de se provoquer et de danser l'un autour de l'autre. En douceur et dans le respect, ils apprennent à se découvrir et à jouer ensemble. *Go!* est un spectacle qui mêle la précision des gestes à la beauté des mouvements. Arts martiaux et danse sont à leur apogée sur le tatami avec les interprètes de la compagnie Corps In Situ.

EN *Go!* is a show that combines precise gestures with the beauty of movement. Two men look at each other before challenging each other and dancing around each other gently and respectfully. Martial arts and dance are at their best when performed by the company Corps In Situ.

20/01



LÉANDRE RIBERA / COMPAGNIE LA TAL

Démodés

► 20:00 ► à partir de 7 ans ► sans paroles ► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

FR Le clown Léandre Ribera présente sa création, *Démodés*. Le spectacle raconte l'histoire de trois vieux clowns qui ne se reconnaissent pas dans le monde moderne. Ils décident pourtant de ne pas se laisser aller à la déprime et trouvent dans les petites choses de la vie de grandes joies. Spectacle réjouissant, ce *Démodés* répond à *Rien à dire*, présenté au Escher Theater en 2020.

EN The clown Léandre Ribera presents *Démodés*, a story of three old clowns who, despite feeling adrift in the modern world, decide not to be depressed and to find joy in the little things in life. This delightful show is a follow up to *Rien à dire* presented at the Escher Theater in 2020.

13/01
-
23/01



LA BARACCA / TESTONI RAGAZZI

Famiglie

- ▶ À partir de 2 ans ▶ sans paroles
- ▶ 13, 15 & 16/01, 15:00 ▶ 15/01, 17:00
- ▶ 16/01, 11:00 ▶ Rotondes ▶ www.rotondes.lu
- ▶ 18 & 20/01, 14:30 & 16:30
- ▶ CAPE ▶ www.cape.lu
- ▶ 23/01, 10:30 ▶ Kulturhaus Niederanven
- ▶ www.khn.lu

FR Andrea Buzzetti revient au Luxembourg avec son spectacle *Famiglie*. Un conte accessible à tous qui met en scène les mannequins d'une vitrine. Ils s'animent pour raconter la famille et les règles qui la définissent. Sur scène avec son compère Lorenzo Monti, l'artiste montre ce que la notion de famille peut représenter à l'aide de ces poupées qui ont l'air plus que réelles, tant la troupe sait leur donner vie. Une rencontre drôle et poétique.

EN Andrea Buzzetti returns to Luxembourg with his show *Famiglie*, a tale for all featuring a group of shop window mannequins that come to life to tell the story of the family and the rules that define it. Accompanied by Lorenzo Monti on stage, the artist reflects on what the notion of family means with the help of these dolls that look remarkably real – so well does the troupe know how to bring them to life in this offbeat and lyrical performance.

30/01

LAÏKA ET ZEFIRO TORNA

Balsam

- ▶ 16:00 ▶ à partir de 7 ans ▶ sans paroles
- ▶ neimënster ▶ www.neimenster.lu



FR Jouer de la musique avec des instruments issus du réel, transformer les sons en images, Laïka et Zefiro Torna relèvent le défi avec leur dernière création, *Balsam*. Sur scène, ces magiciens fabriquent en direct des mets et parfums tout en interprétant des chants traditionnels venus de toute l'Europe. Ils réunissent Virgile, Horace

ou encore Baudelaire sur des musiques qui vont de Hildegarde de Bingen à des compositions contemporaines. Les chants célèbrent la nature ainsi que les herbes et plantes qu'elle produit.

EN Playing music with real instruments transforming sounds into images, Laïka and Zefiro Torna are back

with their latest show *Balsam*. The magicians concoct dishes and fragrances live while performing traditional songs from all over Europe celebrating nature and the herbs and plants it produces. Featuring music inspired by Virgil, Horace and Baudelaire, and also Hildegard of Bingen, as well as contemporary songs.

15/01
&
16/01



AURÉLIEN BELLO / BETTINA AUER

Der Nöck oder Die Macht der Zauberharfe

- ▶ 15/01, 15:00 & 17:00 ▶ 16/01, 11:00 & 17:00
- ▶ à partir de 5 ans ▶ Philharmonie ▶ www.philharmonie.lu

FR Au milieu des glaces vit le sauvage Nöck, mystérieuse créature aquatique capable d'envoûter grâce à sa musique. Un vieil homme et un lutin effronté vont partir à sa rencontre. Sur scène, de jeunes musiciens et l'acteur Jürgen Haug donnent vie à ce conte imaginé par Aurélien Bello et interprètent des morceaux d'Edvard Grieg. Un théâtre musical passionnant.

EN In this musical, an old man and a cheeky goblin set out to find wild Nöck, a mysterious aquatic creature who lives in the middle of the ice and is capable of bewitching people with his music. Meanwhile, on stage, young musicians and actor Jürgen Haug bring to life this tale imagined by Aurélien Bello and perform works by Edvard Grieg.

09/01
-
30/01

QUATRE SÉANCES JEUNE PUBLIC

Cinema Paradiso

- **Neues von uns Kindern aus Bullerbü** ► 09/01, 15:00 ► à partir de 5 ans ► en allemand
- **L'Enfant qui voulait être un ours** ► 16/01, 15:00 ► à partir de 7 ans ► en français
- **Le Quatuor à cornes : là-haut sur la montagne** ► 23/01, 15:00 ► à partir de 4 ans
- **Kleiner Kinokurs für Kinder: Feivel, der Mauswanderer** ► 30/01, 15:00 ► à partir de 7 ans ► en allemand
- Cinémathèque ► www.cinematheque.lu

FR Le Cinema Paradiso de ce début d'année démarre avec une belle sélection de films pour enfants. Pour commencer, l'adaptation du livre pour enfants *Neues von uns Kindern aus Bullerbü*, par le réalisateur suédois Lasse Hallström, plonge le public dans un monde merveilleux. Le deuxième rendez-vous est un film d'animation français, *L'Enfant qui voulait être un ours*. Le film raconte comment une maman et un papa ours polaire élèvent un bébé humain... *Le Quatuor à cornes : là-haut sur la montagne* s'adresse, lui, aux plus petits,

avec une sélection de courts métrages d'animation. Enfin, l'inaltérable souris de *Feivel, der Mauswanderer* est de la partie dans le premier épisode de ses folles aventures à travers le monde. Un chef-d'œuvre indémontable du génie de l'animation Don Bluth.

EN Cinema Paradiso will kick off the year with a fine selection of children's films, starting with Swedish director Lasse Hallström's adaptation of the children's book *Neues von uns Kindern aus Bullerbü*

which immerses audiences in a fantasy world, followed by French animated film *L'Enfant qui voulait être un ours* which tells the story of a polar bear couple raising a human baby. *Le Quatuor à cornes : là-haut sur la montagne* is aimed at very small children, with a selection of short animated films. Finally, in the timeless masterpiece by animation genius Don Bluth *Feivel, der Mauswanderer*, the inimitable mouse Feivel sets off on the first instalment of his crazy adventures around the world.

22/01
&
23/01

LA PETITE ÉCURIE

Loopino écoute les merveilleuses stalactites

- 10:30, 14:30 & 16:30 ► à partir de 3 ans
- Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Julie Kieffer remet le costume de Loopino et part vers de nouvelles aventures dans un monde glacé rempli de stalactites. Sur scène, l'ensemble de la Petite Écurie donne vie au personnage préféré des plus petits grâce à ses instruments d'époque. Hautbois et percussions se répondent dans cette jolie fable mise en scène par Friederike Karig et écrite par Susanne Felicitas Wolf.

EN Julie Kieffer dons her Loopino costume and sets off for new adventures in an icy world full of stalactites while the Petite Écurie ensemble brings this much-loved character to life with their period instruments. Oboe and percussion form the soundtrack to this gorgeous fable directed by Friederike Karig and composed by Susanne Felicitas Wolf.

JEUNE PUBLIC

MANIFESTATIONS

04/01



LIBERTÉ ET ÉCHANGE

Radio Rotondes

► 18:30 sur Radio Ara (102.9 et 105.2) et Spotify ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Onzième épisode de Radio Rotondes, consacré, en ce début d'année 2022, à la liberté et aux échanges. L'émission est l'occasion de partager des méthodes pour aider à développer la créativité de chacun. Des artistes en situation de handicap racontent également leur expérience à part. Une visite de l'atelier d'art de Cooperations, à Wiltz, est également au programme.

EN To begin the year 2022, the eleventh episode of Radio Rotondes will be dedicated to freedom and dialogue. The programme is a forum for sharing methods to help develop creativity and features a spot where artists with disabilities talk about their own experiences, as well as a visit to the Cooperations art studio in Wiltz.

22/01



PASCAL SCHUMACHER / ELISE SCHMIT

Between Worlds

► 20:00 ► TNL ► www.tnl.lu

DE Der Perkussionist und Komponist Pascal Schumacher und die Autorin Elise Schmit versuchen sich erneut am Zusammenspiel zwischen Musik und Wort. Als Fortsetzung seines hypnotischen Programms SOL vertont Pascal Schumacher unveröffentlichte Texte der Schriftstellerin. Eine Erfahrung der ganz besonderen Art.

FR Le percussionniste et compositeur musical Pascal Schumacher et l'autrice Elise Schmit s'associent une nouvelle fois pour une mise en musique par le premier des mots de la seconde. Pascal Schumacher poursuit son programme hypnotique SOL sur des textes inédits d'Elise Schmit. Une expérience forcément à part.

DE

14/01



CONFÉRENCE-DÉBAT

Zur Manipulation von Wirklichkeit

► 18:00 ► Cercle Cité ► www.cerclécite.lu

DE In diesem vom Lëtzebuerg City Museum organisierten Vortrag im Cercle Cité setzt sich die Literaturwissenschaftlerin der Universität Basel Nicola Gess mit Verschwörungstheorien und populistischer Propaganda auseinander. Mit ihrem neuen Buch *Halbwahrheiten*, das sie im Rahmen der Veranstaltung vorstellt, hinterfragt sie die Bedeutung von jenen

Informationen, die nicht nach dem binären Code „wahr/falsch“ funktionieren, sondern auf eine Manipulation der Massen hinwirken. Angesichts der begrenzten Plätze ist eine Anmeldung erforderlich.

FR La professeure de l'Université de Bâle Nicola Gess s'attaque aux théories du complot et à la propagande populiste dans

cette conférence organisée par le Lëtzebuerg City Museum, au Cercle Cité. Elle présente son livre *Halbwahrheiten*, consacré au rôle des demi-vérités, ces informations qui ne répondent pas à une vision binaire vrai / faux, mais qui participent à la manipulation des masses. Inscription obligatoire et nombre de places limité.

DE

11/01



CONFÉRENCE-DÉBAT

Le Luxembourg existe-t-il vraiment ?

► 18:00 ► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR Connus pour sa chronique quotidienne « C'est presque sérieux » sur la RTBF, le journaliste belge Matthieu Peltier est l'invité du Lëtzebuerg City Museum au Cercle Cité, pour animer une conférence-débat sur le thème « Le Luxembourg existe-t-il vraiment ? ». Sous ce titre un brin provocateur, la discussion tournera autour de la réalité officielle qu'il est permis de remettre en question. Qui croire et que croire, à l'heure des vérités alternatives ? Matthieu Peltier aborde les théories du complot avec un sens critique certain. Le débat s'annonce animé autour de l'identité du Grand-Duché et des idées reçues sur le pays. L'inscription à l'événement est exigée, car le nombre de participants est limité.

EN Famous for his daily RTBF column 'C'est presque sérieux', Belgian journalist Matthieu Peltier has been invited by the Lëtzebuerg City Museum to host a conference-debate on the theme 'Does Luxembourg really exist?' at the Cercle Cité. With this somewhat provocative title, the discussion will revolve around whether the reality proposed by officialdom really exists. Who should we believe and what should be believed in the age of alternative truths? Peltier approaches conspiracy theories critically and the debate promises to be lively while focused on the identity of the Grand Duchy and preconceived ideas about the country. As the number of participants is limited, registration for the event is required.

05/01



UN AN D'ATELIERS AUTOUR DU THÉÂTRE

I love theater

► 18:30 ► Conservatoire ► www.conservatoire.lu

FR Vinciane Koch-Kessels poursuit son exploration de l'histoire du théâtre occidental avec le quatrième volet de ses ateliers « I love theater ». Les participants sont invités à découvrir « Le mouvement baroque : le Siglo d'Oro ». Ce siècle d'or espagnol a été un tournant dans la pratique théâtrale. Vinciane Koch-Kessels revient sur cette révolution incarnée par la pièce *La vie est un songe*, de Pedro Calderón de la Barca.

EN Vinciane Koch-Kessels continues her exploration of Western theatre history with the fourth part of her 'I love theatre' workshops. Participants are invited to discover 'Le mouvement baroque : le Siglo d'Oro' (The Baroque movement: the Siglo d'Oro). This golden century in Spain was a turning point in theatrical practice. Koch-Kessels looks back at this revolution embodied in the play *Life Is a Dream* by Pedro Calderón de la Barca.

22/01



▶ EN ROUTE TO MAYHEM
APOCALYPTICA / CELL-O

METAL

Apocalyptica & Epica

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

FR Apocalyptica se définit comme l'archétype du groupe de métal-violoncelle, et Epica comme l'alpha et l'omega du métal symphonique. Bref, une chose est sûre, ce concert devrait faire du bruit ! Tous les billets achetés pour les dates précédentes de ce concert reprogrammé restent valables.

EN Apocalyptica claim to be a real metal-cello band, while Epica describe themselves as the leading symphonic metal superpower. If nothing else, this show promises to be LOUD! All tickets bought for previous dates of this rescheduled show remain valid.

MUSIQUE
ACTUELLE

27/01



INDIE ROCK / EXPERIMENTAL

Aloa Input

▶ 20:00 ▶ Rotondes ▶ www.rotondes.lu

▶ THE OTHER RAINBOW
ALOA INPUT / DEVIL'S DIAMOND MEMORY COLLECTION

FR Formé en 2012 et rapidement étiqueté « *supergroupe de pop expérimentale bavaroise* », Aloa Input est un projet de Florian Kreier (Angela Aux), Christoph Beck (Joasihno) et Marcus Grassl (Missent to Denmark). Leur troisième opus, un concept-album qui explore la vision de l'avenir du groupe, s'intitule *Devil's Diamond Memory Collection* et a été publié en mai 2021. Son mélange réussi d'indie rock,

de folk, d'électro et de hip-hop a été encensé par la critique, qui l'a décrit comme leur « *album le plus exigeant à ce jour* », mais aussi comme « *de l'excellente science-fiction pop* ».

EN Formed in 2012, and quickly labelled a "*supergroup of Bavarian experimental pop*", Aloa Input is a joint project of Florian Kreier (Angela Aux),

Christoph Beck (Joasihno) and Marcus Grassl (Missent to Denmark). Their third release, a concept album exploring the band's vision of the future, is called *Devil's Diamond Memory Collection*, and was released in May 2021. The album's blend of indie rock, folk, electro, and hip-hop got positive reviews describing it as their "*most demanding album to date*" but also "*brilliant science fiction pop*".

09/01



▶ HAPPY FACE
IBRAHIM MAALOUF / 40 MÉLODIES

JAZZ / IMPROVISATION

Jean-François Zygel & Ibrahim Maalouf

▶ 16:00
▶ Philharmonie ▶ www.philharmonie.lu

FR Le pianiste, compositeur et improvisateur Jean-François Zygel et le trompettiste de jazz et compositeur franco-libanais Ibrahim Maalouf se retrouveront sur scène pour une « bataille d'improvisation » qui promet d'être époustouflante, car ils proposeront une réinterprétation inédite des plus grands thèmes de leurs répertoires respectifs. Ce concert initialement prévu au 30 janvier 2022 a été avancé au début du même mois. Les billets restent valables pour cette nouvelle date.

EN Pianist, improviser and composer Jean-François Zygel and French-Lebanese jazz trumpeter and composer Ibrahim Maalouf come together for a sparkling 'battle of improvisation', using wildly inventive ad-libbing on major themes from each of their repertoires. This concert, originally scheduled for 30 January 2022, has been moved to the beginning of the same month. Tickets remain valid for this new date.

13/01
15/01

▶ PRINCE CHARMING
JOHANNA SUMMER / JUVENILE

JAZZ / IMPROVISATION

RESET 2022

▶ 13/01, 19:30 ▶ 14 et 15/01, 20:00 ▶ neimënster ▶ www.neimënster.lu

FR Pour la 5^e édition du festival RESET, neimënster, en collaboration avec l'artiste luxembourgeois Pascal Schumacher, a invité huit musiciens européens (Johanna Summer, Sanne Rambags, Nelson Cascais, Sylvain Rifflet, Mona Matbou Riahi, Berlinde Deman, Mikkel Ploug et Jeff Herr) à se retrouver pendant dix jours dans le cadre de l'abbaye pour jouer ensemble, expérimenter, créer et improviser. Le résultat de ces sessions sera présenté en trois soirées consécutives.

Lors du Jazz Crawl du jeudi, les artistes se produiront en duo ou en trio dans différents lieux, permettant ainsi au public de découvrir leur musique dans une ambiance détendue. Et le vendredi, nous aurons droit à des performances solo de chacun des participants. Le concert officiel de samedi comprendra un programme complet concocté par les musiciens, qui joueront leurs propres compositions et de nouveaux titres collaboratifs, sans oublier quelques moments d'improvisation ! Ce concert sera suivi

d'une soirée DJ jazzy animée par Jan Brauer, un ancien participant de RESET.

EN For the 5th edition of RESET, neimënster, in collaboration with Luxembourgish musician Pascal Schumacher, invites eight European musicians (Johanna Summer, Sanne Rambags, Nelson Cascais, Sylvain Rifflet, Mona Matbou Riahi, Berlinde Deman, Mikkel Ploug and Jeff Herr) to perform together over ten days in the abbey to jam, explore, create, and improvise. The results of these sessions will be showcased over three consecutive evenings.

On Thursday's Jazz Crawl, the artists will play in duo or trio at different locations allowing people to discover the music in a relaxed atmosphere. Friday promises solo performances from each of the artists. Saturday's official concert features a full-length program developed by the musicians, playing their own compositions, new collaborative pieces, and ad hoc improvisations. A jazzy DJ set by former RESET participant Jan Brauer will follow.

MUSIQUE
CLASSIQUE

05/01



24/01



SOLISTES EUROPÉENS LUXEMBOURG

Dépaysement sonore

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Le chef d'orchestre Christoph König est un explorateur musical inconditionnel. Quand il dirige la *Symphonie n° 14* de Chostakovitch qui repose sur 11 poèmes pour soprano, basse et orchestre réduit aux cordes et percussions légères, la musique se veut sans espoir, mais à la puissance d'invocation impressionnante.

EN Christoph König is an unconditional musical explorer. When conducting Shostakovich's *Symphony No. 14* based on 11 poems for soprano, bass and an orchestra reduced to strings and light percussion, the melancholic music acquires an impressive power of invocation.

14/01





FEST- & BIENFAISANCE-CONCERTEN

Neijoersconcert, champagne !

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Pour cette nouvelle année, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, dirigé par le Français Fabien Gabel, nous offre un somptueux concert grisant nos corps et nos esprits. Les valse tourbillonnantes des plus grands maîtres du genre, comme Robert Stolz et Johann Strauss, des extraits du *Pays du sourire*, opérette de Franz Lehár, sont les ingrédients réunis pour une soirée pétillante en compagnie de la soprano Nikola Hillebrand et du ténor Michael Schade.

EN To usher in the New Year, the Luxembourg Philharmonic Orchestra, conducted by the Frenchman Fabien Gabel, will perform an unforgettable concert designed to elate our bodies and minds. Whirling waltzes by masters like Robert Stolz and Johann Strauss and excerpts from Franz Lehár's operetta *The Land of Smiles* promise a sparkling evening that includes performances by soprano Nikola Hillebrand and tenor Michael Schade.

ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DU LUXEMBOURG

Voyage au pays de Beatrice Rana

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Pour ce premier concert de l'année dans la série « Grands rendez-vous », la pianiste italienne Beatrice Rana, révélée en 2011 à l'occasion du Concours musical international de Montréal, fait son entrée à la Philharmonie Luxembourg. La pianiste à la technique superlative captivera aisément l'auditoire avec la *Rhapsodie sur un thème de Paganini*, qui compte parmi les chefs-d'œuvre de Rachmaninov : une œuvre à la fois pleine d'humour, de charme, d'émotion et d'énergie. L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, dirigé par Gustavo Gimeno, s'engagera seul dans *Subito con forza*, de la compositrice coréenne Unsuk Chin, et la *Symphonie en ré*, de César Franck, unique symphonie du compositeur belge. Dédiée à Henri Duparc, elle reprend des standards de composition hérités de la tradition allemande et des apports wagnériens qui l'ont enrichie.

EN For this first concert of the year in the 'Grands rendez-vous' series, Italian pianist Beatrice Rana, who made her name at the 2011 Montreal International Music Competition, makes her debut at the Philharmonie Luxembourg. The audience will be captivated by her superlative technique as she plays Rachmaninov's masterpiece *Rhapsody on a Theme of Paganini* – a work full of humour, charm, emotion and energy. The Luxembourg Philharmonic Orchestra conducted by Gustavo Gimeno will perform *Subito con forza* by Korean composer Unsuk Chin and César Franck's *Symphony in D* – the only symphony by the Belgian composer. Dedicated to Henri Duparc, it uses compositional standards inherited from the German tradition and the Wagnerian contributions that enriched it.

09/01



TOUS SOLIDAIRES POUR LES ENFANTS

13^e Concert de Nouvel An et de bienfaisance

► 10:30

► Conservatoire de la Ville de Luxembourg
► www.conservatoire.lu

FR Ce concert placé sous le patronage de la Ville de Luxembourg et du ministère de la Famille et de l'Intégration est organisé conjointement par les « service clubs » Lions Luxembourg Amitié, Soroptimist Luxembourg Moselle, Rotary Horizons, la Fondation Kiwanis et le Conservatoire de la Ville de Luxembourg. De Cole Porter à Gershwin en passant par Lavignac et autres stars, la musique sera joyeusement interprétée par une pléiade d'artistes de grand talent. Les bénéficiaires du concert reviendront intégralement à l'asbl Alupse, qui s'engage dans la prise en charge d'enfants victimes de maltraitance au Grand-Duché et soutient la promotion de la bientraitance.

EN This concert is under the patronage of the City of Luxembourg and the Ministry of Family and Integration and organised jointly by the Lions Luxembourg Amitié, Soroptimist Luxembourg Moselle, Rotary Club, Fondation Kiwanis and the Conservatoire. This benefit concert features a host of talented artists performing a joyful line-up of music from Cole Porter, Gershwin, Lavignac and more. All proceeds from the concert will go to the nonprofit Alupse, an association for the prevention of child abuse in the Grand Duchy.

THÉÂTRE

26/01

FR

AUDE-LAURENCE BIVER /
NATHALIE RONVAUX

Moi, je suis Rosa !

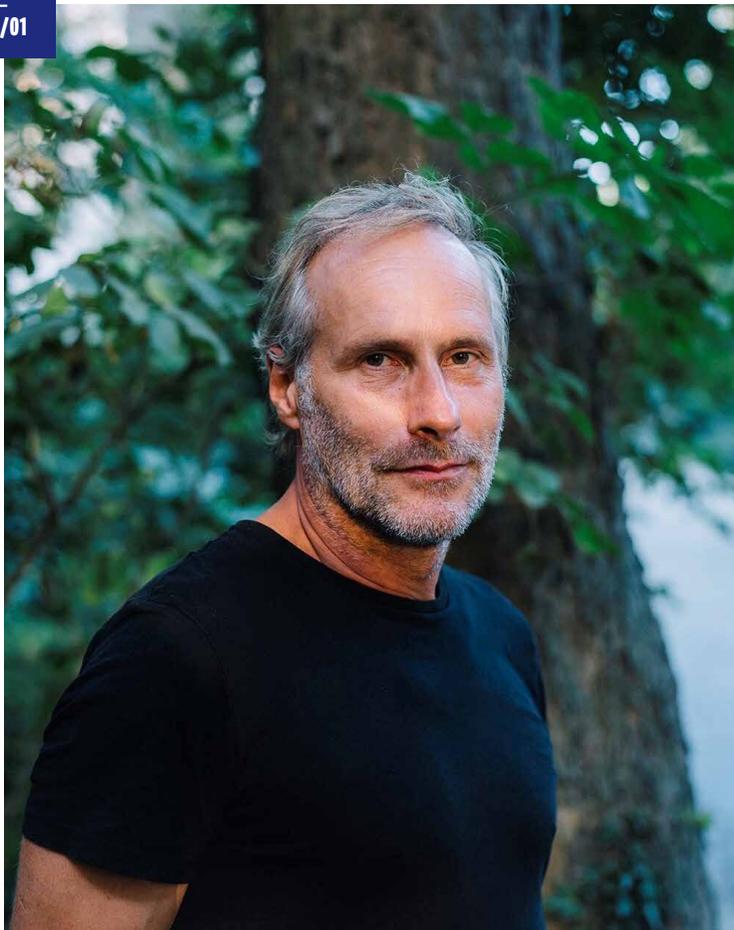
► 20:00 ► CAPE
► www.cape.lu

FR Céline Camara poursuit la présentation de la pièce *Moi, je suis Rosa !*. Elle prend les traits de la *Lady Rosa of Luxembourg*, sculpture de l'artiste Sanja Ivekovic, qui avait défrayé la chronique locale lorsqu'elle avait été dévoilée. Durant la représentation, l'œuvre d'art, interprétée par la comédienne, raconte comment la polémique est née lorsqu'elle était de pierre et enceinte.

EN Céline Camara performs *Moi, je suis Rosa !* playing the role of *Lady Rosa of Luxembourg* as embodied in a controversial stone sculpture by the artist Sanja Ivekovic depicting a pregnant figure which caused a stir in the local press when it was unveiled.

13/01
15/01

DE



FLORIAN HIRSCH / FRANK HOFFMANN / SOPHOKLES

Ödipus / Antigone

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

DE Im Rahmen des Schwerpunkts Griechenland, der auf dem Spielplan der Théâtres de la Ville steht, hat sich Florian Hirsch in eine kolossale Arbeit gestürzt, indem er drei Tragödien von Sophokles in einem Werk vereint. Die thebanische Trilogie *Antigone*, *Ödipus* und *Ödipus auf Kolonos* liefert den Stoff für dieses Schauspiel, das zugleich Polizeithriller, Familiendrama und eine meisterhafte Lektion über die Kraft der Wörter ist. Wieder einmal kommt der revolutionäre Charakter des Werks von Sophokles zum Ausdruck, denn die Modernität dieser antiken Gesellschaft ist mit der Realität von heute verzahnt. Das Bühnenbild von Ben Willikens, die Inszenierung von Frank Hoffmann und die Texte von Florian Hirsch werden

musikalisch untermauert von René Nuss.

FR Dans le cadre du focus sur la Grèce, au programme de la saison des Théâtres de la Ville, Florian Hirsch s'est attaqué à un travail colossal, en combinant trois tragédies de Sophocle en une seule et même création. La trilogie thébaine *Antigone*, *Œdipe* et *Œdipe à Colone* sert de base à ce spectacle, tour à tour thriller policier, drame familial et leçon magistrale sur la force des mots. L'aspect révolutionnaire de l'œuvre de Sophocle est à nouveau démontré, tant la modernité de cette société antique résonne avec les réalités actuelles. La scénographie de Ben Willikens, la mise en scène de Frank Hoffmann et les textes de Florian Hirsch sont mis en musique par René Nuss.

28/01
&
29/0126/01
&
27/01

FR



ANNE-CÉCILE VANDALEM

The Kingdom

► 20:00 ► Grand Théâtre
► www.lestheatres.lu

FR La Belge Anne-Cécile Vandalem, déjà très remarquée avec *Arctique*, est de retour au Grand Théâtre pour présenter *The Kingdom*, l'histoire de deux familles qui ont fait le choix de quitter la civilisation pour vivre dans la nature. Ayant fait sensation au Festival d'Avignon en 2021, cette création joue de la vidéo et du spectacle vivant dans un passionnant mélange de genres.

EN Having already made a name for herself with *Arctique*, Belgian Anne-Cécile Vandalem returns to the Grand Théâtre to present *The Kingdom*, the story of two families who have chosen to leave civilisation and live in the wild. Having made a splash at the Avignon festival in 2021, this play makes use of video and live performance in an exciting mix of genres.

28/01
-
30/01

TRANSQUINQUENNAL

Idiomatic

► 28 & 29/01, 20:00 ► 30/01, 17:00
► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

FR L'idée d'*Idiomatic* est de raconter l'Europe dans toutes ses couleurs, toutes ses langues et toutes ses particularités. La compagnie belge Transquinquennal met en scène cinq comédiens de cinq nationalités différentes pour montrer que la collaboration et l'enrichissement mutuel ne sont pas toujours gagnés d'avance. La pièce démontre avec un talent certain que la construction européenne est un travail permanent. Une réflexion profonde et nécessaire.

EN The idea behind *Idiomatic* is to tell the story of Europe in all its colours, languages and unique features. In a profound and timely reflection, five actors of different nationalities from the Belgian company Transquinquennal put on a performance showing that collaboration and mutual enrichment are not always a foregone conclusion. The play skilfully demonstrates that the European project is an ongoing process.

DE

THORSTEN KÖHLER / MANDY THIERY

Das Fenster

► 20:00 ► Théâtre des Capucins ► www.lestheatres.lu

DE Die Koproduktion der Théâtres de la Ville und des Staatstheaters Saarbrücken, *Das Fenster*, erzählt die Geschichte von Chris, einem jungen Mann, der nach einem misslungenen Bewerbungsgespräch nach Hause kommt. Voller Melancholie sieht er, wie Lucien in sein Leben tritt. Die beiden Figuren lernen einander kennen. Die völlige Freiheit von Mandy Thiery veranschaulicht auf wunderbare Weise die Grenzen, die sich jeder in seinem Leben setzt und sich damit sogar zuweilen das Glück verwehrt.

FR La coproduction entre les Théâtres de la Ville et le Staatstheater Saarbrücken, *Das Fenster* raconte l'histoire de Chris, un jeune homme qui rentre chez lui après un entretien d'embauche raté. En pleine mélancolie, il voit alors Lucien apparaître dans sa vie. Les deux personnages apprennent à se connaître. La liberté totale de Mandy Thiery illustre à merveille les limites que chacun se pose, au point de s'interdire parfois le bonheur.





FESTIN,
lecture musicale
02/01



Blind Date
03/01

L'accès à ces événements peut être soumis au principe du CovidCheck. Nous vous invitons à consulter le site des organisateurs pour connaître toutes les informations et à respecter les consignes sanitaires en vigueur. Merci de votre compréhension.

Access to these events may be subject to use of the Covid-Check system. We invite you to consult the organisers' website for further information on how to respect the health regulations currently in force. Thank you for your understanding.

01

Samedi
Saturday

🕒 17:00

Concert de Nouvel An

Nouvelle année oblige, Gast Waltzing ne résiste pas à la tentation de concilier deux mondes : à sa droite, l'orchestre de chambre Estro Armónico, et à sa gauche, des rappeurs et danseurs hip-hop ! Défi passionnant du compositeur et chef d'orchestre luxembourgeois qui se surpasse pour que la fusion des corps et des cordes soit parfaite. Comment les musiciens ne vont-ils et elles aborder l'art urbain, comment l'énergie du hip-hop et du rap sera-t-elle canalisée par les instruments ? Waltzing envoie valser tous les préjugés et démontre, une nouvelle fois, la force de la musique pour dépasser les frontières.

ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

🕒 17:00

Vocals on tour

Dans le cadre des Winterlights 2021, Vocals on tour présente en direct le meilleur de la musique des années 1950, 1960, 1970, 1980 et 1990, ainsi que les classiques du rock et les hits d'aujourd'hui, et avec leur manière décontractée, ils assurent une bonne ambiance et de la bonne humeur.

PLACE DE PARIS

02

Dimanche
Sunday

👤 10:00

FESTIN

À l'occasion de la sortie du livre FESTIN d'Anne Brugnini et McCloud Zicmuse, nous vous proposons un grand concours de pains fantaisistes. À vos crayons, à vos pincesaux, pour inventer les pains aux formes et aux noms les plus fous !

MUDAM

👤 10:00

Wellbeing-hiking tour after the holidays in Luxembourg City

Si après les fêtes de fin d'année, vous êtes à la recherche d'une activité sportive en plein air, rendez-vous à l'auberge de jeunesse de Luxembourg-ville.



19/01 - 27/01

👤 Gilles Guelblum / Serge Wolfsperger

Eichmann

▶ 19, 21, 25, 26, 27/01, 20:00 ▶ 23/01, 17:00 ▶ TNL ▶ www.tnl.lu

DE Der Prozess von Adolf Eichmann in Jerusalem ist ein Schlüsselmoment in der Geschichte des Holocaust. Der Angeklagte zog sich immer hinter dem Begriff der „persönlichen Angelegenheit“ zurück, um sich von seiner Verantwortung bei der Endlösung reinzuwaschen. Mit Gilles Guelblum bringt Serge Wolfsperger seinen eigenen Text auf die Bühne.

FR Le procès d'Adolf Eichmann à Jérusalem est un moment charnière de l'histoire de l'Holocauste. L'accusé s'est toujours retranché derrière le concept d'« affaire personnelle » pour se dédouaner de ses responsabilités dans la solution finale. Avec Gilles Guelblum, Serge Wolfsperger met en scène son propre texte.

Randonnée guidée d'une journée à travers la capitale. La longueur de la randonnée est de 22 à 27 km (deux groupes), elle est moyennement difficile et elle a son point de départ à l'auberge de jeunesse au Pfaffenthal. Les participants savoureront en soirée un menu végétarien à l'auberge de jeunesse de Luxembourg-ville.

AUBERGE DE JEUNESSE LUXEMBOURG

🕒 17:00

Franz Meisch - Swing meets Pop

Musicien depuis tout jeune, c'était le chant qui retenait la plus grande attention de François Meisch dès son adolescence. S'ensuivaient des centaines d'entrées en scène avec des groupes et orchestres différents au Luxembourg et dans la Grande Région. Actuellement, il se présente en solo pour un mix de classiques du swing et de tubes actuels.

PLACE DE PARIS

03

Lundi
Monday

🕒 18:30

Blind Date

RÉTROSPECTIVE
BLAKE EDWARDS
USA 1987 / vostf / 94' / c / De Blake Edwards / Avec Kim Basinger, Bruce Willis, John Larroquette
CINÉMATHEQUE

🕒 20:30

Davos

LE MONDE EN DOC
Autriche 2020 / vostang / 99' / c / Documentaire de Daniel Hoelsl & Julia Niemann / Sélections Visions du Réel 2020, Viennale 2021, International Film Festival Rotterdam 2021

CINÉMATHEQUE

04

Mardi
Tuesday

👤 18:30

Radio Rotondes #11 Liberté & Échange

Dans cet épisode, nous partageons des méthodes pour aider les autres à développer leur créativité. Nous réfléchissons à ce dont un être humain a besoin pour être créatif. Nous abordons également le thème de l'inclusion en parlant de et avec des artistes en situation de handicap, qui représentent une partie de la scène artistique encore sous-représentée et peu reconnue.

ROTONDES

🕒 18:30

Cochons et Cuirassés

RÉTROSPECTIVE
SHŌHEI IMAMURA
"Buta to gunkan"
Japon 1961 / vostf / 108' / c / De Shōhei Imamura / Avec Jitsuko Yoshimura, Yoko Minamida, Hiroyuki Nagato
CINÉMATHEQUE



**Cochons
et Cuirassés**
04/01



Maya Likembe
05/01

20:30

Ahed's Knee

11 MUST-SEE MOVIES
"Ha'berech"
France-Israël-Allemagne
2021 / vostang / 109' /
c / De : Nadav Lapid /
Prix du Jury, Festival
de Cannes 2021

CINÉMATHÈQUE

05
Mercredi
Wednesday

17:30

I love theater

Au long de ces workshops, nous irons à la découverte de cette forme d'art passionnante qu'est le théâtre. Nous en approcherons les spécificités et nous irons à la rencontre des intervenants qui y jouent un rôle, comme les comédiens, le public, le metteur en scène, les auteurs dramatiques... Nous observerons ensemble les caractéristiques des grandes écoles artistiques dans lesquelles les spectacles théâtraux se sont insérés en traversant époques et pays (Europe, États-Unis et Russie). Nous discuterons, commenterons, comparerons, apprécierons... Rejoignez-nous dans ce fabuleux voyage!

CONSERVATOIRE

18:00 FREE

**Verschwörungstheorien in
Geschichte und
Gegenwart**

Verschwörungstheorien sind kein neues Phänomen, auch wenn es uns in Zeiten des Internets und der Pandemie bisweilen so vorkommen mag. Neben einer allgemeinen Einführung ins Phänomen - was genau ist eine Verschwörungstheorie und warum glauben Menschen daran? - wird der Vortrag die Geschichte des konspiratorischen Denkens von der Frühen Neuzeit bis in die Gegenwart skizzieren.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

18:30

Switch

RÉTROSPECTIVE
BLAKE EDWARDS
USA 1991 / vostf / 103' /
c / De Blake Edwards / Avec
Ellen Barkin, Jimmy Smits,
JoBeth Williams

CINÉMATHÈQUE

19:30

Maya Likembe

Dépayement assuré avec Maya Likembe, accompagnée de ses quatre musiciens-ne-s! La musique jazz aux influences latines, world et soul de cette artiste multifacette vous transportera dans un univers où l'humanité et la mélodie ne font qu'un. Lors de cette soirée qui promet d'être envoûtante, elle vous présentera son nouveau projet "Maya Likembe Combo", qui compile une décennie de chansons originales. Une ode au voyage et au métissage culturel.

KINNEKSBOOND, MAMER

20:00

Neijoersconcert

Orchestre Philharmonique du Luxembourg.
Fabien Gabel, direction.
Nikola Hillebrand, soprano. Michael Schade, ténor. Valses et airs de Franz Lehár et Johann Strauss (fils).
Concert placé sous le haut patronage de Son Altesse Royale le Grand-Duc.

PHILHARMONIE

20:30

Zegen

RÉTROSPECTIVE
SHŌHEI IMAMURA
Japon 1987 / vostf / 111' /
c / De Shōhei Imamura /
Avec Ken Ogata,
Mitsuko Baisho,
Ko Chun-Hsiung

CINÉMATHÈQUE

06
Jeudi
Thursday

18:30

Identifying Features

11 MUST-SEE MOVIES
"Sin señas particulares"
Mexique-Espagne 2020 /
vostang / 95' / c / De:
Fernanda Valadez / Best
Screenplay & Audience
Award, Sundance Film
Festival 2020

CINÉMATHÈQUE

20:00

Amer Amer

C'est une relation qui naît sous nos yeux. Entre Tom et une femme du public. Lui est déjà là et il l'attend. Elle, ou une autre, on ne sait pas. Elle le rejoint sur scène pour être sa mère. Il l'accueille. Il lui apprend les gestes, les regards, les mots. Ils recommencent. Ils répètent. C'est l'histoire d'une étreinte. Une étreinte dans une voiture. Un soir, sous la pluie. Ils n'arrivent pas vraiment à se dire au revoir.

Derrière les quelques paroles échangées, il y a quelque chose qui veut se dire. Qui reste en suspens. Peut-être un je t'aime, peut-être autre chose. Mais il faut aller à ses affaires. Et chacun le sait. Puis, ça recommence. Amer Amer propose un jeu pour deux inconnus, un moment dense et fragile, entre performance et théâtre. Texte Jérôme Michez. Mise en scène Elsa Rauchs, Jérôme Michez. Avec Tom Geels et une inconnue.

ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

S.O.B.

RÉTROSPECTIVE
BLAKE EDWARDS
USA 1981 / vostf / 121' /
c / De Blake Edwards /
Avec Julie Andrews,
William Holden,
Richard Mulligan,
Robert Preston

CINÉMATHÈQUE

**AGENDA
APPEL**

**AUX ORGANISATEURS
ET PRODUCTEURS**

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY,
INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME
ÉVÉNEMENTIELLE ECHO:

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous:

DEADLINES

ÉDITION FÉVRIER:

04/01

ÉDITION MARS:

01/02

ÉDITION AVRIL:

01/03



Amer Amer
07/01



Hänsel und Gretel
08/01

07

Vendredi Friday

18:30

Laura

GLORY OF VINTAGE
USA 1944 / vostf / 87' /
De Otto Preminger /
Avec Gene Tierney, Dana
Andrews, Clifton Webb,
Vincent Price, Judith
Anderson / D'après le
roman de Vera Caspary /
Oscar de la Meilleure
photographie 1945

CINÉMATHÈQUE

20:00

Amer Amer

cf. 06/01
ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Makadammen

D'Makadammen
Théa Engel, Susy Lentz,
Monique Mille, Maggy
Molitor feieren hir
20 Joer. D'Trupp mécht
ee Konveniat an do
luede si all hir "Avata-
ren" vun deene leschte
Joeren an, a loossen eng
etlech flott Momenter
Revue passéieren.
Texter: Roland Gelhau-
sen, Josiane Kartheiser,
Maggy Molitor
Regie: Jacqueline
Posing-Van Dyck
CAPE, ETTTELBRUCK

20:30

Cat People

CULT FICTION
USA 1942 / vostf / 72' /
De Jacques Tourneur /
Avec Simone Simon,
Kent Smith, Tom Conway

CINÉMATHÈQUE

08

Samedi Saturday

10:00

**Plateforme
d'échanges -
Freigeister /
Au-delà des
frontières**

Du 8 janvier au
26 février 2022, chaque
samedi matin, nous
vous invitons à partici-
per à des rencontres
et échanges d'idées
avec des intervenants
œuvrant dans des
domaines variés –
artistes, chercheurs,
écrivains, architectes,
sociologues, respon-
sables d'institutions ou
d'associations, etc. –
autour de thématiques
en relation avec les
réalités complexes du
Luxembourg contempo-
rain, ses mutations et
ses perspectives. Chaque
*Plateforme d'échanges -
Freigeister* commence
par une présentation de
son œuvre par l'artiste
en personne, suivie d'un
exposé sur la théma-
tique choisie par un
expert invité. Ces pré-
sentations sont suivies
d'un moment d'échange
convivial autour d'un
petit-déjeuner avec
le public et les interve-
nants du projet
Abécédaire Freigeister.

MUDAM

27/01



FAMILIAR
BRNS / SINGLE

Indie rock / experimental

BRNS

▶ 20:00 ▶ Kulturfabrik ▶ www.kulturfabrik.lu

FR Sorti en 2014, le premier album du groupe pop-rock indé- pendant belge BRNS (prononcez « Brains »), intitulé *Patine*, a renforcé la réputation de ses membres en tant que créateurs musicaux désinhibés et laissant une large place à l'expérimentation. Loin de céder à l'engouement actuel de l'industrie pour la conformité algorithmique, BRNS a opté pour des mélodies plus lentes teintées d'*acid rock* dans son dernier album, *Celluloid Swamp*, sorti cette année.

EN The debut album from Belgian indie pop-rock group BRNS (pronounced 'Brains'), 2014's *Patine*, reinforced the band's reputation as creators of music free of inhibitions and soaked in experimentation. In contrast to the current industry infatuation with algorithmic conformity, BRNS opted for more relaxed, acid-tinged melodies with this year's opus *Celluloid Swamp*.

11:00

Hänsel und Gretel

Ein Haus ganz aus Pfefferkuchen, zwei Kinder und eine Hexe: Das Märchen von "Hänsel und Gretel" gehört in die Winterzeit wie Schlittenfahren und Schneemannbauen. Juri Tetzlaff erzählt anhand der Oper von Engelbert Humperdinck die Geschichte für das junge Publikum von heute.

PHILHARMONIE

15:00

Crazy Kids Cabaret

Spectacle musical. Maité Atasay, clarinette. Javier Rossetto, trompette. Justina Zajancauskaitė, violon. Lorraine Campet, contrebasse. Pierre Cussac, accordéon. Gabriel Benlolo, percussion, piano, direction musicale. Hélène Gustin dite "Colette Gomette", comédie, chorégraphie, conception. Tanja Simma dite "Anna de Lirium", comédie. Benjamin Prins, comédie, mise en scène, traduction, conception.

PHILHARMONIE

17:00

My Man Godfrey

COMEDY CLASSICS
USA 1936 / vostf / 93' /
De Gregory La Cava /
Avec Carole Lombard,
William Powell, Alice Brady

CINÉMATHÈQUE

20:00

Jane Eyre

SENSE & SENSIBILITY
USA 2011 / vostf+all /
120' / c / De Cary Fukunaga /
Avec Mia Wasikowska,
Michael Fassbender, Judi
Dench / D'après le roman
de Charlotte Brontë

CINÉMATHÈQUE

20:00

Makadammen

cf. 07/01
CAPE, ETTTELBRUCK

09

Dimanche Sunday

10:30

**Den Aaron an
d'Geheimnis vun
der Fieder**

De Villchen Aaron verléiert seng faarweg Fieder a saï wonnerschöne Gesang. An hien huet kee Frënd u senger Säit, deen him hëlleft! Dofir mécht den Aaron sech op de Wee fir alles ze fannen, wat him wichteg ass. Eng Erzielung iwwer d'Kraaft vun der Musek an der Frëndschaft, mat jiddesche Melodien a phantasisievollen Szenebiller aus Pabeier.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN



**Den Aaron an
d'Geheimnis vun
der Fieder**
09/01



Joséphine Baker
09/01

15:00

Crazy Kids Cabaret

cf. 08/01
PHILHARMONIE

15:00

Neues von uns Kindern aus Bullerbü

CINEMA PARADISO
Ab 5 Jahren
"Mer om oss barn
i Bullerbyn"
Schweden 1987 / deutsche
Fassung / 82' / Farbe /
Von Lasse Hallström /
Linda Bergström,
Anna Sahlin, Ellen Demerus /
Nach der Kinderbuchreihe
von Astrid Lindgren
CINÉMATHÈQUE

16:00

Jean-François Zygel & Ibrahim Maalouf "Bataille d'improvisation"

Ce "dimanche"
s'annonce étincelant
dans tous les sens du
terme, puisque
Jean-François Zygel est
rejoint par le trompet-
tiste franco-libanais
Ibrahim Maalouf
pour un duel haletant,
mêlant improvisation
et grands thèmes du
répertoire. Deux compo-
siteurs et improvisa-
teurs aux univers artis-
tiques foisonnants.

PHILHARMONIE

17:00

Makadammen

cf. 07/01
CAPE, ETTTELBRUCK

17:00

Ödipus/ Antigone- Eine Lesung

Im Kontext der Auffüh-
rung von Ödipus/Anti-
gone nach Sophokles im
Grand Théâtre zeigt das
TNL eine Lesung zum
gleichen Thema mit den
gleichen wunderbaren
Schauspielerinnen und
Schauspielern.
Der Mythos des Ödipus
ist die Geschichte eines
Opfers. Und eines
Detektivs, der im Ver-
lauf seiner Ermittlun-
gen nach und nach
herausfinden muss,
dass er selbst zum Täter
wurde. Frank Hoffmann
wird in einem Bühnen-
bild des gefeierten
bildenden Künstlers
Ben Willikens und
mit einem fabelhaften
Ensemble die so
verstörende wie
spannende Geschichte
der Labdakiden an
einem Theaterabend
erzählen.

TNL

17:30

Scènes de chasse en Bavière

MUST-SEE
HIDDEN GEMS
"Jagdsszenen aus
Niederbayern"
REA 1969 / vostf / 83' /
c / De Peter Fleischmann /
Avec Martin Sperr, Angela
Winkler, Michael Strixner /
D'après la pièce de théâtre
de Martin Sperr /
Meilleur film et Meilleur
acteur dans un second rôle
pour Michael Strixner,
Deutscher Filmpreis 1969
CINÉMATHÈQUE

18:00

Joséphine Baker

L'ensemble Contraste
et Magali Léger font
revivre le mythe de
l'inoubliable Joséphine
Baker! Concert de Nou-
vel An 2022. Magali
Léger, soprano. Arnaud
Thorette, violon et alto.
Antoine Pierlot,
violoncelle. Vincent
Lê Quang, saxophone.
Johan Farjot, piano.

CUBE 521, MARNACH

20:00

Picnic at Hanging Rock

WHY WE LOVE
CINEMA
Australie 1975 / vostf+all /
114' / c / De Peter Weir /
Avec Rachel Roberts,
Dominic Guard,
Anne Lambert

CINÉMATHÈQUE

10

**Lundi
Monday**

10:00

Reset - Jazz festival

Pour cette 5^e édition,
neimënster a réitéré son
invitation à Pascal
Schumacher à endosser
le rôle de commissaire
musical pour proposer
une programmation
encore plus pointue et
réunir les étoiles mon-
tantes et les valeurs
sûres du jazz en Europe.

NEIMËNSTER

18:30

Revenge of the Pink Panther

RÉTROSPECTIVE
BLAKE EDWARDS
USA 1978 / vostf / 99' /
c / De Blake Edwards /
Avec Peter Sellers, Herbert
Lom, Robert Webber,
Dyan Cannon

CINÉMATHÈQUE

19:00

Kultur an ästhetesch Bildung

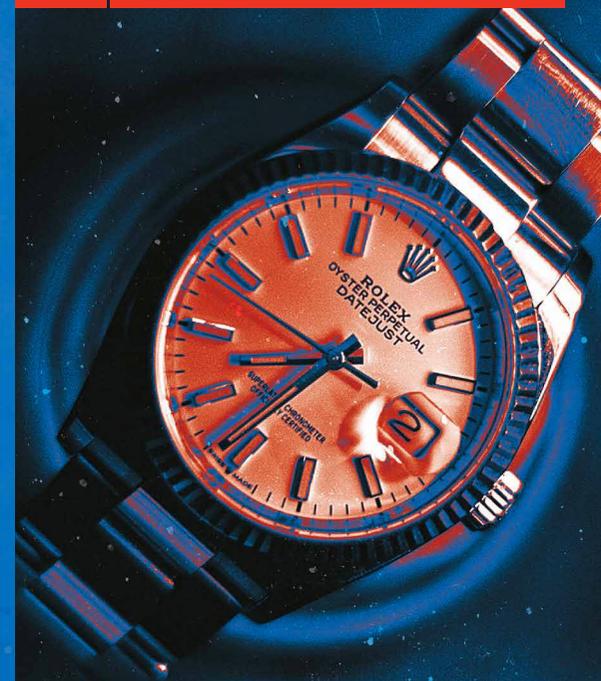
L'Homme n'est tout
à fait Homme que
lorsqu'il joue. Pendant
cette conférence, nous
nous intéresserons
tout particulièrement
aux rôles de l'art et
de la culture vis-à-vis
du développement de
l'Homme, de l'évolu-
tion d'un individu vers
une personne, d'un
citoyen responsable
vers une société.
"L'éducation esthé-
tique" selon Friedrich
Schiller est reliée

à sa conception de
l'Homme, un être doté
à la fois d'instincts
et de raison. L'accom-
plissement ultime
de l'Homme réside
dans le jeu ; lorsque
l'Homme est capable
de trouver dans l'in-
souciance un équilibre
entre instinct et rai-
son, il deviendra ce
qu'il est vraiment.
Schiller base son
analyse socio-politique
sur ce raisonnement
et montre à quel point
le lien entre liberté
et sensualité, créativi-
té et imagination,
permet d'atteindre
une justice dans
l'interaction sociale.



ANTIQUAIRE.S.LU

**ANTIQUES
& ART FAIR**



**28.01
31.01
2022**



**Rising star /
Lucie Horsch
11/01**

L'éducation est ici le moment-clé, en relation directe avec la nécessité d'une vie culturelle. En luxembourgeois avec traduction simultanée en français sur demande préalable.

CAPE, ETTTELBRUCK

20:30

Pluie noire

RÉTROSPECTIVE SHŌHEI
"Kuroi ame"
Japon 1989 / vostf / 122' / c / De Shōhei Imamura / Avec Yoshiko Tanaka, Kazuo Kitamura, Etsuko Ichihara / Prix spécial, Festival de Cannes 1989
CINÉMATHEQUE

**11
Mardi
Tuesday**

18:00 FREE

Le Luxembourg existe-t-il vraiment ?

La réalité officielle en question : qui croire et que croire à l'heure des vérités alternatives ? Quand la vérité est en question : théories du complot et sens critique.
LËTZEBUERG CITY MUSEUM

18:30

Blind Date

cf. 03/01
CINÉMATHEQUE

19:30

**Rising star /
Lucie Horsch**

Lucie Horsch, flûte à bec. Thomas Dunford, luth. Johann Sebastian Bach : Lautensuite BWV 997. John Dowland : "A Dream". John Dowland : "Flow My Tears". Isang Yun : Chinese Pictures : 3. The Actor with the Monkey for solo recorder. Antonio Vivaldi : Concerto pour piccolo et orchestre RV 443: 3 Allegro molto. François Couperin : Le Rossignol en amour (Pièces de clavecin, 3^e livre, 14^e ordre). Joan Ambrosio Dalza : Calata ala Spagnola (Intabulatura de Lauto). Dario Castello : Sonata N°2 (Sonate concertate I). Lotta Wennäkoski : Arteria. Francesca Caccini : "Chi desia di saper che cos'è amore". Jacques-Martin Hotteterre : L'Art de préluder (extraits). François-André Danican Philidor : Sonate en ré mineur (d-moll) (1^{er} Livre de Pièces pour la Flûte Traversière, Flûte à Bec, Violons et Haut-Bois avec La Basse continue) pour flûte à bec et basse continue. Claude Debussy : Syrinx. Marin Marais : Les Voix humaines (2^e Livre de Pièces de viole) (arr. Thomas Dunford). Marin Marais : Couplets de Folies (Pièces de viole, 2^e livre) (arr. Lucie Horsch).

PHILHARMONIE



**12/01
-
20/01**

Guy Helminger

Madame Köpenick

▶ 12, 14, 15, 18, 19 & 20/01, 20:00 ▶ Kasemattentheater ▶ www.kasemattentheater.lu

DE Hundert Jahre nach seinem Tod bleibt Wilhelm Voigt, weltweit bekannt als der Hauptmann von Köpenick, eine Persönlichkeit der lokalen Geschichte. Doch wie steht es mit seiner Gattin Madame Köpenick? Guy Helminger hat beschlossen, diese Geschichte in dieser Welturaufführung zu erzählen. Mit dem Schicksal dieser Frau wird die Geschichte einer Epoche erzählt, der Epoche zwischen zwei Kriegen, die eine Wende des 20. Jahrhunderts darstellt.

FR Cent ans après sa mort, Wilhelm Voigt, connu dans le monde comme le Capitaine von Köpenick, reste une figure de l'histoire locale. Mais qu'en est-il de son épouse, Madame Köpenick? Guy Helminger a décidé de raconter cette histoire dans cette création mondiale. Le destin de cette femme est l'occasion de raconter une époque, celle de l'entre-deux-guerres, qui a été un tournant du 20^e siècle.

20:30

11 MUST-SEE MOVIES

Belgique 2021 / vo / 72' / c / De: Laura Wandel / Avec: Maya Vanderbeque, Günter Duret, Karim Leklou / Prix FIPRESCI – Un Certain Regard, Cannes 2021
CINÉMATHEQUE

12

**Mercredi
Wednesday**

17:30

I love theater

cf. 05/01
CONSERVATOIRE

19:00

Le Cercle rouge

GREAT RESTORATIONS France 1970 / vo / 140' / c / De Jean-Pierre Melville / Avec Alain Delon, André Bourvil, Gian Maria Volonté, Yves Montand / Restauration à partir du négatif original et de l'interpositif
CINÉMATHEQUE



**Histoire(s)
de femme(s)
(Kino mat Häerz)
13/01**

20:00

Madame Köpenick

Diese zeitgenössische und vielschichtige Beziehungskomödie des Luxemburger Autors Guy Helminger spielt in einer Zeit, die es in sich hat: Der 1. Weltkrieg, das Aufkommen der Suffragetten und des Feminismus, Erfindungen, die Spanische Grippe, Angst vorm Halley'schen Kometen, eine immer globalisiertere Öffentlichkeit... – eine Zeit, die der unsrigen in vielerlei Hinsicht erstaunlich nah ist.

KASEMATTENTHEATER

13

**Jeudi
Thursday**

14:30

**Histoire(s)
de femme(s)
(Kino mat Häerz)**

En présence de la réalisatrice Anne Schroeder. Luxembourg 2018 / version originale luxembourgeoise / 70' / Documentaire de Anne Schroeder

CINÉMATHEQUE

15:00

Famiglie

Dans la vitrine d'un magasin de vêtements, deux employés s'affairent à habiller et à positionner les mannequins. Ces hommes, femmes et enfants de chiffon se tiennent côte à côte, s'éloignent pour former de nouveaux groupes et s'observent pour essayer de se comprendre.



Famiglie
13/01



Pasión de Buena Vista
13/01

Accompagné sur scène par Lorenzo Monti, Andrea Buzzetti revient faire le bonheur des jeunes spectateur-riche-s dans un nouveau spectacle centré sur la famille. Avec beaucoup de délicatesse, les deux compères apportent de subtils indices pour répondre à une question qui taraude les enfants d'aujourd'hui : c'est quoi, une famille? En exposant dans la vitrine un homme, une femme et un enfant, une femme et un enfant, un homme et une femme, deux hommes et un enfant, etc., la compagnie n'apporte aucune réponse facile mais lève un coin de voile sur la famille telle que nous l'imaginons et telle que les autres la vivent.

ROTONDES

18:30

The Woman Who Ran

11 MUST-SEE MOVIES "Domangchin yeoja" *Corée du Sud 2020 / vostang / 77' / c / De Sang-soo Hong / Avec Kim Min-Hee, Young-hwa Seo, Saebuyuk Kim / Ours d'Argent du Meilleur réalisateur, Berlinale 2020*

CINÉMATHEQUE

19:30

Maxime Bender "Infinity of Sound" 4tet

Pas de choc des générations en vue mais plutôt une formidable émulation artistique entre les aînés Joachim Kühn et Daniel Humair (qui fait ses débuts à la Philharmonie) et leurs héritiers Maxime Bender et Stéphane Kerecki.

PHILHARMONIE

20:00

Nicolas Michaux

Nicolas Michaux is a singer-songwriter and music producer. Born and bred in Belgium, he now divides his time between Brussels, where he's part of the collective Capitane Records, and the Danish island of Samsø, where he resides with his family, growing vegetables and writing songs. Michaux released the critically acclaimed debut album "À la vie à la mort" in 2016. His second album "Amour Colère" will be out next spring. Michaux writes and sings both in English and French and his music stands at the crossroads of different traditions: the great era of the French "chanson", the American songwriters, the Brit rock'n'roll of the sixties, the early new wave... Still he is guided by a deeply personal and distinctive style and spirit. His recordings, homemade and lifelike, conveying a certain idea of modernity: simple and organic. Michaux's production style paints vivid sonic pictures rooted in a deep consideration of the musical instruments at hand and the textures they evoke. Like a landscape painter, his work is a meditation on the living world. His "paint" is the musical spectrum.

DE GUDDE WELLEN CULTURE CLUB

20:00

Ödipus / Antigone

Der Mythos des Ödipus ist die Geschichte eines Opfers. Und eines Detektivs, der im Verlauf seiner Ermittlungen nach und nach herausfinden muss, dass er selbst zum Täter wurde. Frank Hoffmann wird in einem Bühnenbild des gefeierten bildenden Künstlers Ben Wilkens und mit einem fabelhaften Ensemble die so verstörende wie spannende Geschichte der Labdakiden an einem Theaterabend erzählen.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Pasión de Buena Vista

Des rythmes fougueux, des danses entraînantes, des beautés exotiques et des mélodies mémorables vous emmènent en voyage passionnant aux nuits de Cuba. La production en tournée à travers 35 pays d'Europe avec 850 shows a déjà enthousiasmé plus de 800 000 spectateurs. La joie de vivre cubaine et les chanteurs cubains grandioses, c'est vraiment quelque chose! Avec le groupe extraordinaire "Buena Vista Band", les choristes talentueux et les danseurs du "Grupo de Bailar", avec plus de 150 costumes sur mesure, l'équipe de "Pasión de Buena Vista" présente un spectacle unique, qui vous emmène dans les rues de l'île de rêve des Caraïbes.

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:30

10

RÉTROSPECTIVE BLAKE EDWARDS USA 1979 / vostf / 121' / c / De Blake Edwards / Avec Dudley Moore, Julie Andrews, Bo Derek, Robert Webber

CINÉMATHEQUE

14

Vendredi

Friday

10:00

Café Tricot Musée

C'est avec un grand plaisir que Mamie et Moi vous annonce la reprise des rencontres tricot, en cet hiver 2021!

L'objectif de notre Asbl, avec ces "Cafés tricot Musée", est d'offrir au plus grand nombre, quels que soient leur culture et leur âge, une occasion d'échanges et de partages de savoir-faire, autour du tricot, de l'art et de la culture. Depuis plus de cinq ans qu'elles existent, ces rencontres ont permis à des amitiés de se lier, des opportunités de pratiquer les langues du pays, et à d'innombrables pulls, châles, étoles, bonnets et autres projets tricotés de voir le jour!

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO:

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous:

DEADLINES

ÉDITION FÉVRIER:

04/01

ÉDITION MARS:

01/02

ÉDITION AVRIL:

01/03



Halbwahrheiten. Zur Manipulation von Wirklichkeit
14/01



House on Haunted Hill
14/01

Que vous soyez expert(e) ou novice dans l'art de manier les aiguilles à tricoter ou le crochet, vous êtes le/la bienvenue pour partager ces moments de convivialité. Nouveauté pour cette nouvelle saison : nous serons accueillis au sein de différents musées de la ville de Luxembourg ; certaines de ces rencontres seront suivies d'une visite guidée exclusive des expositions en cours (visite facultative, mais nous vous encourageons à en profiter, c'est toujours génial).

VILLA VAUBAN

18:00 FREE

Halbwahrheiten. Zur Manipulation von Wirklichkeit

Am Beispiel des gefallenen Journalisten Claas Relotius, des Verschwörungstheoretikers Ken Jebsen und des Literaten Uwe Tellkamp untersucht die Autorin Nicola Gess ("Halbwahrheiten", 2021) wie eine Rhetorik der Halbwahrheiten arbeitet und warum man ihr mit einem "Fiktionscheck" besser begegnen kann als mit einem "Faktencheck".

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

18:30

Camille

GLORY OF VINTAGE
USA 1936 / vostf / 109' /
De George Cukor / Avec
Greta Garbo, Robert Taylor,
Lionel Barrymore /
D'après le roman et la pièce
La Dame aux camélias,
d'Alexandre Dumas

CINÉMATHÈQUE

20:00

Beatrice Rana / Gustavo Gimeno / OPL

Gustavo Gimeno, direction. Beatrice Rana, piano. Unsuk Chin : Subito con forza. Sergueï Rachmaninov : Rhapsodie sur un thème de Paganini. César Franck : Symphonie en ré mineur (d-moll). Mettant sa virtuosité et son intelligence musicale au service de Rachmaninov, la "captivante conteuse" (The Guardian) qu'est la jeune pianiste Beatrice Rana jouera pour la première fois aux côtés de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg.

PHILHARMONIE

20:00

Jesus Christ Superstar

Dix ans exactement après le grand succès de la comédie musicale "Jesus Christ Superstar" jouée au Kinneksbond, l'Harmonie Gemeng Mamer et l'INECC célèbrent cet anniversaire par un concert de ladite comédie musicale. Profitez une fois de plus de cette comédie musicale unique, interprétée et jouée par l'Harmonie Gemeng Mamer, une grande chorale et la distribution originale de 2012 !

KINNEKS Bond, MAMER

20:00

Madame Köpenick

cf. 12/01

KASEMATTENTHEATER

06/01 & 07/01



Elsa Rauchs / Jérôme Michez

Amer Amer

▶ 20:00 ▶ Escher Theater ▶ www.theatre.esch.lu

FR Dans le public, une femme est choisie par Tom, seul sur scène. S'ensuit un jeu de séduction, intense et fragile, entre performance et théâtre. Quelques paroles, des gestes, des regards, et le jeu de la séduction se montre au grand jour, face au public lui aussi sous le charme. Un beau moment de poésie interprété par Elsa Rauchs et Jérôme Michez.

EN A woman is chosen from the audience by solo performer Tom and an intense and intricate game of seduction follows. A few words, gestures, glances and the game of seduction comes to light before a captivated audience in this gorgeously lyrical performance by Elsa Rauchs and Jérôme Michez.

20:00

Œdipe / Antigone

cf. 13/01

GRAND THÉÂTRE

20:30

House on Haunted Hill

CULT FICTION
USA 1959 / vostf / 75' /
c / De William Castle /
Avec Vincent Price,
Carol Ohmart,
Alan Marshal,
Carolyn Craig
CINÉMATHÈQUE

15 Samedi Saturday

10:00 FREE

En Instrument wat bei mech passt

Envie de découvrir un instrument ? Déjà élève, ou simplement curieux, sois le Bienvenu au Conservatoire.

Tu recevras des informations et tu pourras toucher, et essayer, les instruments de ton choix. Réservation obligatoire.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

10:00

Plateforme d'échanges – Freigeister / Form Follows Fiction

cf. 08/01

MUDAM

14:00

En Instrument wat bei mech passt

cf. 10:00

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

15:00

Aladin

Das Theater Liberi präsentiert eine temporeiche und moderne Version dieses Märchen rund um Mut, Selbstbestimmung und Freundschaft. Fantastische Lichteffekte, edle Kostüme sowie eindrucksvolle Musik und Choreografien erschaffen dabei die perfekte Kulisse für die geheimnisvolle Welt von Aladin, Yasmin und Dschinni. Ein Abenteuer voller Magie!

TRIFOLIION, ECHTERNACH

15:00

Der Nöck oder die Macht der Zaubharfe

Valentine Michaud, Saxophon. Anuschka Pedano, Viola. Kai Strobel, Perkussion. Joel von Lerber, Harfe. Aurélien Bello, Komposition, Arrangements, Konzeption. Jan Eßinger, Regie, Konzeption. Bettina Auer, Text, Dramaturgie. Benita Roth, Ausstattung, Konzeption. Musik von Bello und Grieg.

PHILHARMONIE

15:00

Famiglie

cf. 13/01

ROTONDES

17:00

Famiglie

cf. 13/01

ROTONDES



**Lëtzebuenger
Lidderflupp
15/01**



**Face-à-face :
Schumann /
Stephen Johnson
16/01**

17:00

**Der Nöck oder
die Macht der
Zauberharfe**

cf. 15:00
PHILHARMONIE

17:00

Macaroni

COMEDY CLASSICS
"Maccheroni"
*Italie 1985 / vostf / 105' /
c / De Ettore Scola /
Avec Jack Lemmon,
Marcello Mastroianni,
Daria Nicolodi*
CINÉMATHÈQUE

19:00

Hänsel & Gretel

Opéra de conte
d'Engelbert
Humperdinck.
La version orchestrale
originale a été réduite
à un ensemble instru-
mental de douze musi-
ciens par le compositeur
Claude Kraus.
Générique: Matthias
Rajczyk, direction.
CAPE, ETTTELBRUCK

19:00

My cat is a unicorn

My cat is a unicorn se
raconte par l'existence et
l'expression des person-
nages. Cette pièce met en
scène des individus qui
vivent de leur perfection
en voulant atteindre,
coûte que coûte, une
perfection ultime et
la faire briller. Pris par
les vagues de perfection
d'autrui, ils vont se
confronter, s'aimer,
se trahir, se soutenir,
se juger, se réconcilier,
se séparer, pour ce qu'ils
jugent être parfait.

TROIS C-1

20:00

Carmina Burana

Événement musical
et chorégraphique,
Franceconcert présente
Carmina Burana, l'un
des chefs-d'œuvre
les plus célèbres du
XX^e siècle. Fondée sur
un recueil de poèmes
lyriques, Carmina
Burana a été composée
par Carl Orff entre 1935
et 1936. Présentée pour
la première fois en 1937
à l'Opéra de Francfort,
cette pièce magistrale
fascine depuis toujours
et ne laisse pas indiffé-
rent le grand public.
Le mouvement le plus
célèbre, "O Fortuna",
repris à la fin de l'œuvre,
est aujourd'hui mondia-
lement connu. Interpré-
tés avec passion et
puissance par les
chœurs et les solistes,
ces chants profanes et
latins nous racontent
une histoire de vie, de
mort, de destin et sur-
tout d'amour. Près de
100 artistes chantent la
joie du retour du prin-
temps et les plaisirs de
l'acool, jouent avec la
roue du destin, dansent
l'amour et la luxure.
Cette nouvelle produc-
tion s'empare avec
sensualité et émotion de
ce phénomène musical
pour montrer que la
musique, le geste et la
parole sont inséparables.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

**Jesus Christ
Superstar**

cf. 14:01
KINNEKS BOND, MAMER

20:00

**Lëtzebuenger
Lidderflupp**

De Museker Georges
Urwald an den Orches-
ter Luxembourg Phil-
harmonia ënnert der
Leedung vum Martin
Elmquist sangen a
spillen sech duerch
d'Lëtzebuenger Lidder-
kultur, vu Spillmanns-
liddler, 'Éiweggrénger'
aus Komédisstécker
iwwert bekannte kaba-
rettistesche Lidder ron-
derëm den Fische
Weltkrich bis zu Vinyl-
schlager aus den 1960er
a -70er Joren oder The-
melidder vun der Musel.
**MIERSCHER KULTURHAUS,
MERSCH**

20:00

Madame Köpenick

cf. 12/01
KASEMATTENTHEATER

20:00

My cousin Rachel

SENSE & SENSIBILITY
*USA 1952 / vostf / 98' /
De Henry Koster /
Avec Olivia de Havilland,
Richard Burton / D'après
le roman de Daphne
du Maurier*
CINÉMATHÈQUE

20:00

Ödipus / Antigone

cf. 13/01
GRAND THÉÂTRE

**16
Dimanche
Sunday**



11:00

Concert-apéritif III

Attila Keresztesi, Irène
Chatzisavas, violon.
Jean-Emmanuel Grebet,
alto. Vincent Gérin,
violoncelle.
Béla Bartók: Quatuor
à cordes N° 2 SZ 67.
Leó Weiner: Quatuor
à cordes N° 3 op. 26.
Franz Schubert:
Quartettsatz D 703.
PHILHARMONIE

11:00

Famiglie

cf. 13/01
ROTONDES

15:00

Aladin

cf. 15/01
CONSERVATOIRE

15:00

Famiglie

cf. 13/01
ROTONDES

15:00

**L'Enfant qui voulait
être un ours**

CINEMA PARADISO
À partir de 7 ans.
"Drengen der Ville
Vaere Bjorn"
*Danemark, France 2002 /
vf / 75' / c / Dessin animé
de Jannik Hastrup*
CINÉMATHÈQUE

16:00

**De la richesse à l'âge
des algorithmes :
l'hypothèse
technoféodale**

Avec trois décennies
de recul, quelque chose
de vrai subsiste des
promesses de l'écono-
mie de l'information :
la mutation qui accom-
pagne l'essor des tech-
nologies numériques
touche aux fondements
du capitalisme, elle en
déstabilise les principes
élémentaires. Mais,
là où un optimisme
techno-entrepreneurial
promettait une cure de
jouvence, le cours des
choses révèle plutôt une
dégénérescence. L'essor
du numérique boule-
verse les rapports
concurrentiels au profit
de relations de dépen-
dance, ce qui dérègle la
mécanique d'ensemble.
À l'âge des algorithmes,
la richesse ne procède
plus de la production,
mais du contrôle et de
la prédation. Un dépla-
cement qualitatif est
donc en train de se
produire dans la logique
même du système. Les
opérations des géants
du numérique sont
pour l'essentiel des
actions de sabotage, qui
orientent les puissances
de l'information en
faveur de dispositifs de
capture. Ce réagence-
ment socio-économique
déborde du secteur des
Tech pour embrasser
tous les champs d'acti-
vité, comme on peut
l'observer avec la mono-
polisation du contrôle
sur les chaînes d'appro-
visionnement qui
drainent de la valeur
et des produits à travers
toute la planète.

MUDAM

16:00

**Face-à-face :
Schumann /
Stephen Johnson**

Stephen Waarts, violon.
Martin Klett, piano.
Stephen Johnson.
La relation de Robert
Schumann au violon
a intrigué tant ses
contemporains que
la postérité. Raison
suffisante pour se frotter,
à l'aide de mots et de
sons, à ce lien ambi-
valent du compositeur
à travers sa Deuxième
Sonate pour violon.

PHILHARMONIE

17:00

Hänsel & Gretel

cf. 15/01
CAPE, ETTTELBRUCK

17:00

Le Sud en symphonie

Dans le cadre presti-
gieux de la Philharmonie
Luxembourg, l'Harmonie
municipale de Dudelange
interprète pour la pre-
mière fois "Le Sud en
symphonie", œuvre
conçue pour les 125 ans
de l'HMD par le compo-
siteur allemand
Guido Rennert.

PHILHARMONIE

17:00

**Lëtzebuenger
Lidderflupp**

cf. 15/01
**MIERSCHER KULTURHAUS,
MERSCH**

17:30

Vols d'été

MUST-SEE
HIDDEN GEMS
"Sarikat Sayfeya"
*Égypte 1988 / vostf / 97' /
c / De Yusri Nasrullah / Avec
Ahmed Mohamed Ahmad,
Chohdi Srour, Hani Hussein*
CINÉMATHÈQUE



 Hero
16/01



 Larsen C
19/01

 19:00

Heinz Strunk

In seiner unvergleichlichen Art verquickt der Gagbomber von der Waterkant High-End Literatur, moderne Musik und visuelle Schlüsselerlebnisse zu einem einzigartigen Mixtum Compositum in einem weiten Feld zwischen unerster Figurenrede, Kurzsaysayistik, Aphorismus, Quatsch, Trübsinn und auch nicht wenig Tiefsinn.

DEN ATELIER

 20:00

Hero

WHY WE LOVE CINEMA
"Ying xiong"
Chine 2002 / vostf / 99' /
De Zhang Yimou /
Avec Jet Li, Tony Leung
Chiu-Wai, Maggie Cheung
CINÉMATHÈQUE

17

Lundi
Monday

 10:00

Der Nöck oder die Macht der Zauberharfe

cf. 15/01
PHILHARMONIE

 18:30

Switch

cf. 05/01
CINÉMATHÈQUE

 20:30

Kajillionaire

11 MUST-SEE MOVIES
USA 2020 / vostf / 104' / c /
De: Miranda July / Avec:
Evan Rachel Wood, Gina
Rodriguez, Richard
Jenkins / Prix du Public,
L'Étrange Festival 2020
CINÉMATHÈQUE

18

Mardi
Tuesday

 12:30 **FREE**

Lunch concert

Avec le groupe
Roda de Coladeira.
Sans réservation.
Restauration disponible
sur place.
PHILHARMONIE

 14:30

Famiglie

cf. 13/01
CAPE, ETTELBRUCK

 16:30

Famiglie

cf. 13/01
CAPE, ETTELBRUCK

 18:30

Zegen

cf. 05/01
CINÉMATHÈQUE

 20:45

10

cf. 13/01
CINÉMATHÈQUE

 20:00

Madame Köpenick

cf. 12/01
KASEMATTENTHEATER

19

Mercredi
Wednesday

 17:30

I love theater

cf. 05/01
CONSERVATOIRE

 18:30

First Cow

11 MUST-SEE MOVIES
USA 2019 / vostf / 122' /
c / De Kelly Reichardt / Avec
John Magaro, Orion Lee,
Toby Jones, Ewen Bremner /
D'après le roman *The
Half-Life* de Jonathan
Raymond / Compétition
officielle, Berlinale 2020 /
Prix du jury, Festival de
Deauville 2020
CINÉMATHÈQUE

 20:00

2040

Der australische Kinofilm 2040 - Wir retten die Welt wirft einen Blick in die Zukunft: Wie wollen wir im Jahr 2040 leben und in welchem Zustand ist dann unsere Erde? Der Film zeigt Projekte, Technologien und Menschen, die Hoffnung machen. Außerdem erzählen diejenigen von ihren Visionen, um deren Zukunft es geht: Kindern zwischen sechs und elf Jahren aus aller Welt.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB,
VIANDEN

 20:00

Eichmann

À la question d'un juge: "Avez-vous, Adolf Eichmann, commis le crime dont on vous accuse?", Eichmann répond: "La réponse est non. Ce n'était pas moi la personne qui l'a commis." Chaque fois que les juges, ses accusateurs, poussaient Eichmann dans ses retranchements, il répondait invariablement que c'était une "affaire personnelle". "Une affaire personnelle"! Mais enfin, quelle est "cette affaire personnelle"? S'agit-il de culpabilité, de prise de conscience, d'introspection ou au contraire d'ultime provocation, de refus arrogant d'affronter la réalité, de cynisme? Conjointement avec Gilles Guelblum, Serge Wolfsperger a rédigé le texte qu'il met lui-même en scène.

TNL

 20:00

Larsen C

Accueilli dans le cadre du Focus Grèce, le chorégraphe grec pointu Christos Papadopoulos, formé à la SNDO d'Amsterdam et à l'école du Théâtre national de Grèce, présente sa création Larsen C, qui place le corps au cœur d'une recherche phénoménologique. Les éléments théâtraux sont réduits au minimum, laissant le son et l'éclairage suggérer des variations mineures au cours de cette pièce à la dimension plastique très travaillée. Les mouvements des danseur-se-s sont suggestifs et fluides comme des vibrations qui résonnent dans l'espace, comme des vagues hypnotiques, et emmènent le/la spectateur-ricer vers un nouvel état. Larsen C est une pièce énigmatique et captivante qui invite à découvrir les nuances rythmiques du corps, à penser le mouvement comme un outil pour réfléchir à des phénomènes naturels plus larges, à ouvrir l'esprit à une multitude d'associations, d'images, et à une déroute des sens à la fois ludique et structurée.

GRAND THÉÂTRE

 20:00

Madame Köpenick

cf. 12/01
KASEMATTENTHEATER

 20:45

Warm water under a red bridge

RÉTROSPECTIVE
SHŌHEI IMAMURA
"Akai hashi no shita no nurui mizu"
Japon 2001 / vostang /
119' / c / De Shōhei
Imamura / Avec Koji
Yakusho, Misa Shimizu,
Mitsuko Baisho
CINÉMATHÈQUE

20

Jeudi
Thursday

 14:30

Famiglie

cf. 13/01
CAPE, ETTLEBRUCK

 16:30

Famiglie

cf. 13/01
CAPE, ETTLEBRUCK

 18:30

Cercle de lectures - La carte, la boussole et le baluchon

Qu'emporte-t-on dans sa valise lorsqu'on largue les amarres? Quel rôle jouent les "accessoires de voyage" dans l'économie de la traversée? Que racontent tous ces objets qui tiennent compagnie au migrant lors de la traversée - de la Méditerranée, de l'Atlantique, des Alpes, ou des apparences?



Anne Folger
20/01



Jean-Baptiste Guégan –
“La Voie de Johnny”
20/01

À quoi servent, au juste, les boussoles, les jumelles, les cartes, les valises qui lestent le voyageur, tout en lui permettant de mieux se retrouver sur l'autre rive? En d'autres mots, qu'est-ce qu'on ramène du monde d'hier dans le monde d'aujourd'hui, et de demain? Des photos, des talismans, des aide-mémoire, ou simplement une nostalgie inopérante? Quelles sont les traces – concrètes et symboliques – de la perte, l'ombre portée du paradis perdu? La valise (ou la malle, ou le baluchon) sert à transporter ce qu'on a de plus précieux, en matière d'objets et de souvenirs; la carte aide à trouver ses repères dans la “selva oscura” ou la jungle du Nouveau Monde; le sextant et la boussole permettent de s'orienter à nouveau lorsqu'on est désorienté – autrement dit, de retrouver le nord quand on a perdu l'est. Mais tous ces objets, lorsqu'on les fait entrer dans la littérature, pèsent plus que leur propre poids, mesurable et ajustable. Pour en savoir davantage, nous allons interroger des voyageurs en tous genres, migrants ou estivants, à qui une kyrielle de romanciers, d'artistes et de cinéastes ont permis de prendre le large. *Robinson Crusoe*, bien sûr, mais aussi ses cousins lointains – *L'Homme aux valises* d'Eugène Ionesco et *L'Homme de neige* de David Albahari, *Le Disparu* de Franz Kafka et *Désorientale* de Negar Djavadi. Inscription obligatoire.

CERCLE CITÉ

S.O.B.

cf. 06/01

CINÉMATHÈQUE

19:00

Arsenal

CLASSIC OF RUSSIAN CINEMATOGRAPHY Alexander Dovzhenko, 1929, 90 min, drama, VO, silent. Made to commemorate the 10th anniversary of the Russian Revolution, Arsenal focuses on a revolt in 1918 when workers at the Kiev ammunition factory supported the Bolsheviks against Ukrainian Nationalists. Arsenal is by no means an out-and-out celebration of revolution. The film questions the conflict's morality by highlighting the turmoil and suffering that it causes, a tension increased by Alexander Dovzhenko's startling visuals. Sequences of invigorating speed and motion are contrasted with images of deathly stillness. Starkly lit figures of crying children, legless soldiers and blackened corpses on snow recur throughout the film. While the fast-paced cutting and unusual camera angles suggest the excitement of revolution, they also convey the chaos it leaves in its wake.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

19:30

Tamara Stefanovich

Dans son tour d'horizon virtuose et poétique allant de Rachmaninov et Scriabine jusqu'à de nouvelles œuvres écrites à son intention, Tamara Stefanovich témoigne du trésor pianistique que les études représentent encore aux XX^e et XXI^e siècles.

PHILHARMONIE

20:00

Anne Folger - Selbstläufer?

Exaltant, créatif et audacieux. Dans le spectacle d'Anne Folger, univers de la musique classique et références contemporaines se rencontrent. Elle mélange l'improbable avec beaucoup d'intelligence et un sens de l'humour acerbe: les liens entre Bach et les Beatles, la YouTubeuse beauté Doremi qui découvre Beethoven ou encore la colère de Verdi, postmortem, contre Aïda, la compagnie de croisières... Sous les traits d'une fillette de douze ans, elle vous contera également sa vie à l'internat du conservatoire avec sa professeure de piano en RDA. Une chose est sûre: sous ses airs désinvoltes, Madame Folger maîtrise son art!

CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

Démodés

Le clown au placard? Il était une fois... trois clowns perdus dans le monde d'aujourd'hui, un monde qui ne leur correspond plus, mais alors, plus du tout! Sans emploi et à la rue, nostalgiques de l'ère où l'artiste au nez rouge régnait sans partage sur des foules en délire, nos trois anti-héros se prennent les portes du temps en pleine figure. Mais dans ce spectacle tragi-comique, la douleur laisse rapidement place à la joie, et les gags, désespérément désuets, deviennent férocement drôles! Ces êtres attachants, si bêtement humains, mais sublimes, nous rappellent – l'avions-nous oublié? – que le clown a encore quelque chose à dire.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Madame Köpenick

cf. 12/01

KASEMATTENTHEATER

20:00

Papercut

“You know, once you're in the shitter, then you start thinking ... um, what should I have done? Could have? What would have happened if?” Inspired by the School Leaks scandal that rocked Luxembourg in 2015, Papercut tells the story of a secondary school teacher who becomes an involuntary whistleblower by denouncing failings within Luxembourg's school system. As she tries to set things right, she rattles a well-oiled system adverse to change, putting her job and family on the line. Papercut is a play about the consequences of whistleblowing and a woman's attempt at piecing it all back together. In English.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:00

The 12 Tenors

Depuis plusieurs années, l'ensemble musical THE 12 TENORS jouit d'un succès jamais démenti à l'international. Résolument moderne, leur tout nouveau show rompt avec tous les stéréotypes habituels si l'on considère le domaine classique ou le style musical dans lesquels il évolue.

TRIFOLIION, ECHTERNACH

20:00

Zu unseren Schwestern, zu unseren Brüdern

En français, anglais & allemand, avec surtitres en allemand, français & anglais. Ce projet opératique conçu et mis en scène par Stéphane Ghislain Roussel est pensé comme un dipytique. La première partie est assurée par la création mondiale “En vertu de...”, pièce qui, sur une composition d'Eugène Birman interprétée par l'Orchestre de chambre du Luxembourg sous la direction musicale de Corinna Niemeyer, interroge le sens actuel de la Constitution européenne en regard de la montée des extrémismes dans différents pays de l'UE. Le deuxième volet est constitué de l'opéra de chambre “Der Kaiser von Atlantis” de Viktor Ullman, composé en 1943 au Camp de concentration de Theresienstadt, mais dont la première n'aura lieu qu'en 1975, puisque, suite à la générale, les autorités interdiront le spectacle. L'Empereur Overall est interprété par le même soliste, Michel De Souza, originaire du Brésil, vivant à Luxembourg, qui tient le discours dans la première partie, comme s'il s'agissait d'un même personnage déplacé dans le temps, montrant ainsi qu'il n'y a qu'un pas entre les troubles de la démocratie et la dérive autoritaire. Concept & mise en scène: Stéphane Ghislain Roussel.

HÉMICYCLE DU EUROPEAN CONVENTION CENTER & GRAND THÉÂTRE

20:30

Jean-Baptiste Guégan – “La Voie de Johnny”

Le phénomène vocal Jean-Baptiste Guégan se dirige sur la voie de Johnny et, fort du triomphe des premières dates de cette tournée, nous invite à le retrouver pour de nouvelles dates! Retrouvez tous les plus grands tubes de Johnny ainsi que quelques chansons du 1^{er} album de Jean-Baptiste Guégan, accompagné de plus d'une dizaine de musiciens sur scène! Date unique au Luxembourg, fermez les yeux, Johnny est à nouveau là, près de vous, sur scène.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

20:45

Mogul Mowgli

11 MUST-SEE MOVIES GB-USA 2020 / vostf / 89' / c / De: Bassam Tariq / Avec: Riz Ahmed, Anjana Vasan, Aiysha Hart / BFI London Film Festival, Toronto International Film Festival / Prix FIPRESCI, Panorama – Berlinale 2020

CINÉMATHÈQUE



Eichmann
21/01



Würfel ein Monster
22/01

21

Vendredi

Friday



10:00

Papercut

cf. 20/01
MIERSCH KULTURHAUS,
MERSCH

14:30

Famiglie

cf. 13/01
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

18:30

Orfeu Negro

GLORY OF VINTAGE
Brésil 1959 / vostf+all /
106' / c / De Marcel
Camus / Avec Breno Mello,
Marpessa Dawn / D'après
la pièce Orfeu da Conceição
de Vinícius de Moraes /
Palme d'Or, Festival
de Cannes 1959

CINÉMATHÈQUE

19:00

Paul Mirabel "Zebre"

Drôle de zèbre.
Signification : quelqu'un
d'étrange, bizarre, un
peu hors norme, anti-
conformiste. Origine :
l'expression constitue
une métaphore permet-
tant de mettre l'accent
sur la singularité d'un
individu par rapport à la
norme sociale à laquelle
il s'oppose. La métaphore
du zèbre est ici intéres-
sante, puisque l'animal
fait partie de la famille
des équidés, mais se
différencie grandement
des chevaux et des ânes
par son pelage original.
Exemple : un drôle
de zèbre, ce type-là.

CONSERVATOIRE

20:00

Eichmann

cf. 19/01
TNL

20:00

Federspiel

Federspiel présente
son nouveau programme
"Albedo" ! Avec Christoph
Moschberger, actuelle-
ment l'un des trompet-
tistes les plus renom-
més d'Europe !
L'ensemble s'est long-
temps produit sur les
scènes les plus réputées
du monde entier, no-
tamment au Golden
Hall du Musikverein
de Vienne, à la Phil-
harmonie de Berlin,
à l'Elbphilharmonie
de Hambourg, au
Vancouver Island Music
Festival et à l'université
de Stanford. Le désir de
nouveau et d'origina-
lité, combiné à la joie
de jouer sans limites,
fait de Federspiel l'un
des ensembles les plus
innovants et les plus
intéressants de la scène
musicale européenne.

CUBE 521, MARNACH

20:00

Play smart!

Une fois de plus,
l'ensemble United
Instruments of Lucilin
dépasse avec brio les
frontières du répertoire
classique, explorant ici
les possibles symbioses
entre la musique et les
nouvelles technologies.
Le compositeur Roby
Steinmetzer présentera
sa création "Your
Face is a Book". Grâce
à un ingénieur algo-
rithme, la partition
jouée par les musi-
cien-évoluera en fon-
ction des émotions et
réactions – conscientes
ou inconscientes – d'un
public filmé tout au long.

Oui, vous avez bien
compris : souriez (ou
pas), vous êtes filmé-e-s !
La technologie Smart-
Faust, enfin, vous
permettra d'intégrer
l'ensemble Lucilin...
depuis votre siège !
Par le biais d'une
application téléchar-
geable sur place, votre
téléphone portable se
transformera, le temps
d'une soirée, en instru-
ment qui prètera main-
forte aux artistes
aguerri-e-s sur scène.
Le résultat ? Une œuvre
virtuose, source d'une
réelle symbiose entre
scène et salle, entre
sons électroniques
et acoustiques.

KINNEKSOND, MAMER

20:30

To Wong Foo, Thanks for Everything!

Julie Newmar

CULT FICTION
USA 1995 / vostf / 109' /
c / De Beban Kidron /
Avec Wesley Snipes, Patrick
Swayze, John Leguizamo,
Stockard Channing

CINÉMATHÈQUE

22

Samedi

Saturday



10:00

Plateforme d'échanges – Freigeister / Cohésion

cf. 08/01
MUDAM

10:00 FREE

Würfel ein Monster

Dans cet atelier, la
créativité et l'imagina-
tion sont les mots
d'ordre ! Lynn Schiltz ,
graphiste et illustra-
trice, propose un atelier
ludique dans lequel
le jeu de dés évoque
l'aspect des monstres
rigolos, bizarres et
avant tout originaux.
Après quelques jeux
et essais, chaque partici-
pant pourra imaginer
et créer son propre
monstre unique.
Réservation obligatoire.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

10:30

Loopino écoute les merveilleuses stalactites

Julie Kieffer, Loopino.
La Petite Écurie. Miriam
Jorde Hompanera,
Valerie Colen, hautbois
baroque. Marc Bonastre
Riu, taille de hautbois,
hautbois baroque.
Giovanni Battista
Graziadio, basson
baroque. Philipp
Lamprecht, percussion
baroque. Véronique
Cloos, atelier musical.
Sara Mossong, atelier
créatif. Susanne
Felicitas Wolf, texte.
Friederike Karig,
mise en scène. Florian
Angerer, décors,
costumes.

PHILHARMONIE

17:00

The Ladykillers

COMEDY CLASSICS
GB 1955 / vostf / 90' / c /
De Alexander Mackendrick
/ Avec Alec Guinness,
Katie Johnson, Peter Sellers

CINÉMATHÈQUE

19:00

Emma K

Um Moie vun sengem
12. Gebuertsdag steet
d'Emma op, mee seng
Elteren a säi klenge
Brudder sinn net do.
Anscheinend sinn si an
d'Vekantz, erzielt dem
Emma en Inspekter,
dee sech lues a lues an
eng Méck verwandelt.
Dést Stéck inspiréiert
sech um Kafka sengem
Roman „Der Prozess“
an ass eng Fabel iwwert
de fräie Wëllen an
d'Hannerfroee vu Fakten,
déi scheinbar onun-
taaschtbar sinn.

ROTONDES

20:00

ABBA Gold - The Concert Show

Die Kultband ABBA
ist nicht nur eine
der erfolgreichsten
Musikgruppen aller
Zeiten, sie ist auch
heute noch zeitlos und
hochaktuell. In der
grandiosen Live-Show
„ABBA Gold - The
Concert Show“ unter
dem Motto „Knowing
You - Knowing Me“
können die zahllosen
Fans das einzigartige
Feeling der unvergessen-
en ABBA-Songs origi-
nalgetreu erleben.

TRIFOLIION, ECHTERNACH

20:00

Before Sunset

SENSE & SENSIBILITY
USA 2004 / vostf / 80' /
c / De Richard Linklater /
Avec Ethan Hawke,
Julie Delpy,
Vernon Dobtcheff

CINÉMATHÈQUE

20:00

Between Worlds

Le SOL, qui donne son
nom au récent projet de
Pascal Schumacher,
n'est pas la note de
musique mais bien
l'appellation latine,
espagnole ou encore
portugaise du soleil.
C'est donc une presta-
tion à l'image de l'astre,
magnétique et lumi-
neuse, qui attend le
public. Dans le cadre
du programme hypno-
tique SOL de Pascal
Schumacher et lié à
notre devoir de temps
de jeu *Between Worlds*,
Elise Schmit présentera
également des textes
nouveaux et inconnus.

TNL

20:00

Le département Jazz du Conservatoire

Le département Jazz du
Conservatoire présente
ses nouveaux talents
à travers le répertoire
standard des différentes
époques du jazz. Les
étudiants présentent
leur jeu dans l'art de
l'improvisation, dans
le jeu d'ensemble qu'ils
ont cultivé durant leurs
études au sein de la
classe de Marc Harles.
Venez nombreux les
encourager dans cette
quête fantastique qu'est
le monde du Jazz et à
les apprécier dans leurs
expérimentations inat-
tendues. Le programme
détaillé sera communi-
qué ultérieurement.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE,
ESCH-SUR-ALZETTE



Zu unseren Schwestern, zu unseren Brüdern
22/01



Emma K
23/01

20:00 FREE

Music for Peace

Projektorchester Musik ohne Grenzen e.V. Chorale Municipale Sängerbond Dikrich. Ensemble vocal Eurocantica. Andy Loor, Rainer Serwe, direction, direction de chœur. Jeff Mack, alto. Hafiz Aziz Ali, imam principal de la mosquée de Zagreb. Šemsudin Jusufović, ancien imam du Centre culturel islamique du Nord Wiltz. Edin Jusufović, muezzin. Karl Jenkins : The Armed Man - A Mass for Peace. Œuvres de Rutter, Williams et autres.

PHILHARMONIE

20:00

Papercut

cf. 20/01
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:00 FREE

Welcome to our nightmare: Purple Moon

Purple Moon welcomed Giovanni as the fourth member in late 2019 on the bass. Purple Moon has been bringing you new, exciting covers alongside their already known tracklist. You can enjoy a 2-hour show with songs from Green Day, P!nk, The Cranberries, Linkin Park and many more. Come, enjoy some loud rock music with a light show, and blow off the roof with Purple Moon! Band members: Vivien Petróczy: vocals, Pascal Armbrorst: drums, Zoltán Pinkola: guitar, keyboard, Giovanni Perna: bass.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

20:00

Zu unseren Schwestern, zu unseren Brüdern

cf. 20/01
HÉMICYCLE DU EUROPEAN CONVENTION CENTER & GRAND THÉÂTRE

23
Dimanche
Sunday



10:30

D'Loopino lauscht dem Drëpssteewonner no

cf. 22/01
En luxembourgeois.
PHILHARMONIE

10:30

Famiglie

cf. 13/01
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

15:00

Curieuse nature – Droleg Natur

Ciné-concert pour enfants à partir de 6 ans. On trouve beaucoup de légèreté et d'ironie dans les trois courts métrages d'animation sélectionnés pour cette coproduction des Rotondes avec le Luxembourg City Film Festival. Dans une nature qui ne cesse de nous épater, tous les protagonistes déploient des trésors d'inventivité et tissent

entre eux de nouvelles amitiés. Une inventivité qui se reflète également dans l'univers musical construit de bric et de broc par Florence Kraus et Grégoire Terrier pour accompagner les images. Si les films à l'écran sont (presque) muets, l'ambiance dans la salle est exubérante!

TRIFOLIION, ECHTERNACH

15:00

Le Quatuor à cornes

CINEMA PARADISO
À partir de 4 ans.
"Là-haut sur la montagne"
France-Belgique 2020 / vf / 42' / c / Programme de courts métrages d'animation de Emmanuelle Gorgiard, Benjamin Botella, Arnaud Demuyneck

CINÉMATHÈQUE

16:30

Le Quatuor à cornes

cf. 15/00
CINÉMATHÈQUE

17:00

Eichmann

cf. 19/01
TNL

17:00

Emma K

cf. 22/01
ROTONDES

17:00

Estro Armonico

L'ensemble Estro Armonico viendra illuminer la soirée avec un répertoire alliant musique romantique et contemporaine. Depuis sa création, l'orchestre dont le nom peut être traduit par "inspiration harmonieuse" a déjà

accompli près de 500 prestations et n'a de cesse de séduire par l'harmonie et l'homogénéité de son exécution. Toujours soucieux de créer une atmosphère plaisante entre musiciens, chanteurs, solistes et public, l'ensemble de 45 musiciens, sous la baguette de Carlo Jans, saura aussi émerveiller le public d'Ettelbruck dans son jeu harmonieux avec la soprano luxembourgeoise Christine Goethals, le saxophoniste-soliste Guy Goethals ainsi que le Quatuor de Saxophones du Luxembourg. Ce dernier rejoindra l'orchestre pour une création d'Ivan Boumans.

CAPE, ETTELBRUCK

17:00

Zu unseren Schwestern, zu unseren Brüdern

cf. 20/01
HÉMICYCLE DU EUROPEAN CONVENTION CENTER & GRAND THÉÂTRE

18:00

Die Nervensäge

Francis Veber hat eine Bilderbuch-Komödie mit allen wichtigen Zutaten erschaffen, komisch und rührend zugleich. Berufskiller Ralph soll einen Kronzeugen liquidieren – an sich kein Problem, bis ihm François Pignon, das personifizierte Unglück, über den Weg läuft. So nimmt der Wahnsinn seinen Lauf, da das ungleiche Paar ständig in neue Turbulenzen gerät, die aberwitziger nicht sein könnten.

CUBE 521, MARNACH

18:00

L'Emploi

MUST-SEE
HIDDEN GEMS
"Il posto"
Italie 1961 / vostf / 93' / De Ermanno Olmi / Avec Sandro Panzeri, Loredana Detto / Prix de la Critique, Mostra de Venise 1961

CINÉMATHÈQUE

19:00

Marcel Khalifé & Bachar Mar-Khalifé

Après des passages par le jazz et l'électro, Bachar Mar-Khalifé s'entoure d'un ensemble instrumental pour un double hommage : à son père Marcel Khalifé, virtuose du oud, et à l'amitié de ce dernier avec le poète palestinien Mahmoud Darwich.

PHILHARMONIE

20:00

La Double Vie de Véronique

WHY WE LOVE CINEMA
France-Pologne 1991 / vostf / 97' / c / De: Krzysztof Kieslowski / Avec : Irène Jacob, Philippe Volter, Halina Gryglaszewska / Prix de la Meilleure interprétation féminine pour Irène Jacob, Festival de Cannes 1991

CINÉMATHÈQUE

20:30

KALEO

Since the release of their gold-certified breakthrough album, 2016's A/B, Icelandic rock band KALEO – led by frontman/songwriter JJ Julius Son – has taken their music around the world. After amassing over 1 billion global streams, 39 international certifications, and countless sold-out headline shows spanning from London to Moscow, KALEO has proven to be a worldwide phenomenon. Known for their electrifying live performances, KALEO completely sold out their first US headline tour and was a standout at Coachella, Lollapalooza and Bonnaroo and recently were hand-picked to open stadium dates for the Rolling Stones. Since KALEO wrapped a nearly non-stop 3-year touring schedule in support of A/B in October 2018, Julius Son was in the studio working on the band's highly anticipated follow-up album. KALEO's sophomore album - Surface Sounds - was released on April 23, 2021 on Elektra/Atlantic and features lead singles "I Want More", and "Break My Baby" as well as "Alter Ego", "Backbone", "Skinny", and "Hey Gringo."

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE



Tom Hillenbrand
24/01



Revenge of the Pink Panther
26/01

24

Lundi

Monday



14:30

Famiglie

cf. 13/01
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

18:30

L'Anguille

RÉTROSPECTIVE SHŌHEI IMAMURA "Unagi"
Japon 1997 / vostf / 117' / c / De Shōhei Imamura / Avec Koji Yakusho, Misa Shimizu, Mitsuki Baisho / Palme d'Or, Festival de Cannes 1997

CINÉMATHÈQUE

19:30

Tom Hillenbrand

Tom Hillenbrand (*1972) – der bekannte Autor der kulinarischen Krimis um den Luxemburger Koch-Ermittler Xavier Kieffer – liest aus seinem Roman „Bittere Schokolade“. Eigentlich wollte Xavier Kieffer seine Jugendliebe Ketti Faber niemals wiedersehen – doch als Ketti brutal ermordet wird, beginnt er zu ermitteln und kommt einem ungeheuren Verbrechen auf die Spur.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

SEL B Rencontre II

Miina-Liisa-Värelä, soprano. Mika Kares, basse. Solistes Européens, Luxembourg. Christoph König, direction. Antonín Dvořák (1841-1904): Sérénade pour cordes en mi majeur op. 22. Dmitri Chostakovitch (1906-1975): Symphonie n°14 en sol mineur op. 135.

PHILHARMONIE

20:30

Never Rarely Sometimes Always

11 MUST-SEE MOVIES USA-GB 2020 / vostf / 101' / c / De: Eliza Hittman / Avec: Sidney Flanigan, Talia Ryder, Théodore Pellerin / Spécial Jury Award, Sundance 2020; Ours d'argent pour le grand prix du jury, Berlinale 2020

CINÉMATHÈQUE

25

Mardi

Tuesday



10:00

Claricello

Fantaisie musicale et clownesque pour enfants à partir de 2 ans. Isabelle Quinette, danse, chant. Louise Marcillat, clarinette. Fabrice Bihan, violoncelle. Alain Reynaud, mise en scène. Musique de Bach, Bihan, Galliano, Lafarge, Mozart et Purcell.

PHILHARMONIE

10:30

Famiglie

cf. 13/01
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

19:30

Quatuor Arod

Jordan Victoria, Alexandre Vu, violon. Tanguy Parisot, alto. Jérémy Garbarg, violoncelle. Antonín Dvořák: Quatuor à cordes N° 11. Béla Bartók: Quatuor à cordes N° 3. Maurice Ravel: Quatuor à cordes.

Quoi de plus logique que de qualifier de fougueux un quatuor dont le nom est celui d'un cheval dans Le Seigneur des anneaux? Après leur venue en tant qu'ECHO Rising stars lors de la saison 2018/19, les musiciens reviennent interpréter Dvořák, Bartók et Ravel, trois compositeurs majeurs du répertoire.

PHILHARMONIE

20:00

Papercut

cf. 20/01
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:00

Zu unseren Schwestern, zu unseren Brüdern

cf. 20/01
GRAND THÉÂTRE

20:30

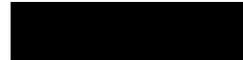
Pluie noire

cf. 10/01
CINÉMATHÈQUE

26

Mercredi

Wednesday



10:00

Claricello

cf. 25/01
PHILHARMONIE

17:30

I love theater

cf. 05/01
CONSERVATOIRE

18:30

Revenge of the Pink Panther

cf. 10/01
CINÉMATHÈQUE

20:00

Das Fenster

Die Luxemburger Autorin Mandy Thiery und der Saarbrücker Regisseur Thorsten Köhler haben aus Motiven von J. M. Barrie ein Trash-Grusical voller Ironie und bösem Witz zwischen Walt-Disney-Märchen und wilhelminischer Schauergeschichte erschaffen. „Das Fenster“ ist eine Freak-Show über die Nöte und Ängste einer Generation, die sich verloren glaubt.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Eichmann

cf. 19/01
TNL

20:00

Jérémy Ferrari

Anesthésie Générale, le nouveau spectacle de Jérémy Ferrari. Après la religion et la guerre, Jérémy Ferrari s'attaque à la santé! Une nouvelle thématique explosive pour l'humoriste au succès retentissant: 300 000 spectateurs en salle, DVD de platine, spectacle de l'année et record de ventes en 2017, tournée à guichets fermés en France, en Suisse, en Belgique, au Québec et aux USA! Le phénomène de l'humour revient avec un one-man show très attendu.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

20:00

Moi, je suis Rosa!

Début octobre 2020 à Manhattan, une statue de méduse a été érigée face au tribunal pénal où ont été jugées nombre d'affaires d'abus sexuels, dont la condamnation à 23 ans de prison pour viol de Harvey Weinstein. Destinée à être un symbole de la lutte contre les violences sexuelles faites aux femmes et un hommage au mouvement Me too, l'œuvre a immédiatement fait débat. Comment alors ne pas y voir un écho à la statue Lady Rosa de Sanja Ivekovic qui avait elle aussi pour vocation de dénoncer les violences faites aux femmes et de soulever la question de leur représentation dans la société?

Ces statues s'inscrivent dans la lignée de la lutte féministe et révèlent toutes les deux la puissance des symboles dans l'espace public.

Cette pièce de Nathalie Ronvaux donnera ainsi la parole à Lady Rosa. La statue devient personnage et interroge les raisons de cette violente polémique à laquelle elle a été confrontée. À travers sa voix, le monologue explorera les thématiques de la censure, du patriarcat, du rôle et des représentations de la femme en temps de guerre et de paix, des stéréotypes, du corps de la femme et des injonctions de la société.

CAPE, ETTLEBRUCK

20:00

Papercut

cf. 20/01
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:30

Les films et la mémoire : images alliées des camps nazis

Cin-conférence de Gian Maria Tore et Christophe Brüll (chercheurs de l'Université du Luxembourg) / ponctuée d'extraits de films / en langue française / 120' La conférence sera accompagnée de plusieurs extraits de films ainsi que de la projection de "Death Mills" USA 1945 / vo / 22' / Documentaire De Billy Wilder et Hanuš Burger

CINÉMATHÈQUE



Claricello
27/01

27

Jeudi Thursday

10:00

Claricello

cf. 25/01
PHILHARMONIE

15:00

Der Mann, der eine Blume sein wollte

Das Stück erzählt die Geschichte eines Mannes, der sich traut, aus seinem Alltag auszubrechen und Neues zu wagen, um herauszufinden, wer er ist und was ihn glücklich macht. In ihrer Inszenierung widmet sich die Compagnie toit végétal der Bilderbuchvorlage mit einem Theateransatz, der Sprache, Bilder, Musik, Klänge und Geräusche zu einer Live-Film-Performance verwebt.

ROTONDES

18:30

Warm Water Under a Red Bridge

cf. 19/01
CINÉMATHÈQUE

19:30

20 Joer Makadammen

D'Makadammen Théa Engel, Susy Lentz, Monique Mille, Maggy Molitor feiern hir 20 Joer. D'Trupp mécht ee Konveniat an do luede si all hir „Avataren“ vun deene leschte Joeren an, a loossen eng etlech flott Momenter Revue passéieren. Texter: Roland Gelhausen, Josiane Kartheiser, Maggy Molitor
Regie: Jacqueline Posing-Van Dyck
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

20:00

Aloa Input

Aloa Input's third release came out in May 2021. Called Devil's Diamond Memory Collection, it is a concept album exploring what the band call "felt eternity". While touring a few years ago, Angela Aux, Marcus Grassl and Cico Beck (The Notwist, Joasihno) started wondering: What would you do if you were the last person on the planet? This question, and all the answers they and their audience came up with, led to 14 tracks that shed light into how the band envision the future. They form the soundtrack to a sci-fi scenario that doesn't take place in a futuristic utopia or in a doomsday-style setting. Devil's Diamond Memory Collection simply acknowledges that we already are in the future. There will be more questions asked, no guaranteed happy ending and hope, always.

ROTONDES

20:00

Das Fenster

cf. 26/01
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Eichmann

cf. 19/01
TNL

20:00

Festival a CAPE'lla

Peu importe l'endroit ou l'époque, le chant, en solo ou à plusieurs, a toujours fait partie de nos cultures. Nous utilisons nos voix dans le but de transmettre des émotions et des messages. Les timbres de ces instruments de musique naturels sont uniques et laissent transparaître leur complexité. Ce qui rend le chant fascinant avant tout, c'est simplement la possibilité infinie de moduler une même voix, capable de remplacer même un instrument de musique comme la batterie ou la basse. Aujourd'hui, le chant a cappella offre un répertoire qui va bien au-delà des traditionnels chants religieux sans accompagnement instrumental: du chant grégorien à la musique folk ou pop jusqu'au rap et au beatbox, cette discipline originale a su révéler toutes ses facettes. A CAPE'lla, l'unique festival de ce genre au Luxembourg, est organisé tous les deux ans depuis 2016. Le CAPE souhaite en effet, à travers plusieurs concerts et ateliers, populariser cet art avec une programmation éclectique pour ravir tous les âges.

CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran

Paris, les années 1960. Momo, un garçon juif de treize ans, vit une relation compliquée seul avec son père, très pessimiste, avocat, dans un petit appartement de la rue Bleue. Pour échapper à une famille sans amour, Momo devient l'ami du vieil épicier arabe, vieux sage en quelque sorte, un second père, qui lui offre une autre vision de la vie. Mais les apparences sont trompeuses: Monsieur Ibrahim n'est pas arabe, la rue Bleue n'est pas bleue et la vie...? Comment apprendre à sourire? Comment échapper à la solitude? Comment apprendre à vivre? Monsieur Ibrahim et Moïse décident de partir en voyage... L'histoire tendre et drôle d'un gamin abandonné qui découvre la joie et le bonheur à l'aide de l'épicier arabe, qui n'est pas arabe. Ces deux-là voient d'abord un être humain en l'autre, pas seulement un Juif, un Arabe, un Musulman, un Français, un étranger. Ils nous racontent un univers coloré de tendresse et de respect, nourri par la première forme de la tolérance: la curiosité.

CUBE 521, MARNACH

20:00

Papercut

cf. 20/01
MIERSCHER KULTURHAUS,
MERSCH

20:00

Thriller - Live

Eine der erfolgreichsten Shows aller Zeiten widmet sich den Highlights der über 40 Jahre andauernden Karriere des „King of Pop“, Michael Jackson. Gleich mehrere Sänger liefern elektrisierende Interpretationen seiner unvergesslichen Hits und außergewöhnliche Tänzer bringen den einzigartigen Stil des Ausnahmetalents auf die Bühne.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:30

Lonepsi

Depuis quelques années, Lonepsi balade son flegme de jeune loup entre la chanson et le rap. Il fait partie de cette génération qui ne voit pas pourquoi elle devrait choisir entre les styles, entre les influences électro et la musique classique, entre la pop et la plume des lyricistes. Dans le rap français, Lonepsi est l'un des rares à composer lui-même. Entre piano et programmation sur Live Ableton, il taille sur mesure des instrumentaux pour révéler ses rêveries de promeneur solitaire. Avec son nouvel EP Toutes les nuits du monde, Lonepsi délivre une voix à part, dotée d'une plume prête à poétiser le rap français.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

28

Vendredi Friday

18:30

Falbalas

GLORY OF VINTAGE
France 1945 / vo / 112' /
De Jacques Becker /
Avec Raymond Rouleau,
Micheline Presle,
Jean Chevrier
CINÉMATHÈQUE

19:00

Les folles

Dans un triptyque poétique qui aborde le thème de la résistance incarnée par des femmes, Les Folles rend un vibrant hommage aux "mères de la place de mai", ces Argentines qui ont résisté à la dernière dictature militaire responsable de 30 000 disparitions. D'un contexte politique proche de l'Inquisition émerge alors une conscience collective, folle et viscérale, née d'un appel du ventre féminin pour retrouver les familles disparues et défendre les droits humains. Avec une grande délicatesse, ce parcours composé de deux solos sans paroles associés à une exposition décrit le combat long et douloureux de femmes déterminées à obtenir justice. Genre: Marionnettes & Musique. À partir de 10 ans. Recommandé aussi aux adultes.

ROTONDES



**20 Joer
Makadammen
28/01**



**It's Complicated
29/01**

19:30

**20 Joer
Makadammen**

cf. 27/01
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

20:00

Eichmann

cf. 19/01
TNL

20:00

Festival a CAPE'lla

cf. 27/01
CAPE, ETTTELBRUCK

20:00

Idiomatic

Ah, l'Europe! C'est simple: en France, on parle le français; en Allemagne, l'allemand; en Italie, l'italien; au Portugal, le portugais; et au Luxembourg, le luxembourgeois... enfin, pas que! Transquinquennial, collectif venu de la capitale bruxelloise, a réuni cinq comédien-ne-s qui ne parlent pas tou-te-s la même langue pour explorer les occasions de ne pas se comprendre, dans le plaisir du quiproquo. Réussiront-ils et elles à cohabiter? Car si la diversité linguistique est synonyme d'enrichissement mutuel, elle est aussi source de complication, surtout si on s'engouffre dans les clichés – plus ou moins drôles – sur la culture de l'autre...

ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

The Kingdom

En français. Introduction par Ian De Toffoli une avant chaque représentation (FR). Après *Arctique* (2020), Anne-Cécile Vandalem, metteuse en scène belge dont on connaît le travail à la fois épique et méticuleux, revient aux Théâtres de la Ville avec une nouvelle pièce qui mêle théâtre et œuvre cinématographique, et où l'assistant de la mise en scène est assuré par la Luxembourgeoise Mahlia Theismann. *The Kingdom* raconte l'histoire de deux familles qui se sont extraites du monde moderne pour vivre en paix avec la nature. Mais au bout de quelques années passées dans un environnement tout aussi hostile que merveilleux, les méfiances et les ressentiments débordent. Soudain, le partage du territoire est jugé inévitables. Les coutumes des uns et les pratiques des autres mettent en péril l'équilibre fragile de cette nouvelle société. Puis, un jour, une barrière est posée entre les deux familles. L'arrivée d'une équipe de cinéma est le point de départ du récit. Ils ont pris contact avec une des familles avec le désir de réaliser un film. La pièce alternera les séquences vidéo, avec des interviews et portraits filmés dans l'intimité de la maison de la famille, et les scènes de vie du réalisateur qui découvre une utopie vouée à l'échec.

The Kingdom est une fable épique où il est question de partage de territoire, de péché originel, de retour à la vie sauvage, de guerres familiales, de transmission entre générations et du futur vu à travers le regard des enfants. Écriture & mise en scène: Anne-Cécile Vandalem.

GRAND THÉÂTRE

20:30

**The Hitchhiker's
Guide through the
Galaxy**

CULT FICTION
USA 2005 / vostf / 109' / c /
De: Garth Jennings / Avec:
Martin Freeman, Sam
Rockwell, John Malkovich /
D'après: l'œuvre de
Douglas Adams

CINÉMATHÈQUE

**29
Samedi
Saturday**

10:00

**En Instrument wat
bei mech passt**

cf. 15/01
CONSERVATOIRE DE MUSIQUE,
ESCH-SUR-ALZETTE

10:00

**Plateforme
d'échanges –
Freigeister /
En transition**

cf. 08/01
MUDAM

11:00

Claricello

cf. 25/01
PHILHARMONIE

11:00

Festival a CAPE'lla

cf. 27/01
CAPE, ETTTELBRUCK

14:00

**Pat' Patrouille -
Le spectacle!**

Retrouvez les neufs chiens et Ryder, de la célèbre série d'animation canadienne Pat' Patrouille, sur scène! La Pat' Patrouille – Le Spectacle! À la rescousse! met en scène les personnages préférés de vos enfants pour une aventure musicale pleine de gags, de rythme et d'action! En quelques mots, les habitants de La Grande Vallée se retrouvent pour l'Incroyable Course des Maires qui oppose le maire de La Grande Vallée au maire de la localité voisine FoggyBottom. Mais tout n'est pas si simple, et c'est ce qui va tenir les enfants en haleine pendant le spectacle. En effet, Mme la maire Goodway de la Grande Vallée a disparu... Vous l'avez deviné, c'est grâce à l'intervention de la Pat' Patrouille que ce mystère va être résolu dans la joie et la bonne humeur.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

15:00

**Der Mann, der eine
Blume sein wollte**

cf. 27/01
ROTONDES

15:00

Klangraum

Welt der Töne mit
Klarinette.
Selina Lohmüller,
clarinette. Milena
Hiessl, direction
musicale.

PHILHARMONIE

17:00

**Der Mann, der eine
Blume sein wollte**

cf. 27/01
ROTONDES

17:00

It's Complicated

COMEDY CLASSICS
USA 2009 / vostf / 122' /
De Nancy Meyers / Avec
Meryl Streep, Steve Martin,
Alec Baldwin

CINÉMATHÈQUE

17:30

**Pat' Patrouille -
Le spectacle!**

cf. 14:00
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

19:00

Les folles

cf. 28/01
ROTONDES

19:30

**20 Joer
Makadammen**

cf. 27/01
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

20:00

Elvira Madigan

SENSE & SENSIBILITY
Suède 1967 / vostf / 91' /
De Bo Widerberg /
Avec Thommy Berggren,
Pia Degermark / Prix de
la Meilleure interprétation
féminine pour Pia Degermark,
Festival de Cannes 1967

CINÉMATHÈQUE

20:00 **FREE**

**Gemengemusik
Munzen**

Concert de gala.
Direction: Hervé
Closset.
Programme: Arsenal -
Jan Van der Roost
Fantasy for Trombone -
James Curnow / Soliste:
Max Bourggraaf
Castles in Spain -
Beck-Maabar
Whispers from Beyond
- Rossano Galante
Concerto d'Amore -
Jacob De Haan
Into the storm -
Robert W. Smith
Blues Brothers Revue -
arr. Jay Bocook
At the movies -
The musicals - arr.
Justin Williams
Blues Factory -
Jacob De Haan
Grease - arr. John Moss
A Klezmer Karnival -
Philip Sparke
La réservation des
places est obligatoire.
CUBE 521, MARNACH



Georges Urwald & FLOTT
29/01



Klangraum
30/01

20:00

Georges Urwald & FLOTT

Musek, faarweg besat, Arrangementer, erzie-leresch geschwat, Kom-positioniounen, hausge-mat, Improvisatiounen, onerwaart an net ge-faart, Klonerei, scho vill zesumme gelaacht. De Joe Del Toe an de Georges Urwald inter-pretéieren nei Komposi-tiounen op Texter vu Lëtzebuenger Auteure vun Dicks bis Jemp Schuster, verstärkt och op Texter vu jonke Lëtzebuenger Schrëftsteller.

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00

Idiomatic

cf. 28/01
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Les enseignants du conservatoire

Annie Kraus et Christian von Blohn proposent un programme constitué de deux œuvres maîtresses de Bach et de Brahms. Ces œuvres présentent l'univers riche et plein d'imagination de la forme des variations au travers de deux époques et styles différents.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

The Kingdom

cf. 28/01
GRAND THÉÂTRE

30
Dimanche
Sunday

11:00

Claricello

cf. 25/01
PHILHARMONIE

11:00

Der Mann, der eine Blume sein wollte

cf. 27/01
ROTONDES

11:00

Festival a CAPE'lla

cf. 27/01
CAPE, ETTTELBRUCK

11:00

Klangraum

cf. 29/01
PHILHARMONIE

14:30

History-Flash : Sosthène Weis et l'Hôtel des Postes

Avant de disparaître en dessous d'une bâche pendant plusieurs mois, cet history-flash permet de découvrir les messages des sculptures de l'hôtel des Postes, de prendre connaissance des sculpteurs des ornements, de connaître l'histoire de cet édifice emblématique de la capitale. C'est l'occasion de présenter l'œuvre de l'architecte de l'État, Sosthène Weis, dont on célèbre le 150^e anniversaire en 2022.

Weis est réputé pour ses milliers d'aquarelles représentant les sites les plus pittoresques du pays. En français. Inscription obligatoire.

HISTOIRE URBAINE / PLACE HAMILIUS

15:00

Der Mann, der eine Blume sein wollte

cf. 27/01
ROTONDES

15:00

Feivel, der Mauswanderer

CINEMA PARADISO
À partir de 7 ans. Kleiner Kinokurs für Kinder.
USA 1986 / deutsche Fassung / 80' / Farbe / Animationsfilm von Don Bluth
CINÉMATHÈQUE

15:00

Klangraum

cf. 29/01
PHILHARMONIE

17:00

20 Joer Makadammen

cf. 27/01
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

17:00

Bluttsëffer & Ouereschlëffer

Musikalesch Liesung mam Jemp Schuster a mam Claire Parsons. Bluttsëffer ass eng Familljehronik, an och d'Geschicht vun engem Duerf iwwert ee Joerhonnert. Déi al Struktüre verschwannen, d'Protagonisten aus der 4. a 5. Generatioun ginn aus der Baueregesellschaft vum 20. Joerhonnert an d'Globaliséierung vun den 2000er Joren katapultéiert.

CUBE 521, MARNACH

17:00

Idiomatic

cf. 28/01
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

17:30

Thelonious Monk: Straight, No Chaser

MUST-SEE HIDDEN GEMS
USA 1988 / vostf / 90' / Documentaire De Charlotte Zwerin / Avec Thelonious Monk, John Coltrane, Jimmy Cleveland
CINÉMATHÈQUE

20:00

Jackie Brown

WHY WE LOVE CINEMA
USA 1997 / vostf / 154' / De Quentin Tarantino / Avec Pam Grier, Samuel L. Jackson, Robert Forster / Ours d'argent du Meilleur acteur pour Samuel L. Jackson, Berlinale 1998
CINÉMATHÈQUE

20:30

Little Simz

She may have Mercury and Moby nominations, Ivor Novello and NME Awards, a critically garlanded music career and a starring role in Top Boy, one of the most talked about Netflix reboots, but you best believe when we say that 27-year old Simbiatu Ajikawo, aka Little Simz, is just getting started. Three wildly praised studio albums in, Simz is at a critical crossroads – her wild ambition, fierce talent and furiously diligent work ethic has won her devoted fans with the likes of Kendrick Lamar, Damon Albarn and Jay-Z, and seen praise heaped upon her from publications on both sides of the Atlantic, but what's next? Luckily, she has risen to the challenge tenfold with Sometimes I Might Be Introvert, her most important and ambitious record yet, a coruscating journey into the heart of what it means to be alive in these tumultuous times, and one which looks set to handily cement her position as one of the most potent and vital young talents around today.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

31
Lundi
Monday

18:30

L'Anguille

cf. 24/01
CINÉMATHÈQUE

19:00

Les folles

cf. 28/01
ROTONDES

20:45

11 MUST-SEE MOVIES GB 2019 / vostf / 84' / c / De: Rose Glass / Avec : Morfydd Clark, Caoilfhionn Dunne, Jennifer Ehle / Best Debut Director & Best Cinematography, British Independent Film Awards 2020 ; British/Irish Film of the Year & Actress of the Year, London Film Critics Circle Awards 2020
CINÉMATHÈQUE

ADRESSES UTILES

VERSION FRANÇAISE

Les bureaux du Bierger-Center et de l'état civil sont de nouveau accessibles au public dans le respect des mesures et règles sanitaires en vigueur :

► Bierger-Center

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les procédures en ligne sont à privilégier.

Contact: 4796-2200, bierger-center@vdl.lu

► État civil

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les contacts par e-mail et les procédures en ligne sont à privilégier.

Contact: 4796-2631, etatcivil@vdl.lu

Pour rappel, les sites e-services.vdl.lu et www.guichet.lu proposent un service en ligne pour un certain nombre de procédures.

Les services suivants sont disponibles par téléphone ou e-mail pour répondre aux questions éventuelles :

Bâtiments

secr-batiments@vdl.lu

Canalisation

4796-2517 or 4796-3300 / canal@vdl.lu

Cimetières

Disponible à la réception du cimetière de Merl de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h ou par téléphone (4796-2488)

Circulation

4796-2310 / circulation@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h-14 h)

Communication et relations publiques

relationspubliques@vdl.lu ou web@vdl.lu

Direction Affaires sociales

4796-4271 / cmann@vdl.lu
4796-2725 : secrétariat

Direction Ressources humaines

4796-4247 / drh@vdl.lu

Eaux

4796-2883 / eaux@vdl.lu
(lu-ve : 8 h-12 h & 13 h-17 h)

Éclairage public

4796-3880 / eclairage@vdl.lu
(lu-ve : 8 h-12 h & 14 h-17 h)
4796-3005 (24 h/24 - En cas d'urgence, en dehors des heures de bureau, week-ends et jours fériés)

Enseignement

4796-2955 / enseignement@vdl.lu

Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / efm@vdl.lu

Forêts

4796-2565 / forets@vdl.lu

Hygiène

4796-3640 / hygiene@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h-16 h)

Impositions communales

4796-3131 / impositions@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Infobus

4796-2975 / autobus@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-sa : 8 h-18 h)

Intégration et besoins spécifiques

4796 - 4150
integratioun@vdl.lu

Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / marmeyers@vdl.lu; 4796-4279 / dschintgen@vdl.lu (Département Jeunesse);
4796-3195 / allocation@vdl.lu - Allocation de solidarité. Les demandes de subsides et allocations de solidarité sont à envoyer par voie postale (Service Jeunesse et intervention sociale : 28, place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

Konviktsgaard

250 650-1
Admissions : 4796-4270

Logement

4796-4333 / logements@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Médecine scolaire

4796-2948 / medical@vdl.lu

Office social

4796-2358 / officesocial@vdl.lu
Repas sur roues : 4796-2470

Photothèque

4796-4700 / phototheque@vdl.lu

Police des bâtisses

4796-2792 / urbandevlopment@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Recette communale

4796-2928 / recette@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h 30-11 h 45)

Secrétariat général

4796-2651 ou 4796-4444 / reception@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Seniors

4796-2757 ou 4796-2428
(le Service Téléalarme fonctionne normalement)

SENIORS

Les personnes vulnérables résidant à Luxembourg-ville désirant obtenir des informations, bénéficier d'un service d'aide aux courses ou pour les besoins en pharmacie peuvent contacter la helpline de la Ville de Luxembourg au **4796-4796**. Ce service est joignable du lundi au vendredi de 9 h à 16 h.

Quelques numéros de téléphone utiles :

Hotline Coronavirus
247-65533

Ville de Luxembourg – Service Seniors
4796-2757 et 45 75 75

Ministère de la Famille Seniorens-Telefon
2478-6000

Le service Proactif fait de petits travaux à l'intérieur et à l'extérieur, accompagne les seniors chez le médecin, à la pharmacie ou pour faire les courses : **27 33 44 411**

Les informations actualisées relatives à ces mesures et aux adaptations éventuelles des services de la Ville peuvent être consultées à l'adresse pandemie.vdl.lu.

LA VILLE VOUS INFORME

Outre le magazine *City* distribué gratuitement aux ménages de la capitale 11 fois par an, la Ville de Luxembourg utilise d'autres supports pour communiquer avec ses lecteurs :

Magazines et périodiques

► *Ons Stad* : 2 fois par an / distribué gratuitement à tous les ménages de la capitale / onsstad.vdl.lu

Site, newsletter et app

► Site Internet : vdl.lu
► Newsletter hebdomadaire : inscription sur newsletter.vdl.lu
► cityapp – VDL : disponible sur l'App Store et Google Play

Réseaux sociaux

f Ville.de.Luxembourg
CityLuxembourg
villedeluxembourg
Ville de Luxembourg
Ville de Luxembourg

USEFUL ADDRESSES

ENGLISH VERSION

The offices of the Bierger-Center and the *État Civil* (registry office) are open again to the public, subject to the observance of the public health measures and rules currently in force:

► Bierger-Center

Open Monday-Friday, 8:00-17:00.
Procedures should be carried out online where possible.

Contact: 4796-2200, bierger-center@vdl.lu

► État Civil

Open Monday-Friday, 8:00-17:00.
Where possible, email contact and online procedures are preferable.

Contact: 4796-2631, etacivil@vdl.lu

It is worth remembering that a number of procedures can be completed online via the [e-services.vdl.lu](https://www.e-services.vdl.lu) and www.guichet.lu websites.

The following services are available by phone or by email to answer potential questions:

Bâtiments

secr-batiments@vdl.lu

Canalisation

4796-2517 or 4796-3300 / canal@vdl.lu

Cimetières

The reception of the Merl cemetery is open from 8:00 to noon and from 13:00 to 17:00 or by phone (4796-2488)

Circulation

4796-2310 / circulation@vdl.lu
(counter opened, Mo-Fr: 8:00-14:00)

Communication et relations publiques

relationspubliques@vdl.lu or web@vdl.lu

Direction Affaires sociales

4796-4271 / cmann@vdl.lu
4796-2725: secretariat

Direction Ressources humaines

4796-4247 / drh@vdl.lu

Eaux

4796-2883
(Mo-Fr: 8:00-12:00 & 13:00-17:00)

Éclairage public

4796-3880 / eclairage@vdl.lu
(Mo-Fr: 8:00-12:00 & 14:00-17:00)
4796-3005 (24/7 - In case of emergency, outside office hours, weekends and public holidays)

Enseignement

4796-2955 / enseignement@vdl.lu

Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / efm@vdl.lu

Forêts

4796-2565 / forets@vdl.lu

Hygiène

4796-3640 / hygiene@vdl.lu
(counter opened, Mo-Fr: 8:00-16:00)

Impositions communales

4796-3131 / impositions@vdl.lu
(by appointment only)

Infobus

4796-2975 / autobus@vdl.lu
(counter opened, Mo-Sa: 8:00-18:00)

Intégration et besoins spécifiques

4796 - 4150
integratioun@vdl.lu

Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / marmeyers@vdl.lu; 4796-4279 / dschintgen@vdl.lu (Youth); 4796-3195 / allocation@vdl.lu - Solidarity benefits. Applications for grants and solidarity benefits must be sent by post (Service Jeunesse et intervention sociale, 28 Place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

Konviktsgaard

250 650-1
Admission: 4796-4270

Logement

4796-4333 / logements@vdl.lu
(by appointment only)

Médecine scolaire

4796-2948 / medical@vdl.lu

Office social

4796-2358 / officesocial@vdl.lu
Repas sur roues (meals delivery): 4796-2470

Photothèque

4796-4700 / phototheque@vdl.lu

Police des bâtisses

4796-2792 / urbandevelopment@vdl.lu
(by appointment only)

Recette communale

4796-2928 / recette@vdl.lu
(counter opened, Mo-Fr: 8:30-11:45)

Secrétariat général

4796-2651 or 4796-4444 / reception@vdl.lu
(by appointment only)

Seniors

4796-2757 or 4796-2428
(the Service Téléalarme is working as usual)

SENIORS

Vulnerable persons living in Luxembourg City in need of information, shopping assistance or for going to the pharmacy can contact the Luxembourg City's helpline from Monday to Friday, 9:00-16:00, by calling **4796-4796**.

Some useful phone numbers:

Hotline Coronavirus
247-65533

Ville de Luxembourg – Service Seniors
4796-2757 and 45 75 75

Ministère de la Famille
Senioren-Telefon 2478-6000

The Proactif service takes care of small works inside and outside of the home, accompanies senior people to the doctor, the pharmacy or to go shopping: **27 33 44 411**

Updated information relating to these measures and any changes to the City's services can be found on [pandemie.vdl.lu](https://www.pandemie.vdl.lu).

THE CITY INFORMS YOU

Other than the free *City* magazine which is circulated to all the capital's households 11 times a year, the City of Luxembourg uses other media to communicate with the public:

Magazines and journals

► *Ons Stad*: published twice a year / free magazine delivered to all the capital's households / [onsstad.vdl.lu](https://www.onsstad.vdl.lu)

Website, newsletter and app

► Website: [vdl.lu](https://www.vdl.lu)

► Weekly newsletter: visit [newsletter.vdl.lu](https://www.newsletter.vdl.lu) to sign up

► cityapp – VDL: available from the App Store and Google Play

Social media

 Ville.de.Luxembourg

 CityLuxembourg

 villedeluxembourg

 Ville de Luxembourg

 Ville de Luxembourg



A: Place d'Armes (Centre-ville)
W: www.cerclecite.lu

CERCLE CITÉ

FR Au cœur de la capitale, sur la place d'Armes, le Cercle Cité est un bâtiment historique construit à partir de 1830. Auparavant dénommé Cercle municipal, après plusieurs affectations et une rénovation, il est aujourd'hui un centre de conférences et culturel de la Ville de Luxembourg. Lieu de prestige et de représentation à

l'architecture classique, le Cercle Cité propose différents types d'espaces à louer exceptionnels, disponibles tant à des fins privées que professionnelles.

EN The Cercle Cité is a historic building dating from 1830 and located on Place d'Armes in the heart of the capital. Previously known as the

Cercle municipal, it has held various functions. Today, and after a renovation, it is the City of Luxembourg's conference and cultural centre. A prestigious performance space and venue featuring classical architecture, the Cercle Cité offers different and exceptional spaces available for rent for both private and professional purposes.



A: 1, rond-point Schuman
W: www.lestheatres.lu

GRAND THÉÂTRE

FR Le Grand Théâtre de Luxembourg est un incontournable de la scène multiculturelle au Grand-Duché. D'une capacité de près d'un millier de places, il accueille et mêle régulièrement des œuvres théâtrales multilingues, de l'opéra et des spectacles de danse de haut niveau et d'une grande qualité constante.

EN The Grand Théâtre de Luxembourg is a multicultural institution in the Grand Duchy. With a capacity of almost a thousand seats, it regularly stages a blend of consistently high-level and quality multilingual theatre works, opera and dance performances.

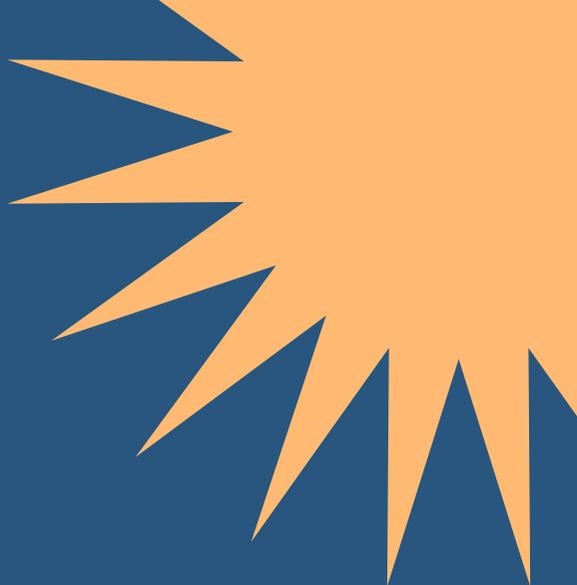


A: 44, place Guillaume II
2, rue Notre-Dame
T: 4796-2200
E: bierger-center@vdl.lu
Lu-ve: 8 h-17 h
W: www.vdl.lu

BIERGER-CENTER

FR Le Bierger-Center de la Ville de Luxembourg propose aux citoyens de la capitale, ou aux personnes qui désirent le devenir, d'effectuer leurs formalités administratives, aussi diverses que courantes, en un seul et même endroit. Le tout s'effectue sur la base d'une prise en charge individuelle, dans une ambiance conviviale.

EN The Luxembourg City Bierger-Center offers the capital's citizens, or those who wish to become citizens, the chance to complete all bureaucratic formalities (both diverse and routine) in a single place. Everyone is given individual attention in a friendly atmosphere.



CONCERTS DE MIDI

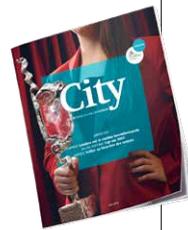
Le vendredi de 12h30 à 13h30
ENTRÉE GRATUITE | SUR RÉSERVATION

{évasion au zenith}

**Programmation et réservation:
concertsdemidi.vdl.lu**



PROCHAINEMENT



City Janvier '22
 COUVERTURE / COVER Simon Verjus (Maison Moderne)
 PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 02.02.2022



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Vanessa Cum, Marianne Jacobs, Mandy Koppers, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL), Claire Doul, Agathe Goisset

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne, Courrier BP 728
 L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70
 info@citymag.lu

DIRECTRICE DE LA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR

Bérengrère Beffort

CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS

Claire Doul (-221), claire.doul@maisonmoderne.com

Agathe Goisset (-217), agathe.goisset@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Julie Baudot, Christophe Chohin, Simon Claridge, Isabelle Conotte, Quentin Deuxant, Sophie Dubois, Isabella Eastwood, Lisbeth Owen, Jeanne Renauld, Jean-Marc Streit

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Léo Biewer et Simon Verjus (Maison Moderne), Anthony Dehez, Caroline Martin, Mike Zenari

CORRECTION / PROOFREADING

Maison Moderne et Laurène Heitzmann

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne
 (+352) 20 70 70-300

ACCOUNT MANAGER

Mélanie Juredieu (-317)
 melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

ART DIRECTOR

Cassandre Bourtembourg

MISE EN PAGE / LAYOUT

Guillaume Sinopoli, Clémence Viardot, Carole Rossi (coordination)

TRAFFIC MANAGER

Sandrine Papadopoulou

Agenda listing powered by www.echo.lu

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
 Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77.000 copies
 ISSN 2075-8286



© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
 Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



Imprimé sur du papier certifié Ecolabel européen
 EU Ecolabel : FI / 11 / 001
www.ecolabel.eu

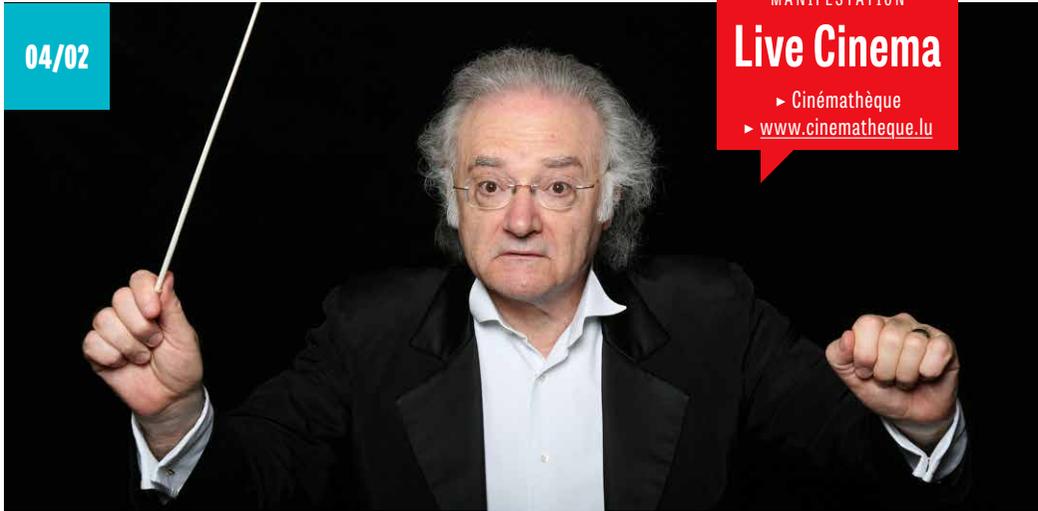
ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél.: 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros / an, 11 editions/year) à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
 IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

04/02



MANIFESTATION

Live Cinema

► Cinémathèque
 ► www.cinema.theque.lu

25/02

EXPOSITION

Au fil de l'eau, les marines de la collection Pescatore

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu



19/02



MUSIQUE ACTUELLE

Nada Surf

► den Atelier ► www.atelier.lu

PHOTOS: RICHARD CANNON, LES 2 MUSÉES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, ANNIE DRESSNER

Triez +

Payez -

50€/mois



multiplicity



18,33€/mois

Plus d'infos sur dechets.vdl.lu

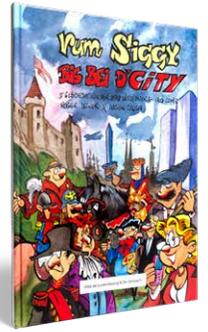
Suivez nous sur :



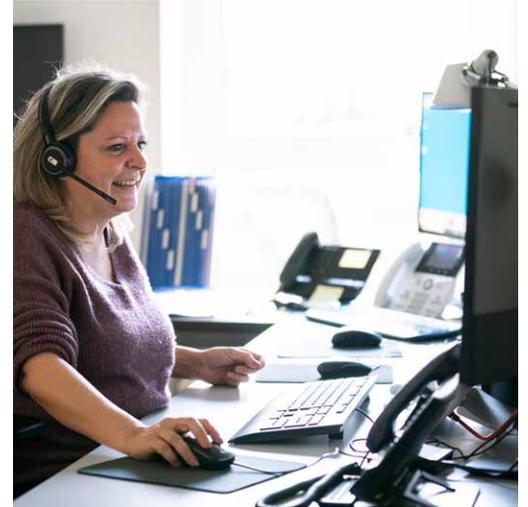
CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 21 janvier à cityquiz@citymag.lu

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 21 January to cityquiz@citymag.lu



← Où? Where?
sont construites deux nouvelles résidences ayant eu leur fête du bouquet?
are the two new residences built that had their topping out ceremony?

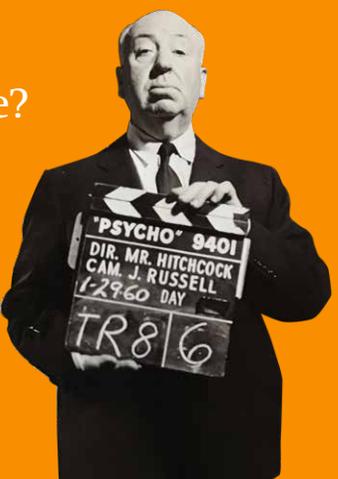


Quand? When? →
s'est déroulée la 9^e édition du Lëtzebuurger Filmpräis?
did the 9th edition of Lëtzebuurger Filmpräis take place?



↑ Combien? How many?
de personnes utilisent le service de téléalarme?
people use the alarm service?

Où? Where?
aura lieu l'exposition Hitchcock. The Brand?
will the exhibition Hitchcock. The Brand take place?



Quel? Where? →
lieu a accueilli la première édition des Assises sociales?
did the first edition of the Assises sociales take place?



REPONSES DU MOIS DERNIER : 1. CNIS, 2. 2007, 3. MON QUARTIER - MON COMMERCE/MAI QUARTIER - MAI BUTTEK, 4. 1 559, 5. 5 DÉCEMBRE. GAGNANTE DU MOIS DERNIER: ROSE-MARIE WEGNEZ

VOCAL JAZZ – FOLK & POP – CLASSICAL MUSIC
BEATBOXING – CONCERTS – WORKSHOPS

27-30/01/2022

ACAPELLA

FESTIVAL AUTOUR DE LA VOIX

RAJATON ^{FI} – ONAIR ^{DE} – THE KING'S SINGERS ^{UK}
FOOTBOXG ^{BE} – INGENIUM ENSEMBLE ^{SI} – MATA VOICES ^{NL/LU}
THE SINGLE SINGERS ^{EU} – ENSEMBLE 85 ^{DE}

INFOS & TICKETS : WWW.ACAPELLA.LU



CENTRE
DES ARTS
PLURIELS
ETTELBRUCK



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



VILLE DE
DIEKIRCH



INFOS & RÉSERVATIONS
2681 2681
WWW.CAPE.LU



#TGIM THANK GOD IT'S MONDAY

A Monday to look forward to.